
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 里蒙之家：一部四幕剧(the House Of Rimmon A Drama In Four Acts) 000001

2. 里蒙之家：一部四幕剧(the House Of Rimmon A Drama In Four Acts) 000002

3. 里蒙之家：一部四幕剧(the House Of Rimmon A Drama In Four Acts) 000003

4. 里蒙之家：一部四幕剧(the House Of Rimmon A Drama In Four Acts) 000004

5. 里蒙之家：一部四幕剧(the House Of Rimmon A Drama In Four Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

里蒙之家：一部四幕剧(The House of Rimmon A Drama in Four Acts)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : " [bɪ'həʊld][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !
[Frontispiece : " Behold the sacrifice !
[卷首插图 : " 看哪 这 牺牲 !

【卷首插图：‘看啊，这是献祭！’

[baʊ; bəʊ] [daʊn] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] ! "]
Bow down , bow down ! "]
弓 向下 , 弓 向下 ! "]

跪下，跪下！

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən]
THE HOUSE OF RIMMON
这 房子 的 里蒙

里蒙之家

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts]
A DRAMA IN FOUR ACTS
一个 戏剧 在 四 使徒行传

四幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1908
CHARLES SCRIBNER'S SONS1908
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1908

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1908年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1908 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)]
Published in October
已发布 在 十月

发表于十月

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən]
THE HOUSE OF RIMMON
这 房子 的 里蒙

里蒙之家

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[kɪŋ] [ɒv; əv] [də'mæskəs] .
King of Damascus .
国王 的 大马士革 .

大马士革之王。

[rɛzɑn] : [haɪ] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] .
REZON : High Priest of the House of Rimmon .
雷宗 : 高的 牧师 的 这 房子 的 里蒙 .

雷宗：里蒙家族的大祭司。

\- :
SABALLIDIN :
\- :

萨巴利丁：

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] [də'mæskəs] .
A Noble of Damascus .
一个 高贵 的 大马士革 .

大马士革的一位贵族。

['heɪziəl]
HAZAEL
哈扎尔

哈扎尔

\-
IZDUBHAR
\-

伊兹杜哈尔

\- } ['kɔːtiːəz] [ɒv; əv] [də'mæskəs] .
RAKHAZ } Courtiers of Damascus .
\- } 朝臣 的 大马士革 .

拉哈兹 } 大马士革的廷臣。

\- :
SHUMAKIM :
\- :

舒玛基姆：

[ðə; ði] [kɪŋz] [fuːl] .
The King's Fool .
这 国王学院 傻子 .

国王的弄臣。

[ɪ'laɪʃə] : ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
ELISHA : Prophet of Israel .
以利沙 : 先知 的 以色列 .

以利沙：以色列的先知。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][də'mæskəs] .
Captain of the Armies of Damascus .
队长 的 这 军队 的 大马士革 .

大马士革军队的队长。

\- :
RUAHMAH :
\- :

鲁阿赫玛：

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [meɪd][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
A Captive Maid of Israel .
一个 俘虏 女佣 的 以色列 .

以色列的俘虏少女。

\- :
TSARPI :
\- :

TSARPI：

[waɪf] [tuː; tə] ['neɪmən] .
Wife to Naaman .
妻子 到 乃曼 .

乃缦的妻子。

\-
KHAMMA
\-

卡玛

\- } [ə'tendənts] [ɒv; əv] - .
NUBTA } Attendants of Tsarpi .
\- } 服务员 的 - .

NUBTA } 察尔皮的侍从。

['səʊldʒəz] , ['sɜːvənts] , ['sɪtəznz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Soldiers , Servants , Citizens , etc . , etc .
士兵 , 仆人 , 公民 , ETC . , ETC .

士兵、仆人、公民等等。

[siːn] : [də'mæskəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [sə'meərɪə] .
SCENE : Damascus and the Mountains of Samaria .
场景 : 大马士革 和 这 山脉 的 撒玛利亚 .

场景：大马士革和撒玛利亚山脉。

[taɪm] : - [biː] . [siː] .
TIME : 850 B . C .
时间 : - B . C .

时间：公元前850年

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪmən] [æt; ət] [də'mæskəs] .
Night , in the garden of NAAMAN at Damascus .
夜晚 , 在 这 花园 的 乃曼 在 大马士革 .

夜幕降临，在大马士革乃曼的花园里。

[æt; ət] [ðə; ði] [left] , [ɒn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [reɪzd] ['terəs] , [ðə; ði] ['pæləs] ,
At the left , on a slightly raised terrace , the palace ,
在 这 左边 , 在 一个 轻微地 提高 阳台 , 这 宫殿 ,

左侧，在一处略微抬高的平台上，坐落着宫殿。

[wɪð] ['sɒftli] ['gliːmɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] .
with softly gleaming lights and music coming from the open latticed windows .
和 轻轻 闪闪发光 灯 和 音乐 未来 从 这 打开 晶格状 视窗 .

柔和的灯光和音乐从敞开的格子窗中传出。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌəʊli'ændə(r)] , ['rəʊzɪz] , ['pɔmˌgrænɪts] , [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz] ;
The garden is full of oleanders , roses , pomegranates , abundance of crimson flowers ;
这 花园 是 满的 的 夹竹桃 , 玫瑰 , 石榴 , 丰富 的 赤红 花朵 ;

花园里长满了夹竹桃、玫瑰、石榴和大量的深红色花朵；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] : [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['plæʃɪŋ] ['dʒentli] :
the air is heavy with their fragrance : a fountain at the right is plashing gently :
这 空气 是 重的 和 他们的 香味 : 一个 喷泉 在 这 正确的 是 飞溅 轻轻地 :

空气中弥漫着它们的香气：右侧的喷泉正轻轻地拍打着水花：

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] .
behind it is an arbour covered with vines .
在后面 它 是 一个 乔木 涵盖 和 藤蔓 .

后面是一个爬满藤蔓的凉亭。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [stændz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] ['rimən] .
Near the centre of the garden stands a small , hideous image of the god Rimmon .
靠近 这 中心 的 这 花园 站立 一个 小的 , 可怕 图像 的 这 上帝 里蒙 .

花园中央附近矗立着一尊小小的、丑陋的里蒙神像。

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ['raɪzɪz] [ðə; ði] ['lɒfti] [skweə(r)] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] ,
Back of the arbour rises the lofty square tower of the House of Rimmon ,
后退 的 这 乔木 上升 这 高远 正方形 塔 的 这 房子 的 里蒙 ,

凉亭后方耸立着里蒙宫高耸的方形塔楼。

[wɪtʃ] [kɑːsts][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
which casts a shadow from the moon across the garden .
哪个 演员 一个 阴影 从 这 月亮 穿过 这 花园 .

月光在花园里投下阴影。

[ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] , [ˈhɪli] [ˈlændskeɪp] ,
The background is a wide , hilly landscape ,
这 背景 是 一个 宽的 , 丘陵 景观 ,

背景是一片广阔的丘陵地带。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [ˈsʌmit] [ɒv; əv]
with a high road passing over the mountains toward the snow - clad summits of
和 一个 高的 路 通过 超过 这 山脉 朝向 这 雪 - 覆膜 峰会 的
[maʊnt] [ˈhɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Mount Hermon in the distance .
山 赫尔蒙 在 这 距离 .

一条高架公路翻越群山，通往远处白雪皑皑的赫尔蒙山山顶。

[ˈentə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈpæləs] [dɔː(r)] , [ðə; ði][ˈleɪdi] - , [rəʊbd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][ɡəʊld] ,
Enter by the palace door , the lady TSARPI , robed in red and gold ,
进入 经过 这 宫殿 门 , 这 女士 - , 身着长袍 在 红色的 和 金子 ,

沙皇夫人身着红金长袍，从宫殿大门进入。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] , - [ænd; ənd] - .
and followed by her maids , KHAMMA and NUBTA .
和 随后 经过 她 女佣 , - 和 - .

随后是她的女仆卡玛和努布塔。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] : [ðeɪ] [ɡəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd]
She remains on the terrace : they go down into the garden , looking about , and
她 遗迹 在 这 阳台 : 他们 去 向下 进入 这 花园 , 寻找 关于 , 和
[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
returning to her .
返回 到 她 .

她留在露台上：他们下到花园里四处看看，然后回到她身边。

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] ; [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][ɪz] [əˈsliːp] .
There's no one here ; the garden is asleep .
有 不 一 这里 ; 这 花园 是 睡着了 .

这里空无一人；花园一片沉睡。

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnɒdɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][bɝdz][əˈbed] ,
The flowers are nodding , all the birds abed ,
这 花朵 是 点头 , 全部 这 鸟类 阿贝德 ,

花儿低头，鸟儿都已栖息。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [weiks] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [stɑːz] !
And nothing wakes except the watchful stars !
和 没有什么 醒来 除了 这 警惕 明星 !

除了警觉的星辰，万物都未曾苏醒！

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sentinəl] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [mjuːt] :
The stars are sentinels discreet and mute :
这 明星 是 哨兵 慎重 和 沉默的 :

群星是沉默而谨慎的哨兵：

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [tel] !
How many things they know and never tell !
如何 许多 事物 他们 知道 和 绝不 告诉 !

他们知道多少事却从未说出口！

- : [[ɪm'peɪʃntli] .]
TSARPI : [Impatiently .]
- : [不耐烦地 .]

察尔皮：（不耐烦地）

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [tel]
Unlike the stars , how many things you tell
与此不同 这 明星 , 如何 许多 事物 你 告诉

与星星不同，你告诉过多少事？

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] !
And do not know !
和 做 不是 知道 !

我不知道！

[wen] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [həʊm] ?
When comes your master home ?
什么时候 来 你的 掌握 家 ?

你的主屋什么时候建成？

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] - ['beərə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [wɜːd]
Lady , his armour - bearer brought us word
女士 , 他的 盔甲 - 持有人 带来 我们 单词

夫人，他的侍卫给我们带来了消息

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)]
An hour ago , the master will be here
一个 小时 前 , 这 掌握 将要 是 这里

一小时前，师傅就到了。

[æt; ət] ['muːnset] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .
At moonset , not before .
在 月落 , 不是 前 .

月落之时，而非之前。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[hiː; hi] [hɔːnt] [ðə; ði][kæmp]
He haunts the camp
他 闹鬼的地方 这 营

他经常出没于营地。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ; [jet] [ai][kæn; kən] [pɑːs]
And leaves me much alone ; yet I can pass
和 树叶 我 很多 独自的 ; 然而 我 能 经过

这让我独自一人；但我可以过关

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['æbsəns] [nɒt] [ʌn'hæpɪli] ,
The time of absence not unhappily ,
这 时间 的 缺席 不是 不幸地 ,

这段缺席的时光并不令人沮丧，

[ɪf] [ai][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
If I but know the time of his return .
如果 我 但 知道 这 时间 的 他的 返回 .

如果我知道他回来的时间就好了。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [jet] !
An hour of moonlight yet !
一个 小时 的 月光 然而 !

还有一小时的月光！

- , [maɪ]['mɪrə(r)] !
Khamma , my mirror !
- , 我的 镜子 !

卡玛，我的镜子！

[ðiːz] [kɜːrlz][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ə'reɪndʒd] , [ðɪs] [veɪl] [tuː] [ləʊ] , - -
These curls are ill arranged , this veil too low , - -
这些 卷发 是 患病的 安排 , 这 面纱 也 低的 , - -

这些卷发乱糟糟的，这面纱也戴得太低了，——

[səʊ] , - - [ðæt] [ɪz]['betə(r)] , ['keələs] [meɪdz] !
So , - - that is better , careless maids !
所以 , - - 那 是 更好的 , 粗心 女佣 !

所以，这样就好多了，粗心的女佣们！

[wɪð'drɔː] , - -
Withdraw , - -
提取 , - -

提取， -

[bʌt; bət] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] .
But warn me if your master should appear .
但 警告 我 如果 你的 掌握 应该 出现 .

但如果你主人出现，请你通知我。

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

['mɪstrəs] , [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi][hɪə(r)]
Mistress , have no concern ; for when we hear
情妇 , 有 不 忧虑 ; 为了 什么时候 我们 听到

夫人，请不必担心；因为当我们听到

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
The clatter of his horse along the street ,
这 哒 的 他的 马 沿着 这 街道 ,

他的马沿着街道奔跑，发出哒哒的声响。

[wiːl; wil] [rʌn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsəz] [daʊn]
We'll run this way and lead your dancers down
出色地 跑步 这 方式 和 带领 你的 舞者 向下

我们会朝这边跑，然后带领你们的舞者下去。

[wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn] [taɪm] .
With song and laughter , - - you shall know in time .
和 歌曲 和 笑声 , - - 你 将 知道 在 时间 .

伴随着歌声和欢笑，——你终会明白。

[['eksiʌnt] - [ænd; ənd] - , ['lɑːfɪŋ] .
[Exeunt KHAMMA and NUBTA , laughing .
[退场 - 和 - , 笑 .

[KHAMMA 和 NUBTA 笑着下场。

- [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] .]
TSARPI descends the steps .]
- 下降 这 步骤 .]

察尔皮走下台阶。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[maɪ] [gest] [ɪz] [leɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] !
My guest is late ; but he will surely come !
我的 客人 是 晚的 ; 但 他 将要 一定 来 !

我的客人迟到了，但他一定会来的！

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Hunger and thirst will bring him to my feet .
饥饿 和 口渴 将要 带来 他 到 我的 脚 .

饥渴将驱使他来到我面前。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɜːnz] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [lʌv] , - -
The man who burns to drain the cup of love , - -
这 男人 WHO 烧伤 到 流走 这 杯子 的 爱 , - -

渴望饮尽爱之杯的男人——

[ðə; ði] [priːst] [huːz] [griːd] [ɒv; əv] ['glɔːri] ['nevə(r)] [feɪlz] , - -
The priest whose greed of glory never fails , - -
这 牧师 谁 贪婪 的 荣耀 绝不 失败 , - -

那个贪图荣耀的祭司，永不满足——

[bəuθ] , [bəuθ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
Both , both have need of me , and he will come .
两个都 , 两个都 有 需要 的 我 , 和 他 将要 来 .

他们两个都需要我，他一定会来的。

[ænd; ənd][ai] , - - [wɒt] [duː; də][ai] [niːd] ?
And I , - - what do I need ?
和 我 , - - 什么 做 我 需要 ?

那我呢？——我需要什么？

[waɪ] ['evriθɪŋ]
Why everything
为什么 一切

为什么一切

[ðæt] [helps] [maɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [θrəʊn] ;
That helps my beauty to a higher throne ;
那 帮助 我的 美丽 到 一个 更高 王座 ;

这让我的美貌更上一层楼；

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [kæn; kən] ['prɒmɪs] , [ɔːl][ə; eɪ][mæn]
All that a priest can promise , all a man
全部 那 一个 牧师 能 承诺 , 全部 一个 男人

牧师所能承诺的一切，一个男人所能承诺的一切

[kæn; kən] [gɪv] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə; eɪ] [gɒd] [bɪ'stəʊ] , [ai] [ni:d] :
Can give , and all a god bestow , I need :
能 给 , 和 全部 一个 上帝 赐给 , 我 需要 :

我能给予，也能赐予我所需的一切：

[ðɪs] [meɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [ai] .
This may a woman win , and this will I .
这 可能 一个 女士 赢 , 和 这 将要 我 .

这或许会让一位女性获胜，而我也会获胜。

[['entə(r)] [rɛzɑn] ['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .
[Enter REZON quietly from the shadow of the trees .
[进入 雷宗 悄悄 从 这 阴影 的 这 树木 .

[REZON 悄悄地从树荫下走了进来。

[hi:; hi] [stændz] [bɪ'haɪnd] - [ænd; ənd] ['lisən] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [wɜ:dz] .
He stands behind TSARPI and listens , smiling , to her last words .
他 站立 在后面 - 和 听着 , 微笑 , 到 她 最后的 字 .

他站在 TSARPI 身后，面带微笑地听着她最后的遗言。

[ðen] [hi:; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] ['lepəd] - [skɪn] , [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [pri:sts] [rɒd] [ɒv; əv] [brɒnz] ,
Then he drops his mantle of leopard - skin , and lifts his high - priest's rod of bronze ,
然后 他 滴 他的 地幔 的 豹 - 皮肤 , 和 电梯 他的 高的 - 牧师的 杆 的 青铜 ,

然后他脱下豹皮斗篷，举起大祭司的铜杖。

[ʃeɪpt] [æt; ət] [wʌn] [end] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .]
shaped at one end like a star , at the other like a thunderbolt .]
形状 在 一 结尾 喜欢 一个 星星 , 在 这 其他 喜欢 一个 霹雳 .]

一端呈星形，另一端呈闪电形。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

- !
Tsarpi !
- !

察尔皮！

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['neɪmən]
The mistress of the house of Naaman
这 情妇 的 这 房子 的 乃曼

乃缦家的女主人

[sə'lu:ts] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] .
Salutes the keeper of the House of Rimmon .
敬礼 这 守门员 的 这 房子 的 里蒙 .

向里蒙之家的守护者致敬。

[[ʃi:; ʃi] [bəʊz] [ləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .]
[She bows low before him .]
[她 弓 低的 前 他 .]

她向他深深鞠躬。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

['rimən] [rɪ'siːvz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][stɑː(r)][ɒv; əv] [piːs] ;
Rimmon receives you with his star of peace ;
里蒙 接收 你 和 他的 星星 的 和平 ;

里蒙用他的和平之星迎接你;

[[hiː; hi] ['ləuə] [ðə; ði][stɑː(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] , [wɪtʃ] [gləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð]
[He lowers the star - point of the rod , which glows for a moment with
[他 下 这 星星 - 观点 的 这 杆 , 哪个 发光 为了 一个 片刻 和

他放下权杖的星形尖端，尖端瞬间发出光芒。

['rəʊzi] [lait] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
rosy light above her head .]
红润 光 多于 她 头 .]

她头顶上方泛着玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ai] , [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['mɪnɪstə(r)] , [niːl] [daʊn]
And I , his chosen minister , kneel down
和 我 , 他的 选定 部长 , 下跪 向下

而我，他钦定的牧师，跪了下来

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['riːgl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)]
Before your regal beauty , and implore
前 你的 尊贵 美丽 , 和 恳求

在你高贵的容颜面前，恳求

[ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .
The welcome of the woman for the man .
这 欢迎 的 这 女士 为了 这 男人 .

女人对男人的欢迎。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI:

[['gɪvɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət]['həʊldɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .]
[Giving him her hand , but holding off his embrace .]
[给予 他 她 手 , 但 保持 离开 他的 拥抱 .]

她伸出手，却拒绝了他的拥抱。

[ðʌs] - ['welkəm] [rɛzɑn] !
Thus Tsarpi welcomes Rezon !
因此 - 欢迎 雷宗 !

因此，察尔皮欢迎雷宗！

[neɪ] , [nəʊ][mɔː(r)] !
Nay , no more !
不 , 不 更多的 !

不，不能再这样了！

[tɪl] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] ['erənd] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)]
Till I have heard what errand brings you here
直到 我 有 听到 什么 差事 带来 你 这里

直到我听说你来此有何贵干。

[baɪ] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
By night , within the garden of the man
经过 夜晚 , 之内 这 花园 的 这 男人

夜幕降临，在男人的花园里。

[huː] [heɪts] [juː; jʊ][məʊst][ænd; ənd] [fɪəz] [juː; jʊ] [liːst] [ɪn][ɔːl] [də'mæskəs] .
Who hates you most and fears you least in all Damascus .
WHO 讨厌 你 最多 和 恐惧 你 至少 在 全部 大马士革 .
在整个大马士革，谁最恨你，谁最不怕你?

[rɛzɑn] : [['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli] .]
REZON : [Rising , and speaking angrily .]
雷宗 : [崛起 , 和 请讲 愤怒地 .]
雷宗：（起身，愤怒地说道。）

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [skɔːn]
Trust me , I repay his scorn
相信 我 , 我 偿还 他的 轻蔑
相信我，我会以牙还牙，报复他的蔑视。

[wɪð] ['dʌb(ə)l] ['heɪtrɪd] , - - ['neɪmən] , [ðə; ði][mæn]
With double hatred , - - Naaman , the man
和 双倍的 仇恨 , - - 乃曼 , 这 男人
带着双倍的仇恨，——乃缦，那个人

[huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɒnəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʌv] ,
Whom the King honours and the people love ,
谁 这 国王 荣誉 和 这 人们 爱 ,
国王尊崇、人民爱戴的人，

[huː] [stændz] [ə'genst] [ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] ,
Who stands against the nobles and the priests ,
WHO 站立 反对 这 贵族 和 这 神父 ,
谁能与贵族和祭司对抗?

[ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv] - [haʊs] ,
Against the oracles of Rimmon's House ,
反对 这 神谕 的 - 房子 ,
对抗里蒙之家的神谕，

[ænd; ənd][kraɪz] , " [wiːl; wil] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [də'mæskəs] [friː] !
And cries , " We'll fight to keep Damascus free !
和 哭泣 , " 出色地 斗争 到 保持 大马士革 自由的 !
然后高呼：“我们将战斗到底，保卫大马士革的自由！”

" [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [fuːl] , [ðɪs] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ˌdevə'tiː]
" This powerful fool , this impious devotee
" 这 强大的 傻子 , 这 不敬 信徒
“这个强大的傻瓜，这个不敬神的信徒

[ɒv; əv] ['lɪbəti] , [huː] [lʌvz] [ðə; ði] ['sɪti] [mɔː(r)]
Of liberty , who loves the city more
的 自由 , WHO 爱 这 城市 更多的
谁更热爱自由，谁更爱这座城市?

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ri'viə] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['eɪnʃənt] [gɒd] :
Than he reveres the city's ancient god :
比 他 反转 这 城市的 古老的 上帝 :
他更崇敬这座城市的古老神祇：

[ðɪs] ['frɪdʒɪd] ['hʌzbənd] [huː] [sets][juː; jʊ] [bɪ'ləʊ]
This frigid husband who sets you below
这 寒冷 丈夫 WHO 套 你 以下
这个冷漠的丈夫把你贬低

[hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [sleɪvz] :
His dream of duty to a horde of slaves :
他的 梦 的 责任 到 一个 部落 的 奴隶 :
他梦想着为一群奴隶尽忠职守：

[ðɪs] [mæn][ai] [heɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['hʌmb(ə)l][hɪm] .
This man I hate , and I will humble him .
这 男人 我 恨 , 和 我 将要 谦逊的 他 .

我恨这个人，我一定要让他屈服。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[ai] [θɪŋk] [ai] [heɪt] [hɪm] [tuː] .
I think I hate him too .
我 思考 我 恨 他 也 .

我觉得我也很讨厌他。

[hiː; hi][stændz][ə'pɑːt]
He stands apart
他 站立 除

他与众不同。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɛvn] [waɪl] [hiː; hi][həʊldz][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
From me , ev'n while he holds me in his arms ,
从 我 , 甚至 尽管 他 持有 我 在 他的 武器 ,

即使他把我抱在怀里，我依然......

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
By something that I cannot understand ,
经过 某物 那 我 不能 理解 ,

出于我无法理解的原因，

[nɔː(r)] ['sʌp(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [nɔː(r)] [melt] [wɪð] [tɪəz] ,
Nor supple to my will , nor melt with tears ,
也不 柔软 到 我的 将要 , 也不 熔化 和 眼泪 ,

既不屈服于我的意志，也不为我的眼泪所融化

[nɔː(r)] [kwaɪt] [dɪ'zɒlv] [wɪð] ['blændɪʃmənts] , [ɔːl'ðəʊ]
Nor quite dissolve with blandishments , although
也不 相当 溶解 和 奉承 , 虽然

虽然甜言蜜语也无法完全化解他们的矛盾。

[hiː; hi] [swɛə] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] !
He swears he loves his wife next to his honour !
他 发誓 他 爱 他的 妻子 下一个 到 他的 荣誉 !

他发誓，除了荣誉之外，他最爱他的妻子！

[nekst] ?
Next ?
下一个 ?

下一个?

[ðæts] [tuː] [ləʊ] !
That's too low !
那就是 也 低的 !

太低了！

[ai] [wɪl] [biː; bi] [fɜːst] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
I will be first or nothing .
我 将要 是 第一的 或者 没有什么 .

要么第一，要么什么都不是。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[wɪð] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] !
With me you are the first , the absolute !
和 我 你 是 这 第一的 , 这 绝对 !

在我心中，你是第一位的，绝对的！

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [reɪn] ;
When you and I have triumphed you shall reign ;
什么时候 你 和 我 有 胜利 你 将 在位 ;

当你我取得胜利之时，你将统治；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈhɪərəʊ] [daʊn] .
And you and I will bring this hero down .
和 你 和 我 将要 带来 这 英雄 向下 .

你我联手，必将扳倒这位英雄。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [strɒŋ] .
For he is strong .
为了 他 是 强的 .

因为他很强壮。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[baɪ] [ðiːz] , [ðə; ði] [aɪz]
By these , the eyes
经过 这些 , 这 眼睛

通过这些，眼睛

[ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] [ˈrimən] .
Of Tsarpi ; and by this , the rod of Rimmon .
的 - ; 和 经过 这 , 这 杆 的 里蒙 .

属于察尔皮；并由此，获得里蒙之杖。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[spiːk] [ˈklɪəli] ; [tel] [jɔː(r); jə(r)][plæn] .
Speak clearly ; tell your plan .
说话 清楚地 ; 告诉 你的 计划 .

说话要清楚，把你的计划说出来。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][həʊst]
You know the host
你 知道 这 主持人

你认识主持人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriən] [kɪŋ] [hæz; həz]['brəʊkən] [fɔːθ]
Of the Assyrian king has broken forth
的 这 亚述人 国王 有 破碎的 前进

亚述王已经爆发了

[ə'gen] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [juː 'es] .
Again to conquer us .
再次 到 征服 我们 .

又一次征服我们。

['envɔi] [hæv; həv] [kʌm]
Envoys have come
使节 有 来

使者已到。

[frɒm; frəm] [ʃæl'mə'niːzər] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [sə'rendə(r)] .
From Shalmaneser to demand surrender .
从 沙尔马内瑟 到 要求 投降 .

从沙尔马内塞尔要求投降。

['aʊə(r)] [kɪŋ] [bɛnhədæd] [w'eɪvəz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz]
Our king Benhadad wavers , for he knows
我们的 国王 便哈达德 摇摆不定 , 为了 他 知道

我们的国王便哈达动摇了，因为他知道

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
His weakness .
他的 弱点 .

他的弱点。

[ɔːl] [ðə; ði]['nəublz] , [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
All the nobles , all the rich ,
全部 这 贵族 , 全部 这 富有的 ,

所有贵族，所有富人，

[wʊd] ['pɜːtʃəs] [piːs] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [grəʊ] [mɔː(r)] [rɪtʃ] :
Would purchase peace that they may grow more rich :
会 购买 和平 那 他们 可能 生长 更多的 富有的 :

他们宁愿用和平换取财富:

['əʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [led]
Only the people and the soldiers , led
仅有的 这 人们 和 这 士兵 , 引领

只有人民和士兵，领导着

[baɪ] ['neɪmən] , [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] .
By Naaman , would fight for liberty .
经过 乃曼 , 会 斗争 为了 自由 .

乃缦将为自由而战。

[blaɪnd] [fuːlz] !
Blind fools !
瞎的 傻瓜 !

瞎眼的傻瓜!

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['envɔi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ]
To - day the envoys came to pay
到 - 天 这 使节 来了 到 支付

今天使者们前来付款

[ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə]['aʊə(r)][gɒd] , [huːm] [ðeɪ] [ə'dɔː(r)]
Their worship to our god , whom they adore
他们的 崇拜 到 我们的 上帝 , 谁 他们 崇拜

他们敬拜我们的神，他们崇拜他。

[ɪn] ['nɪnəvə] [æz; əz] - ['brʌðə(r)] - [gɒd] .
In Nineveh as Asshur's brother - god .
在 尼尼微 作为 - 兄弟 - 上帝 .

在尼尼微，他是亚述的兄弟神。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['siːkrət] .
They talked with me in secret .
他们 谈话 和 我 在 秘密 .

他们私下和我谈话。

['prɒmɪsɪz] ,
Promises ,
承诺 ,

承诺，

[greɪt] ['prɒmɪsɪz] !
Great promises !
伟大的 承诺 !

美好的承诺!

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['nəʊb(ə)l] [haʊs]
For every noble house
为了 每一个 高贵 房子

每个贵族家族

[ðæt] ['ɜːrdʒɪz] [piːs] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['rekəmpens] :
That urges peace , a noble recompense :
那 敦促 和平 , 一个 高贵 补偿 :

这促使人们追求和平，这是一种高尚的回报:

[ðə; ði] [kɪŋ] , [səb'mɪsɪv] , [kept] [ɪn] ['rɔɪəl] [steɪt]
The king , submissive , kept in royal state
这 国王 , 顺从者 , 保留 在 皇家 状态

国王顺从地维持着王室地位

[ænd; ənd] ['splendə(r)] : [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [welθ]
And splendour : most of all , honour and wealth
和 辉煌 : 最多 的 全部 , 荣誉 和 财富

还有辉煌:最重要的是荣誉和财富。

[ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [priːst] , - -
Shall crown the House of Rimmon , and his priest , - -
将 王冠 这 房子 的 里蒙 , 和 他的 牧师 , - -

必将加冕为里蒙家族及其祭司——

[jeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːstɪs] .
Yea , and his priestess .
是的 , 和 他的 女祭司 .

是的，还有他的女祭司。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tuː] [wɪl] [raɪz]
For we two will rise
为了 我们 二 将要 上升

我们两人终将崛起

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪtiz] [fɔːl] .
Upon the city's fall .
之上 这 城市的 落下 .

城市陷落后。

[ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk]
The common folk
这 常见的 民间

普通民众

[ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] ; ['neɪmən] [ʃæl; ʃəl][sɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm]
Shall suffer ; Naaman shall sink with them
将 遭受 ; 乃曼 将 下沉 和 他们

必遭灾祸；乃缦必与他们一同沉没。

[ɪn] [rek] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][raɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪz]
In wreck ; but I shall rise , and you shall rise
在 破坏 ; 但 我 将 上升 , 和 你 将 上升

身处绝境；但我必将崛起，你也必将崛起

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] !
Above me !
多于 我 !

在我上面!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][klaɪm] , [θruː] ['ɪnsens] - [sməʊk] ,
You shall climb , through incense - smoke ,
你 将 爬 , 通过 香 - 抽烟 ,

你将攀登，穿过香烟缭绕的山峰，

[ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] [pɒmp] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['revlri] ,
And days of pomp , and nights of revelry ,
和 天 的 盛大场面 , 和 夜晚 的 狂欢 ,

白天的盛大庆典，夜晚的狂欢作乐，

['glɔːriəs] [raɪts] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Glorious rites and ecstasies of love ,
辉煌 仪式 和 狂喜 的 爱 ,

荣耀的仪式和爱情的狂喜，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['tɒpməʊst] [ruːm] [ɪn] - ['taʊə(r)] ,
Unto the topmost room in Rimmon's tower ,
到 这 最顶层 房间 在 - 塔 ,

前往里蒙塔顶的房间，

[ðə; ði]['siːkrət] , ['lɒfti] [ruːm] , [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [blɪs] ,
The secret , lofty room , the couch of bliss ,
这 秘密 , 高远 房间 , 这 长椅 的 极乐 ,

那间隐秘而高雅的房间，那张令人心旷神怡的沙发，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [im'breis] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] .
And the divine embraces of the god .
和 这 神圣的 拥抱 的 这 上帝 .

还有神明的神圣拥抱。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .]
[Throwing out her arms in exultation .]
[投掷 出去 她 武器 在 大喜 .]

她欣喜地张开双臂。

[ɔːl] , [ɔːl] [ai] [wɪʃ] !
All , all I wish !
全部 , 全部 我 希望 !

我所希望的一切!

[wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
What must I do for this ?
什么 必须 我 做 为了 这 ?

我该怎么做?

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

[tɜːn] ['neɪmən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θɔːts] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
Turn Naaman away from thoughts of war ;
转动 乃曼 离开 从 想法 的 战争 ;

劝服乃缦远离战争的念头;

[ɔː(r)] ['pɜːtʃəs] [hɪm] [wɪð] ['lʌvz] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [jiːld]
Or purchase him with love's delights to yield
或者 购买 他 和 爱的 美味 到 屈服

或者用爱情的欢愉来收买他，让他屈服

[ðɪs] [pɔɪnt] , - - [ai][keə(r)][nɒt] [haʊ] , - - [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]
This point , - - I care not how , - - and afterwards
这 观点 , - - 我 关心 不是 如何 , - - 和 然后

这一点，——我不在乎方式，——以及之后

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊəz] .
The future shall be ours .
这 未来 将 是 我们的 .

未来将属于我们。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI:

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][feɪl] ?
And if I fail ?
和 如果 我 失败 ?

如果我失败了呢?

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːft] .
I have another shaft .
我 有 其他 轴 .

我还有另一根轴。

[ðə; ði][lɑːst] [ə'piːl] ,
The last appeal ,
这 最后的 上诉 ,

最后一次上诉,

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [di'said] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrəkl]
Before the king decides , is to the oracle
前 这 国王 决定 , 是 到 这 神谕

国王做出决定之前，要先向神谕求助。

[ɒv; əv] ['rimən] .
Of Rimmon .
的 里蒙 .

里蒙。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] !
You shall read the signs !
你 将 读 这 标志 !

你应该看懂这些标志!

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['priːstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [juː; jʊ]
A former priestess of his temple , you
一个 以前的 女祭司 的 他的 寺庙 , 你

你曾是他神庙的女祭司。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [spiːk]
Shall be the interpreter of heaven , and speak
将 是 这 翻译 的 天堂 , 和 说话

将成为天国的诠释者，并说话

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [melt] [ðɪs] ['breɪz(ə)n]['soʊldʒərz] [hɑːt]
A word to melt this brazen soldier's heart
一个 单词 到 熔化 这 厚颜无耻 士兵的 心

一句话就能融化这位厚颜无耻的士兵的心

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
Within his breast .
之内 他的 胸部 .

在他的胸膛里。

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪm] [ɪn'sted] ?
But if it flame instead ?
但 如果 它 火焰 反而 ?

但如果它燃烧起来呢?

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] [fleɪm] .
I know the way to quench that flame .
我 知道 这 方式 到 淬火 那 火焰 .

我知道如何才能扑灭那团火焰。

[ðə; ði] [kʌp] ,
The cup ,
这 杯子 ,

杯子，

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [kʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [hɪm] !
The parting cup your hand shall give to him !
这 离别 杯子 你的 手 将 给 到 他 !

你要将临别之杯递给他！

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['rimən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fekt]
What if the curse of Rimmon should infect
什么 如果 这 诅咒 的 里蒙 应该 感染

如果里蒙的诅咒感染了什么?

[ðæt] [waɪn] [wɪð] ['seɪkrɪd] ['venəm] , ['siːkrətli]
That wine with sacred venom , secretly
那 葡萄酒 和 神圣 毒液 , 偷偷

那瓶含有神圣毒液的酒，秘密地

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk]
To work within his veins , week after week
到 工作 之内 他的 静脉 , 星期 后 星期

在他的血管里工作，周复一周

[kə'rʌpt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Corrupting all the currents of his blood ,
腐败 全部 这 电流 的 他的 血 ,

腐蚀了他血液中所有的脉络，

['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ?
Dimming his eyes , wasting his flesh ?
调光 他的 眼睛 , 浪费 他的 肉 ?

他的双眼黯淡无光，他的肉体日渐消瘦?

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[wʊd] [hiː; hi] [prɪ'veɪl] [ɪn][wɔː(r)] ?
Would he prevail in war ?
会 他 占上风 在 战争 ?

他能在战争中获胜吗?

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk]
Would he come back
会 他 来 后退

他会回来吗?

[tuː; tə]['glɔːri] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ʃeɪm] ?
To glory , or to shame ?
到 荣耀 , 或者 到 耻辱 ?

是荣耀，还是耻辱?

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
What think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ; [ai]['əʊnli][duː; də][maɪ] [pɑːt] .
I do not think ; I only do my part .
我 做 不是 思考 ; 我 仅有的 做 我的 部分 .

我不思考，我只是做好自己的本分。

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][gɒdz] [bles] [ðɪs] ?
But can the gods bless this ?
但 能 这 神 保佑 这 ?

但神明会祝福这件事吗?

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[ðə; ði][gɒdz][kæn; kən] [bles]
The gods can bless
这 神 能 保佑

神明可以赐福

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [dɪ'kriː] ; [ðeə(r)] [wɪl] [meɪks] [raɪt] ;
Whatever they decree ; their will makes right ;
任何 他们 法令 ; 他们的 将要 制作 正确的 ;

无论他们颁布什么法令；他们的意志就是正义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
And this is for the glory of the house
和 这 是 为了 这 荣耀 的 这 房子

这是为了荣耀这所房子。

[ɒv; əv] ['rimən] , - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [kwiːn] .
Of Rimmon , - - and for thee , my queen .
的 里蒙 , - - 和 为了 你 , 我的 女王 .

来自里蒙，——也为了你，我的女王。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [dɑːk] : [wiːl; wil] ['pɜːfɪkt] ['aʊə(r)] [ə'laɪəns] .
The night grows dark : we'll perfect our alliance .
这 夜晚 生长 黑暗的 : 出色地 完美的 我们的 联盟 .

夜幕降临：我们将完善我们的联盟。

[[rɛzɑn] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
[REZON draws her with him , embracing her , through the shadows of the garden .
[雷宗 平局 她 和 他 , 拥抱 她 , 通过 这 阴影 的 这 花园 .

[雷宗将她拥入怀中，穿过花园的阴影。

- , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [ə'weɪkənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,
RUAHMAH , who has been sleeping in the arbour , has been awakened during the dialogue ,
- , WHO 有 到过 睡眠 在 这 乔木 , 有 到过 觉醒 期间 这 对话 ,

鲁阿玛赫一直在凉亭里睡觉，对话期间被吵醒了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vaɪnz] .
and has been dimly visible in her white dress , behind the vines .
和 有 到过 依稀 可见的 在 她 白色的 裙子 , 在后面 这 藤蔓 .

她身穿白色连衣裙，隐约可见，藏身于藤蔓之后。

[ʃiː; ʃi] [pɑːts] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [dɑːk] [heə(r)][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .]
She parts them and comes out , pushing back her long , dark hair from her temples .]
她 部分 他们 和 来 出去 , 推动 后退 她 长的 , 黑暗的 头发 从 她 寺庙 .]

她分开双眼走了出来，一边将垂在太阳穴旁的长长黑发向后拨开。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[wɒt] [hæv; həv][ai] [hɜːd] ?
What have I heard ?
什么 有 我 听到 ?

我听到了什么？

[əʊ] [gɒd] , [wɒt] [ʃeɪm] [ɪz] [ðɪs]
O God , what shame is this
哦 上帝 , 什么 耻辱 是 这

天哪，这是多么耻辱啊！

[plɔtid] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [stɑːz] !
Plotted beneath Thy pure and silent stars !
绘制 下面 你的 纯的 和 沉默的 明星 ！

在你纯净寂静的星辰之下精心策划！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'weɪ]
Was it for this that I was brought away
曾是 它 为了 这 那 我 曾是 带来 离开

难道就是为了这个才让我离开的吗？

['kæptɪv] [frɒm; frəm] ['ɪzriːəlz] ['blesɪd; blest] [hɪlz] [tuː; tə] [sɜːv]
Captive from Israel's blessed hills to serve
俘虏 从 以色列的 蒙福 丘陵 到 服务

从以色列蒙福的山丘被掳去服侍

[ə; eɪ] ['hiːðn] ['mɪstrəs] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [laɪz] ?
A heathen mistress in a land of lies ?
一个 异教徒 情妇 在 一个 土地 的 谎言 ？

谎言之地中的异教情妇？

[ɑː] , ['tretʃərəs] , ['ʃeɪmfl] [priːst] !
Ah , treacherous , shameful priest !
啊 , 奸诈 , 可耻 牧师 ！

啊，奸诈可耻的神父！

[ɑː] , ['ʃeɪmləs] [waɪf]
Ah , shameless wife
啊 , 不要脸 妻子

啊，无耻的妻子

[ɒv; əv] [wʌn] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðaɪ] [gɪlt] !
Of one too noble to suspect thy guilt !
的 一 也 高贵 到 怀疑 你的 有罪 ！

如此高尚的人，绝不会怀疑你的罪行！

[ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːt]
The very greatness of his generous heart
这 非常 伟大 的 他的 慷慨的 心

他慷慨之心的伟大之处就在于此

[bi'trei] [hɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hændz] .
Betrays him to their hands .
背叛 他 到 他们的 双手 .

出卖了他，让他落入他们手中。

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ？

我能做些什么？

['nʌθɪŋ] , - - [ə; eɪ] [sleɪv] , - - [heit] [ænd; ənd] [mɒkt] [baɪ] [ɔːl]
Nothing , - - a slave , - - hated and mocked by all
没有什么 , - - 一个 奴隶 , - - 憎恨 和 嘲笑 经过 全部

一无所有——一个奴隶——被所有人憎恨和嘲笑

[maɪ] ['feləʊ] - [sleɪvz] !
My fellow - slaves !
我的 同伴 - 奴隶 ！

我的奴隶同伴们！

[əʊ]['bɪtə(r)]['prɪz(ə)n] - [laɪf] !
O bitter prison - life !
哦 苦的 监狱 - 生活 !

苦涩的监狱生活啊！

[ai]['smʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] [blæk] , [bi'trei] [eə(r)]
I smother in this black , betraying air
我 窒息 在 这 黑色的 , 背叛 空气

我被这黑暗、背叛的空气窒息着

[ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ; [ai] [feɪnt] [bɪ'niːθ]
Of lust and luxury ; I faint beneath
的 欲望 和 奢华 ; 我 头晕的 下面

情欲与奢靡；我晕厥于其下

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] .
The shadow of this House of Rimmon .
这 阴影 的 这 房子 的 里蒙 .

里蒙家族的阴影。

[gɒd]
God
上帝

上帝

[hæv; həv] ['mɜːsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧！

[liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] .
Lead me out to Israel .
带领 我 出去 到 以色列 .

带我去以色列。

[tuː; tə] ['ɪzreɪl] !
To Israel !
到 以色列 !

去以色列！

[['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
[Music and laughter heard within the palace .
[音乐 和 笑声 听到 之内 这 宫殿 .

宫殿内传来音乐和笑声。

[ðə; ði] [dɔːz] [flai]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['dɑːnsəz] , ['pleər] ,
The doors fly open and a flood of men and women , dancers , players ,
这 门 飞 打开 和 一个 洪水 的 男人 和 女性 , 舞者 , 玩家 ,

大门猛地打开，涌入了一大群男男女女、舞者、演员。

[flʌʃt] [wɪð] [waɪn] , [dɪ'ʃevld] , [pɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , - [ænd; ənd] - [wɪð] [ðem; ðəm] .
flushed with wine , dishevelled , pour down the steps , KHAMMA and NUBTA with them .
酡 和 葡萄酒 , 蓬头垢面 , 倒 向下 这 步骤 , - 和 - 和 他们 .

满脸酒气，衣衫不整，从台阶上倾泻而下，KHAMMA 和 NUBTA 也随之而来。

[ðeɪ] [kraʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [dɑːns] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
They crown the image with roses and dance around it .
他们 王冠 这 图像 和 玫瑰 和 舞蹈 大约 它 .

他们用玫瑰花装饰雕像，并围绕着它跳舞。

- [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] .
RUAHMAH is discovered crouching beside the arbour .
- 是 发现 蹲伏 旁 这 乔木 .

鲁阿玛被发现蹲在凉亭旁。

[ðeɪ] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .]
They drag her out before the image .]
他们 拖 她 出去 前 这 图像 .]

他们把她拖到影像拍摄前。

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hɪrz] [ðə; ði] ['hiːbruː] [meɪd] , - -
Here's the Hebrew maid , - -
这里是 这 希伯来语 女佣 , - -

这是希伯来女佣——

[ʃiːz] ['həʊmsɪk] ; [let] [ˌjuː 'es] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] !
She's homesick ; let us comfort her !
她是 想家 ; 让 我们 舒适 她 !

她想家了，让我们安慰她吧！

- : [[ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .]
KHAMMA : [They put their arms around her .]
- : [他们 放 他们的 武器 大约 她 .]

卡玛：（他们搂住了她。）

[jes] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmsɪknəs] .
Yes , dancing is the cure for homesickness .
是的 , 跳舞 是 这 治愈 为了 思乡之情 .

是的，跳舞是治愈思乡之情的良药。

[wiːl; wil] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] .
We'll make her dance .
出色地 制作 她 舞蹈 .

我们让她跳舞。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[[ʃiː; ʃi] [slɪps] [ə'weɪ] .]
[She slips away .]
[她 滑倒 离开 .]

她悄悄溜走了。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !
I pray you , let me go !
我 祈祷 你 , 让 我 去 !

我求求你，放我走吧！

[ai] ['kænɒt] [dɑːns] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['meʒəz] .
I cannot dance , I do not know your measures .
我 不能 舞蹈 , 我 做 不是 知道 你的 措施 .

我不会跳舞，我不知道你们的舞步。

\- :
KHAMMA :
\- :

卡玛：

[ðen] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , - - [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
Then sing for us , - - a song of Israel !
然后 唱歌 为了 我们 , - - 一个 歌曲 的 以色列 !

然后为我们歌唱——一首以色列的歌！

\- :
RUAHMAH :
\- :

鲁阿赫玛：

[haʊ] [kæn; kən][ai] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl]
How can I sing the songs of Israel
如何 能 我 唱歌 这 歌曲 的 以色列

我该如何唱以色列的歌呢？

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] ?
In this strange country ?
在 这 奇怪的 国家 ?

在这个陌生的国度？

[əʊ][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk]
O my heart would break
哦 我的 心 会 休息

我的心会破碎

[wɪð] [griːf] [ɪn] ['evri] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)]['mjuːzɪk] .
With grief in every note of that dear music .
和 悲伤 在 每一个 笔记 的 那 亲爱的 音乐 .

那首动人的乐曲，每一个音符都饱含着悲伤。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] :
A SERVANT :
一个 仆人 :

仆人：

[ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [meɪd] !
A stubborn and unfriendly maid !
一个 固执的 和 不友好 女佣 !

一个固执又不友好的女佣！

[wiːl; wil] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
We'll whip her .
出色地 鞭 她 .

我们会鞭打她。

[[ðeɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rəʊz] - ['brɑːntʃɪz] ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [tuː; tə]
[They circle around her , striking her with rose - branches ; she sinks to
[他们 圆圈 大约 她 , 引人注目 她 和 玫瑰 - 分支 ; 她 水槽 到
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

他们围着她转，用玫瑰枝抽打她；她跪倒在地，

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [bliːd] .]
covering her face with her bare arms , which bleed .]
覆盖 她 脸 和 她 裸 武器 , 哪个 流血 .]

她用裸露的双臂捂住脸，鲜血直流。

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看！

[ʃiː; ʃi] [niːl] [tuː; tə] ['rimən] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [teim] .
She kneels to Rimmon , she is tamed .
她 跪着 到 里蒙 , 她 是 驯服 .

她向里蒙下跪，她被驯服了。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .]
[Springing up and lifting her arms .]
[弹簧 向上 和 举重 她 武器 .]

她猛地站起身，举起双臂。

[neɪ] , [nɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [dʌm] ['aɪdl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm]
Nay , not to this dumb idol , but to Him
不 , 不是 到 这 哑的 偶像 , 但 到 他

不，不是献给这愚蠢的偶像，而是献给他。

[huː] [meɪd] [oʊ'raɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [stɑːz] !
Who made Orion and the seven stars !
WHO 制成 猎户座 和 这 七 明星 !

谁创造了猎户座和七颗星！

[ɔːl] :
ALL :
全部 :

全部：

[ʃiː; ʃi] [reɪvz] , - - [ʃiː; ʃi] [mɒks] [æt; ət] ['rimən] !
She raves , - - she mocks at Rimmon !
她 锐舞 , - - 她 模拟 在 里蒙 !

她咆哮着，——她嘲笑里蒙！

['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
Punish her !
惩治 她 !

惩罚她！

[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] !
The fountain !
这 喷泉 !

喷泉！

[wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['blæsfəmi] [ə'weɪ] !
Wash her blasphemy away !
洗 她 亵渎神明 离开 !

洗去她亵渎神明的罪孽！

[[ðeɪ] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
[They push her toward the fountain , laughing and shouting .
[他们 推 她 朝向 这 喷泉 , 笑 和 喊叫 .

他们一边笑着喊叫，一边把她推向喷泉。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['neɪmən] [ə'pɪəz] , [drest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
In the open door of the palace NAAMAN appears , dressed in blue and silver ,
在 这 打开 门 的 这 宫殿 乃曼 出现 , 穿着 在 蓝色的 和 银 ,
[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] .
bareheaded and unarmed .
免冠 和 徒手 .

纳曼出现在敞开的宫殿大门中，身穿蓝银相间的服装，没有戴帽子，也没有携带武器。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He comes to the top of the steps and stands for a moment ,
他 来 到 这 顶部 的 这 步骤 和 站立 为了 一个 片刻 ,
[ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] .]
astonished and angry .]
惊讶 和 生气的 .]

他走到台阶顶端，愣在那里，既惊讶又愤怒。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[wɒt] ['drʌŋkən] [raʊt] [ɪz] [ðɪs] ?
What drunken rout is this ?
什么 醉 路线 是 这 ?

这是什么醉酒闹事？

[bɪ'gɒn] ,
Begone ,
走开 ,

走开，

[jiː; ji] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] [ænd; ənd] [mjuː] [kæts] !
Ye barking dogs and mewing cats !
叶 叫声 狗 和 舌尖轻触 猫 !

你们这些吠叫的狗和喵叫的猫！

[aʊt] , [ɔːl] !
Out , all !
出去 , 全部 !

都出去！

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?
Poor child , what have they done to thee ?
贫穷的 孩子 , 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

可怜的孩子，他们对你做了什么？

[['eksiʌnt] [ɔːl] [ɪk'sept] - , [huː] [stændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌvəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
[Exeunt all except RUAHMAH , who stands with her face covered by her hands .
[退场 全部 除了 - , WHO 站立 和 她 脸 涵盖 经过 她 双手 .

[除鲁阿玛外，众人退场，鲁阿玛双手捂着脸站在那里。

['neɪmən] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .]
NAAMAN comes to her , laying his hand on her shoulder .]
乃曼 来 到 她 , 躺下 他的 手 在 她 肩膀 .]

乃缦走到她身边，把手放在她的肩膀上。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[Looking up in his face .]
[寻找 向上 在 他的 脸 .]

(抬头看着他的脸。)

['nʌθɪŋ] ,
Nothing ,
没有什么 ,

没有什么,

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] !
My lord and master !
我的 主 和 掌握 !

我的主人!

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɑːrmd] [ˌem 'iː] [nɒt] .
They have harmed me not .
他们 有 受到伤害 我 不是 .

他们没有伤害我。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .]
[Touching her arm .]
[接触 她 手臂 .]

(触摸她的手臂。)

[dʌst] [kɔːl] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] ?
Dost call this nothing ?
多斯特 称呼 这 没有什么 ?

这算什么?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[sɪns] [maɪ] [lɔːd] [ɪz] [kʌm] .
Since my lord is come .
自从 我的 主 是 来 .

自从我的主人到来。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðaɪ] [feɪs] , - - [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [tʃaɪld] ?
I do not know thy face , - - who art thou , child ?
我 做 不是 知道 你的 脸 , - - WHO 艺术 你 , 孩子 ?

我不认识你,——孩子,你是谁?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[ðə; ði]['hændmeɪd][ɒv; əv][ðaɪ] [waɪf] .
The handmaid of thy wife .
这 使女 的 你的 妻子 .

你妻子的婢女。

[ðiːz] [θriː] [j'iəz] [pɑːst]
These three years past
这些 三 年 过去的

这三年过去了

[ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
I have attended her .
我 有 参加 她 .

我曾去看过她。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
Whence comest thou ?
何处 彗星 你 ?

你从哪里来？

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [lʊks]
Thy voice is like thy mistress , but thy looks
你的 嗓音 是 喜欢 你的 情妇 , 但 你的 看起来

你的声音像你的女主人，但你的容貌却像

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fɒrən] .
Have something foreign .
有 某物 外国的 .

吃点外国货。

[tel] [ðaɪ] [neɪm] , [ðaɪ] [lænd] .
Tell thy name , thy land .
告诉 你的 姓名 , 你的 土地 .

说出你的名字，你的土地。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

- [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [meɪd] ,
Ruahmah is my name , a captive maid ,
- 是 我的 姓名 , 一个 俘虏 女佣 ,

我的名字叫鲁阿玛，我是一个被囚禁的女仆。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] ['ɪzreɪl] , - -
The daughter of a prince in Israel , - -
这 女儿 的 一个 王子 在 以色列 , - -

以色列一位王子的女儿——

[weə(r)] [wʌns] , [ɪn]['əʊldən] [deɪz] , [ai] [sɔː] [maɪ] [lɔːd]
Where once , in olden days , I saw my lord
在哪里 一次 , 在 古老的 天 , 我 锯 我的 主

昔日，我曾在此见过我的主人

[raɪd] [θruː] ['aʊə(r)] ['haɪləndz] , [wen] [sə'meərɪə]
Ride through our highlands , when Samaria
骑 通过 我们的 高地 , 什么时候 撒玛利亚

骑马穿越我们的高地，当撒玛利亚

[wɒz; wəz]['ælaɪd] [wɪð] [də'mæskəs] [tuː; tə] [dɪ'fiːt]
Was allied with Damascus to defeat
曾是 盟军 和 大马士革 到 击败

与大马士革结盟以击败

['ɑːʃuə] , ['aʊə(r)] ['kɒmən] [fəʊ] .
Asshur , our common foe .
阿舒尔 , 我们的 常见的 敌人 .

亚述，我们共同的敌人。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[əʊ] ['glɔːriəs] [deɪz] ,
O glorious days ,
哦 辉煌 天 ,

啊，辉煌的日子！

['kraʊdɪd] [wɪð] [laɪf] !
Crowded with life !
挤 和 生活 !

生机勃勃！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [ðem; ðəm] ?
And thou rememberest them ?
和 你 记住 他们 ?

你还记得他们吗？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['jestədeɪ] !
As clear as yesterday !
作为 清除 作为 昨天 !

和昨天一样清晰！

['mɑːstə(r)] , [ai] [sɔː]
Master , I saw
掌握 , 我 锯

师父，我看见

[ðiː] ['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [hɔːs] [bɪ'saɪd]
Thee riding on a snow - white horse beside
汝 骑术 在 一个 雪 - 白色的 马 旁

你骑着一匹雪白的马，在旁边

['aʊə(r)] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi]['dʒɔɪfl]['lɪt(ə)l][meɪdz]
Our king ; and all we joyful little maids
我们的 国王 ; 和 全部 我们 快乐 小的 女佣

我们的国王；以及我们所有快乐的小侍女

[struːd] [bau] [ɒv; əv][pɑːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['viktə] - [wei] ;
Strewed boughs of palm along the victors ' way ;
散落的 树枝 的 棕榈 沿着 这 胜利者 - 方式 ;

胜利者之路两旁散落着棕榈枝；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['enəmi] ,
For you had driven out the enemy ,
为了 你 有 驱动 出去 这 敌人 ,

因为你们已经赶出了敌人，

['brəʊkən] ; [ænd; ənd][bəuθ]['aʊə(r)][lændz][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [friː] .
Broken ; and both our lands were friends and free .
破碎的 ; 和 两个都 我们的 土地 是 朋友们 和 自由的 .

破碎；而我们两国都是朋友，都是自由的。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[['sædli] .]
[Sadly .]
[令人遗憾的是 .]

【令人遗憾。】

[wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [deɪz] !
Well , they are past , those noble days !
出色地 , 他们 是 过去的 , 那些 高贵 天 !

唉，那些美好的日子已经过去了！

[ðə; ði] [frendz]
The friends
这 朋友们

朋友们

[ðæt] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [stænd] [ə'pɑːt] , ['raɪvlz]
That fought for freedom stand apart , rivals
那 战斗 为了 自由 站立 除 , 竞争对手

那些为自由而战的人与众不同，他们是竞争对手。

[fɔː(r); fə(r)] - ['feɪvə(r)] , [laɪk] [tuː] ['dʒeləs] [dɒgz]
For Asshur's favour , like two jealous dogs
为了 - 偏爱 , 喜欢 二 嫉妒的 狗

为了得到亚述的恩宠，就像两只嫉妒的狗一样。

[ðæt] [snɑːl] [ænd; ənd] [baɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [weɪt]
That snarl and bite each other , while they wait
那 咆哮 和 咬 每个 其他 , 尽管 他们 等待

它们互相咆哮撕咬，同时等待着

[ðə; ði] ['maːstəz] [wɪp] , [in'fɔːsɪŋ] [piːs] .
The master's whip , enforcing peace .
这 硕士学位 鞭 , 强制执行 和平 .

主人的鞭子，维护和平。

[ðə; ði] [deɪz]
The days
这 天

那些日子

[wen] ['neɪʃnz] [wʊd] [ɪm'perəl][ɔːl][tuː; tə] [kiːp]
When nations would imperil all to keep
什么时候 国家 会 威胁 全部 到 保持

当各国为了保全自身而不惜置所有人于危险之中时

[ðeə(r)] ['libətiz] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['memərɪz] [naʊ] .
Their liberties , are only memories now .
他们的 自由 , 是 仅有的 回忆 现在 .

他们的自由，如今只剩下回忆了。

[ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːz] [ɪz] [lɒst] , - - [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [brɔːt] ,
The common cause is lost , - - and thou art brought ,
这 常见的 原因 是 丢失的 , - - 和 你 艺术 带来 ,

共同的事业失败了，——而你被带走了，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɜːsənəri] [reɪd] ,
The captive of some mercenary raid ,
这 俘虏 的 一些 雇佣兵 袭击 ,

某次雇佣兵袭击中的俘虏

[sʌm; səm]['prɒfɪtəb(ə)l] , ['ɑːnərləs] ['fɒreɪ] ,
Some profitable , honourless foray ,
一些 有利可图 , 无荣誉 突袭 ,

一些有利可图但毫无荣誉可言的冒险

[tuː; tə] [sɜːv] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] .
To serve within my house .
到 服务 之内 我的 房子 .

在我家服务。

[dʌst] [ðaʊ] [feə(r)] [wel] ?
Dost thou fare well ?
多斯特 你 票价 出色地 ?

你一切都好吗?

\- :
RUAHMAH :
\- :

鲁阿赫玛:

['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [siːst] .
Master , thou seest .
掌握 , 你 西斯特 .

主人，您看得清清楚楚。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[jes] , [ai] [siː] !
Yes , I see !
是的 , 我 看 !

是的，我明白了!

[maɪ][tʃaɪld] ,
My child ,
我的 孩子 ,

我的孩子,

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [heɪt] [ðiː] [səʊ] ?
Why do they hate thee so ?
为什么 做 他们 恨 你 所以 ?

他们为什么如此恨你?

\- :
RUAHMAH :
\- :

鲁阿赫玛:

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
I do not know ,
我 做 不是 知道 ,

我不知道,

[ən'les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪl] [nɒt][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['rimən] .
Unless because I will not bow to Rimmon .
除非 因为 我 将要 不是 弓 到 里蒙 .

除非因为我不会向里蒙低头。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ðaʊ] [ni:d] [nɒt] .
Thou needest not .
你 最需要 不是 .

你不必如此。

[ai][fɪə(r)][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][gɒd]
I fear he is a god
我 害怕 他 是 一个 上帝

我担心他是一位神。

[hu:] ['piti] [nɒt][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [wɪl] [nɒt] [seɪv] .
Who pities not his people , will not save .
WHO 可惜 不是 他的 人们 , 将要 不是 节省 .

不怜悯自己子民的人，不会拯救他们。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [sɪk] [wɪð] [daʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
My heart is sick with doubt of him .
我的 心 是 生病的 和 怀疑 的 他 .

我对他充满了怀疑，心里很痛苦。

[bʌt; bət] [ðaʊ]
But thou
但 你

但是你

[ʃælt] [həʊld][ðaɪ] [feɪθ] , - - [ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - -
Shalt hold thy faith , - - I care not what it is , - -
应 抓住 你的 信仰 , - - 我 关心 不是 什么 它 是 , - -

你要坚守你的信仰，——我不在乎它是什么，——

['wɜ:ʃɪp] [ðaɪ][gɒd] ; [bʌt; bət] [ki:p] [ðaɪ]['spɪrɪt] [fri:] .
Worship thy god ; but keep thy spirit free .
崇拜 你的 上帝 ; 但 保持 你的 精神 自由的 .

敬拜你的神，但要保持你心灵的自由。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [tʃeɪn] [ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [si:l] ,
Here , take this chain and wear it with my seal ,
这里 , 拿 这 链 和 穿 它 和 我的 海豹 ,

给你，把这条链子戴上，和我的印章一起戴上。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [mə'lest] [ðə; ði] [meɪd] [hu:] ['kæriz] [ðɪs] .
None shall molest the maid who carries this .
没有任何 将 骚扰 这 女佣 WHO 携带 这 .

任何人不得骚扰携带此物的女仆。

[ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['mɑ:stəz] [aɪz] ;
Thou hast found favour in thy master's eyes ;
你 哈斯特 成立 偏爱 在 你的 硕士学位 眼睛 ;

你已蒙你主人的恩宠；

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)][gɪft][tu:; tə][ɑ:sk][ɒv; əv][ˌem 'i:] ?
Hast thou no other gift to ask of me ?
哈斯特 你 不 其他 礼物 到 问 的 我 ?

你难道没有其他礼物要向我索取吗?

- : [['ɜ:nɪstli] .]
RUAHMAH : [Earnestly .]
- : [切实 .]

鲁阿玛：[认真地。]

[maɪ] [lɔːd] , [ai][duː; də] [ɪn'triːt] [ðiː] [nɒt][tuː; tə][gəʊ]
My lord , I do entreat thee not to go
我的 主 , 我 做 恳求 你 不是 到 去

大人，我恳求您不要走

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
To - morrow to the council .
到 - 明天 到 这 理事会 .

明天提交给理事会。

[siːk] [ðə; ði] [kɪŋ]
Seek the King
寻找 这 国王

寻找国王

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [hɪm][ɪn]['siːkrət] ; [bʌt; bət][ə'vɔɪd]
And speak with him in secret ; but avoid
和 说话 和 他 在 秘密 ; 但 避免

要暗中与他交谈；但要避免

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [hɔːl] .
The audience - hall .
这 观众 - 大厅 .

观众厅。

['neɪmən] ;
NAAMAN ;
乃曼 ;

纳曼；

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , what is this ?
为什么 , 什么 是 这 ?

这是什么?

[ðaɪ] [wɪts]
Thy wits
你的 智慧

你的智慧

[ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] .
Are wandering .
是 漫游 .

四处游荡。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ɑːsk] [ðɪs] [θɪŋ]
Why dost thou ask this thing
为什么 朋友 你 问 这 事物

你为什么问这个问题

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd]
My honour is engaged
我的 荣誉 是 已订婚的

阁下已订婚

[tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , [tuː; tə] [liːd] [ɪn][wɔː(r)] [ə'genst]
To speak for war , to lead in war against
到 说话 为了 战争 , 到 带领 在 战争 反对

为战争代言，领导反抗战争

[ðə; ði] [ə'sɪriən] [bʊl] [ænd; ənd] [seɪv] [də'mæskəs] .
The Assyrian Bull and save Damascus .
这 亚述人 公牛 和 节省 大马士革 .

亚述公牛拯救大马士革。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[[wɪð] [kən'fjuːzd] ['ɜːnɪstnəs] .]
[With confused earnestness .]
[和 使困惑 认真 .]

[带着困惑的认真。]

[ðen] , [lɔːd] , [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] , [ai] [preɪ] [ðiː] [spiːk] , - -
Then , lord , if thou must go , I pray thee speak , - -
然后 , 主 , 如果 你 必须 去 , 我 祈祷 你 说话 , - -

那么，主啊，如果您必须离去，我恳求您开口——

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , - - [bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [ɔːl] [mʌst; məst][hɪə(r)] .
I know not how , - - but so that all must hear .
我 知道 不是 如何 , - - 但 所以 那 全部 必须 听到 .

我不知道该怎么做，——但这样所有人都必须听到。

[wɪð] ['mædʒɪk][ɒv; əv] [ʌn'ɑːnsərəbl] [wɜːdz]
With magic of unanswerable words
和 魔法 的 无法回答 字

用无可辩驳的言语的魔力

[pə'sweɪd] [ðaɪ] [fəʊz] .
Persuade thy foes .
说服 你的 敌人 .

说服你的敌人。

[jet] [wɒtʃ] , - - [bɪ'weə(r)] , - -
Yet watch , - - beware , - -
然而 手表 , - - 提防 , - -

然而，要警惕，当心，

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ɒv; əv] [wɒt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] .]
[Turning aside .]
[转弯 旁边 .]

（转身离开。）

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] , - - [nəʊ] [lait] , - -
I am entangled in my speech , - - no light , - -
我 是 纠缠 在 我的 演讲 , - - 不 光 , - -

我被自己的言语所困扰，——没有光，——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ?
How shall I tell him ?
如何 将 我 告诉 他 ?

我该如何告诉他?

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] .
He will not believe .
他 将要 不是 相信 .

他不会相信的。

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ðaɪn] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
O my dear lord , thine enemies are they
哦 我的 亲爱的 主 , 你的 敌人 是 他们

我亲爱的主啊，你的敌人就是他们

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] .
Of thine own house .
的 你的 自己的 房子 .

你自己的房子。

[ai] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə][bɪ'weə(r)] , - -
I pray thee to beware , - -
我 祈祷 你 到 提防 , - -

我恳求你当心，——

[bɪ'weə(r)] , - - [ɒv; əv] ['rimən] !
Beware , - - of Rimmon !
提防 , - - 的 里蒙 !

当心，——提防里蒙!

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[tʃaɪld] , [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] ;
Child , thy words are wild ;
孩子 , 你的 字 是 荒野 ;

孩子，你的话语狂野不羁;

[ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] [bɪ'wɪldəd] [ɔːl] [ðaɪ] [breɪn] .
Thy troubles have bewildered all thy brain .
你的 麻烦 有 困惑 全部 你的 脑 .

你的烦恼使你神志不清。

[gəʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [fret] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm]
Go , now , and fret no more ; but sleep , and dream
去 , 现在 , 和 烦恼 不 更多的 ; 但 睡觉 , 和 梦

去吧，别再烦恼了；安然入睡，做个美梦吧。

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] !
Of Israel !
的 以色列 !

以色列的!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [həʊm]
For thou shall see thy home
为了 你 将 看 你的 家

因为你必看见你的家

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .
Among the hills again .
之中 这 丘陵 再次 .

再次置身于群山之中。

RUAHMAH :

鲁阿赫玛:

['mɑːstə(r)] , [gʊd] - [naɪt] ,
Master , good - night ,
掌握 , 好的 - 夜晚 ,

主人，晚安。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] ['slʌmbə(r)] [biː; bi] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [diːp]
And may thy slumber be as sweet and deep
和 可能 你的 睡眠 是 作为 甜的 和 深的

愿你的睡眠如这般甜蜜而深沉

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [kæmpt] [æt; ət] ['snəʊi] [hɜːmənz] [fʊt] ,
As if thou camped at snowy Hermon's foot ,
作为 如果 你 露营 在 下雪的 赫尔蒙的 脚 ,

仿佛你曾在白雪皑皑的赫尔蒙山脚下扎营,

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔtəː,fɔls]
Amid the music of his waterfalls
之中 这 音乐 的 他的 瀑布

在他瀑布的音乐中

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ] [wɪŋd] ['sentriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
And watched by winged sentries of the sky .
和 观看 经过 有翅膀的 哨兵 的 这 天空 .

在天空中，有带翅膀的哨兵注视着这一切。

[ðeə(r)] ['frendli] [əʊk] - [triːz] [bend] [ðeə(r)] [bau] [ə'bʌv]
There friendly oak - trees bend their boughs above
那里 友好的 橡木 - 树木 弯曲 他们的 树枝 多于

那里，友善的橡树弯曲着枝干，向上延伸

[ðə; ði] ['wɪəri] [hed] , ['piləu] [ɒn] ['ɜːrθs] [kaɪnd] [brest] ,
The weary head , pillowed on earth's kind breast ,
这 厌倦 头 , 枕头 在 地球的 种类 胸部 ,

疲惫的头颅，枕在大地仁慈的怀抱中。

[ænd; ənd] [,ʌnpə'luːtɪd] ['briːzɪz] ['laɪtli] [briːð]
And unpolluted breezes lightly breathe
和 未受污染的 微风 轻轻 呼吸

未受污染的微风轻轻吹拂

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [liːvz] .
A song of sleep among the murmuring leaves .
一个 歌曲 的 睡觉 之中 这 淙淙 树叶 .

树叶沙沙作响，仿佛在吟唱一首安眠之歌。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [stɑːz] [drɔː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn]
There the big stars draw nearer , and the sun
那里 这 大的 明星 画 更近 , 和 这 太阳

在那里，大星星越来越近，太阳也越来越近。

[lʊks] [fɔːθ] [sə'riːn] , [ʌn'dɪmd] [baɪ] ['sɪtiz] [mɜːk]
Looks forth serene , undimmed by city's mirk
看起来 前进 安详 , 未变暗 经过 城市的 隐晦

目光宁静，不受城市阴霾的影响。

[ɔː(r)] [sməʊk] [ɒv; əv] ['aɪdl] - ['templz] , [tuː; tə] [bɪ'həʊld]
Or smoke of idol - temples , to behold
或者 抽烟 的 偶像 - 寺庙 , 到 看哪

或偶像神庙的烟雾，令人叹为观止

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] - [spred] [wɜːld] ,
The waking wonder of the wide - spread world ,
这 醒来 想知道 的 这 宽的 - 传播 世界 ,

广阔世界令人惊奇的觉醒，

[ænd; ənd] [laɪf] [ri'nju:z] [ɪt'self] [wɪð] ['evri] [mɔːn]
And life renews itself with every morn
和 生活 更新 本身 和 每一个 早晨

生命在每个清晨都焕然一新。

[ɪn] ['pjʊərɪst] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
In purest joy of living .
在 最纯净的 喜悦 的 活的 .

在最纯粹的生命喜悦中。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd]
May the Lord
可能 这 主

愿主

[dɪ'lɪvə(r)] [ðiː] , [dɪə(r)] ['mɑːstə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nets]
Deliver thee , dear master , from the nets
递送 你 , 亲爱的 掌握 , 从 这 网

亲爱的主人，请将你从渔网中解救出来。

[leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [liːd] [ðiː] [aʊt] , [ə'lɒŋ]
Laid for thy feet , and lead thee out , along
铺设 为了 你的 脚 , 和 带领 你 出去 , 沿着

为你的双脚铺好，引领你走出去，沿着

[ðə; ði] ['əʊpən] [pɑːθ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['əʊpən] [skaɪ] !
The open path , beneath the open sky !
这 打开 小路 , 下面 这 打开 天空 !

开阔的道路，在蓝天之下！

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɒləʊd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːt]
Thou shall be followed always by the heart
你 将 是 随后 总是 经过 这 心

你将永远被心所追随

[ɒv; əv] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] [meɪd] [huː] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Of one poor captive maid who prays for thee .
的 一 贫穷的 俘虏 女佣 WHO 祈祷 为了 你 .

一位可怜的被俘女仆为你祈祷。

[['eksɪt] - : ['neɪmən] [stændz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Exit RUAHMAH : NAAMAN stands looking after her .]
[出口 - : 乃曼 站立 寻找 后 她 .]

【鲁阿玛下场：乃缦站在一旁看着她。】

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[taɪm] : [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
TIME : The following morning .
时间 : 这 下列的 早晨 .

时间：第二天早上。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [hɔːl] [ɪn] - ['pæləs] .
The audience - hall in BENHADAD'S palace .
这 观众 - 大厅 在 - 宫殿 .

便那哈德宫殿的觐见厅。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['lɒfti] ['kɒləms] : [ðə; ði] [bæk] ['əupənz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
The sides of the hall are lined with lofty columns : the back opens toward the city ,
这 侧面 的 这 大厅 是 衬里 和 高远 列 : 这 后退 打开 朝向 这 城市 ,

大厅两侧林立着高耸的柱子；后墙面向城市。

[wɪð] [dɪ'sendɪŋ] [steps] : [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] [wɪð] [ɪts] [haɪ] ['taʊə(r)] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
with descending steps : the House of Rimmon with its high tower is seen in the background .
和 下降 步骤 : 这 房子 的 里蒙 和 它是 高的 塔 是 已见 在 这 背景 .

沿着台阶向下走：背景中可以看到里蒙宫及其高耸的塔楼。

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] : ['ɒpəzɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['entrəns] ,
The throne is at the right in front : opposite is the royal door of entrance ,
这 王座 是 在 这 正确的 在 正面 : 对面的 是 这 皇家 门 的 入口 ,

王座位于右前方；对面是皇家入口大门。

['gɑːdɪd] [baɪ] [fɔː(r)] [tɔːl] ['sentinəl] .
guarded by four tall sentinels .
守卫 经过 四 高的 哨兵 .

由四名高大的哨兵守卫。

['entə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒləms] , - , - , ['heɪziəl] , - .
Enter at the rear between the columns , RAKHAZ , SABALLIDIN , HAZAEL , IZDUBHAR .
进入 在 这 后部 之间 这 列 , - , - , 哈扎尔 , - .

从后面进入两列之间：RAKHAZ、SABALLIDIN、HAZAEL、IZDUBHAR。

- :
IZDUBHAR :
- :

伊兹杜巴尔：

[[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [əʊld] [mæn] .]
[An excited old man .]
[一个 兴奋的 老的 男人 .]

一位激动的老人。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] .
The city is all in a turmoil .
这 城市 是 全部 在 一个 动荡 .

整个城市一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['lentəlz] .
It boils like a pot of lentils .
它 沸腾 喜欢 一个 锅 的 扁豆 .

它像一锅扁豆一样沸腾起来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [biːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒtɪdʒ] .
The people are foaming and bubbling round and round like beans in the pottage .
这 人们 是 起泡 和 冒泡 圆形的 和 圆形的 喜欢 豆子 在 这 浓汤 .

人们像粥里的豆子一样，在人群中翻腾跳跃，沸腾翻滚。

['heɪziəl] : [[ə; eɪ] [liːn] , ['krɑːfti] [mæn] .]
HAZAEL : [A lean , crafty man .]
哈扎尔 : [一个 倾斜 , 狡猾 男人 .]

哈扎尔：[一个精瘦狡猾的男人。]

[fɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][hɒt]['faɪə(r)] .
Fear is a hot fire .
害怕 是 一个 热的 火 .

恐惧就像熊熊烈火。

- :
RAKHAZ :
- :

拉哈兹:

[[ə; eɪ][fæt] , ['pɒmpəs] [mæn] .]
[A fat , pompous man .]
[一个 胖的 , 傲慢 男人 .]

一个肥胖、傲慢的男人。

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [fɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [θri:] [deɪz] ['dɪstənt] .
Well may they fear , for the Assyrians are not three days distant .
出色地 可能 他们 害怕 , 为了 这 亚述人 是 不是 三 天 遥远 .

他们害怕得有道理，因为亚述人距离这里不到三天的路程。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:təspaʊt] [tu:; tə] [tʃɒp] [də'mæskəs] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][spɪlt] [mɪlk] .
They are blazing along like a waterspout to chop Damascus down like a pitcher of spilt milk .
他们 是 炽烈 沿着 喜欢 一个 龙卷风 到 劈 大马士革 向下 喜欢 一个 投手 的 洒了 牛奶 .

他们像龙卷风一样势不可挡，要把大马士革像泼洒的牛奶一样摧毁。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[[jʌŋ] [ænd; ənd][fræŋk] .]
[Young and frank .]
[年轻的 和 坦率 .]

[年轻而坦率。]

['kænɒt] ['neɪmən] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ?
Cannot Naaman drive them back ?
不能 乃曼 驾驶 他们 后退 ?

乃缦不能把他们赶回去吗?

- :
RAKHAZ :
- :

拉哈兹:

[['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] .]
[Puffing and blowing .]
[抽气 和 吹 .]

[喘息和吹气声。]

[həʊ] ! ['neɪmən] ?
Ho ! Naaman ?
何 ! 乃曼 ?

嚯！乃缦?

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['lɪvɪŋ] ?
Where have you been living ?
在哪里 有 你 到过 活的 ?

你一直住在哪里?

['neɪmən] [ɪz][ə; eɪ]['brəʊkən] [riːd] [huːz] [klɔːz] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] .
Naaman is a broken reed whose claws have been cut .
乃曼 是 一个 破碎的 芦苇 谁 爪子 有 到过 切 .

乃缦是一根折断的芦苇，它的爪子被割断了。

[bɪld] [nəʊ] [həʊps] [ɒn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
Build no hopes on that foundation ,
建造 不 希望 在 那 基础 ,

不要基于此抱有任何希望。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌp'set][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eə(r)] .
for it will upset in the midst of the sea and leave you hanging in the air .
为了 它 将要 沮丧的 在 这 中间 的 这 海 和 离开 你 绞刑 在 这 空气 .

因为它会在大海中央翻覆，让你悬在空中。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[hiː; hi] ['klætə] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .
He clatters like a windmill .
他 咔嗒声 喜欢 一个 风车 .

他发出像风车一样的咔哒声。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , ['heɪziəl] ?
What would he say , Hazael ?
什么 会 他 说 , 哈扎尔 ?

哈薛，他会怎么说?

['heɪziəl] :
HAZAEL :
哈扎尔 :

哈扎尔：

['neɪmən] [kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
Naaman can do nothing without the command of the King ;
乃曼 能 做 没有什么 没有 这 命令 的 这 国王 ;

没有王的命令，乃缦什么也做不了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [fɪəz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [ðə; ði][gɒdz] .
and the King fears to order the army to march without the approval of the gods .
和 这 国王 恐惧 到 命令 这 军队 到 行进 没有 这 赞同 的 这 神 .

国王不敢在没有神明的许可下命令军队出征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里蒙之家：一部四幕剧(The House of Rimmon A Drama in Four Acts)

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The High Priest is against it .
这 高的 牧师 是 反对 它 .

大祭司反对这样做。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [wɪð] ['ɑːʃuə] .
The House of Rimmon is for peace with Asshur .
这 房子 的 里蒙 是 为了 和平 和 阿舒尔 .

临门之家主张与亚述和平相处。

\- :
RAKHAZ :
\- :

拉哈兹：

[jes] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nəublz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
Yes , and all the nobles are for peace .
是的 , 和 全部 这 贵族 是 为了 和平 .

是的，所有贵族都赞成和平。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men] [huːz] ['wɪzdəm] [laɪts] [ðə; ði]['rʌdə(r)] [ðæt] [ʌp'həuld][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] [steɪt] .
We are the men whose wisdom lights the rudder that upholds the chariot of state .
我们 是 这 男人 谁 智慧 灯 这 舵 那 维护 这 战车 的 状态 .

我们是智慧之人，我们的智慧点亮了国家战车的舵。

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [waɪz] ?
Would we be rich if we were not wise ?
会 我们 是 富有的 如果 我们 是 不是 明智的 ?

如果我们不睿智，我们会富有吗?

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ræbl] [wɒt] ['medsn; 'medɪsn] [wɪl] ['saɪləns] [ðɪs] ['faɪə(r)] [ðæt] ['θretnz] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] ?
Do we not know better than the rabble what medicine will silence this fire that threatens to drown us ?
做 我们 不是 知道 更好的 比 这 乌合之众 什么 药品 将要 沉默 这 火 那 威胁 到 溺水 我们 ?

难道我们比乌合之众更清楚什么样的药物才能扑灭这场威胁要将我们淹没的大火吗?

\- :
IZDUBHAR :
\- :

伊兹杜巴尔：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['perɪʃ] ; [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'spɔɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
But if the Assyrians come , we shall all perish ; they will despoil us all .
但 如果 这 亚述人 来 , 我们 将 全部 沦 ; 他们 将要 掠夺 我们 全部 .

但如果亚述人来了，我们都会灭亡；他们会掠夺我们所有人。

['heɪziəl] :
HAZAEL :
哈扎尔 :

哈扎尔：

[nɒt] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [lɔːd] , ['əʊnli][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .
Not us , my lord , only the common people .
不是 我们 , 我的 主 , 仅有的 这 常见的 人们 .

大人，不是我们，只有平民百姓。

[ðə; ði] ['envɔi] [hæv; həv] ['ɒfəd] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublz] ,
The envoys have offered favourable terms to the priests , and the nobles ,
这 使节 有 提供 有利 条款 到 这 神父 , 和 这 贵族 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
and the King .
和 这 国王 .

使节们向祭司、贵族和国王提出了优惠条件。

[nəʊ] ['pæləs] , [nəʊ]['temp(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['plʌndə] .
No palace , no temple , shall be plundered .
不 宫殿 , 不 寺庙 , 将 是 掠夺 .

任何宫殿、任何寺庙，都不得被掠夺。

['əʊnli][ðə; ði] [ʃɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪts] ,
Only the shops , and the markets ,
仅有的 这 商店 , 和 这 市场 ,

只有商店和市场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] .
and the houses of the multitude shall be given up to the Bull .
和 这 房屋 的 这 民众 将 是 给定 向上 到 这 公牛 .

民众的房屋要交给公牛。

[hiː; hi] [wɪl] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv]['lentəlz] , [nɒt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['gəʊldən]
He will eat his supper from the pot of lentils , not from our golden
他 将要 吃 他的 晚餐 从 这 锅 的 扁豆 , 不是 从 我们的 金的
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

他会从那口扁豆锅里吃晚饭，而不是从我们的金盘子里吃。

- :
RAKHAZ :
- :

拉哈兹:

[jes] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'rɪtʃt] ;
Yes , and all who speak for peace in the council shall be enriched ;
是的 , 和 全部 WHO 说话 为了 和平 在 这 理事会 将 是 富含 ;

是的，所有在议会中主张和平的人都将获得财富;

['aʊə(r)] [hedz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [siːts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prəu'seʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
our heads shall be crowned with seats of honour in the processions of the
我们的 头部 将 是 加冕 和 座位 的 荣誉 在 这 游行 的 这
[ə'sɪriən] [kɪŋ] .
Assyrian king .
亚述人 国王 .

我们的头颅将在亚述国王的游行队伍中被授予荣誉。

[hiː; hi] [niːdz] [waɪz] ['kaʊnsələz] [tuː; tə][help][hɪm] [gaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv]['empaɪə(r)]['ɒntə][ðə; ði]['sɒlɪd]
He needs wise counsellors to help him guide the ship of empire onto the solid
他 需求 明智的 咨询师 到 帮助 他 指导 这 船 的 帝国 到 这 坚硬的
[rɒk] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
rock of prosperity .
岩石 的 繁荣 .

他需要睿智的顾问来帮助他引导帝国这艘巨轮驶向繁荣的磐石。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [maɪ] [lɔːdz] - [ænd; ənd] - ,
You must be with us , my lords Izdubhar and Saballidin ,
你 必须 是 和 我们 , 我的 领主们 - 和 - ,

伊兹杜巴尔大人、萨巴利丁大人，你们必须和我们在一起。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [rɔː(r)] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
and let the stars of your wisdom roar loudly for peace .
和 让 这 明星 的 你的 智慧 吼 高声 为了 和平 .

让智慧之星为和平而呐喊吧！

- :
IZDUBHAR :
- :

伊兹杜巴尔：

[hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæblət] [riːd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , - - [ə; eɪ] [waɪld] [æs] ['breɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
He talks like a tablet read upside down , - - a wild ass braying in the wilderness .
他 会谈 喜欢 一个 药片 读 上行 向下 , - - 一个 荒野 屁股 叫声 在 这 荒野 .

他说话就像把平板电脑倒过来读一样，就像一头野驴在荒野中嘶鸣。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['pɒləsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
Yet there is policy in his words .
然而 那里 是 政策 在 他的 字 .

然而，他的话语中却蕴含着策略。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɑːmi] ?
Can a kingdom live without a people or an army ?
能 一个 王国 居住 没有 一个 人们 或者 一个 军队 ?

一个王国如果没有人民和军队，还能存在吗？

[ɪf] [wiː; wi] [let] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn] [tuː; tə] [sʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['lentəlz] ,
If we let the Bull in to sup on the lentils ,
如果 我们 让 这 公牛 在 到 上 在 这 扁豆 ,

如果我们让公牛进来吃扁豆，

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vinjəd] ?
will he not make his breakfast in our vineyards ?
将要 他 不是 制作 他的 早餐 在 我们的 葡萄园 ?

他难道不会在我们的葡萄园里做早餐吗？

[['entə(r)] ['ʌðə(r)] ['kɔːtiːəz] , ['fɒləʊɪŋ] - , [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒestə(r)] , [ɪn] [bluː] , [griːn]
[Enter other courtiers , following SHUMAKIM , a crooked little jester , in blue , green
[进入 其他 朝臣 , 下列的 - , 一个 歪 小的 小丑 , 在 蓝色的 , 绿色的
[ænd; ənd] [red] ,
and red ,
和 红色的 ,

[其他朝臣跟在舒马金身后入场，舒马金是一个滑稽的小丑，身穿蓝、绿、红三色服装，

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['pɔpiːz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flægən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
a wreath of poppies around his neck and a flagon in his hand .
一个 花圈 的 罂粟花 大约 他的 脖子 和 一个 酒壶 在 他的 手 .

他脖子上戴着罂粟花环，手里拿着一个酒壶。

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] ['stʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .]
He walks unsteadily , and stutters in his speech .]
他 散步 不稳定地 , 和 口吃 在 他的 演讲 .]

他走路不稳，说话结巴。

['heɪziəl] :
HAZAEL :
哈扎尔 :

哈扎尔：

[hɪə(r)][ɪz] - , [ðə; ði] [kɪŋz] [fuːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [fʊl] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [waɪn] .
Here is Shumakim , the King's fool , with his legs full of last night's wine .
这里 是 - , 这 国王学院 傻子 , 和 他的 腿 满的 的 最后的 夜晚 葡萄酒 .

这是国王的弄臣舒马金，他双腿上沾满了昨晚的酒。

- :
SHUMAKIM :
- :

舒玛基姆：

[['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .]
[Balancing himself in front of them and chuckling .]
[平衡 他自己 在 正面 的 他们 和 轻笑 .]

[他站在他们面前保持平衡，轻声笑着。]

[rɒŋ] , [maɪ] [lɔːdz] , ['veri] [rɒŋ] !
Wrong , my lords , very wrong !
错误的 , 我的 领主们 , 非常 错误的 !

错了，各位大人，大错特错！

[ðɪs] [ɪz][nɒt][lɑːst] [naɪts] [waɪn] ,
This is not last night's wine ,
这 是 不是 最后的 夜晚 葡萄酒 ,

这不是昨晚的酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [drɑːft] [ðə; ði] [kɪŋz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
but a draught the King's physician gave me this morning for a cure .
但 一个 草稿 这 国王学院 医生 给予 我 这 早晨 为了 一个 治愈 .

但今天早上国王的御医给我开了药，可以治病。

[ˌaɪ 'tiː]['səʊbə(r)][ˌem 'iː] [ə'meɪzɪŋli] !
It sobers me amazingly !
它 清醒 我 令人惊讶的是 !

它让我清醒了很多！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɔːl] , [maɪ] [lɔːdz] : ['eni] [fuːl] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I know you all , my lords : any fool would know you .
我 知道 你 全部 , 我的 领主们 : 任何 傻子 会 知道 你 .

我认识你们所有人，各位大人：任何傻子都能认出你们。

[juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
You , master , are a statesman ; and you are a politician ; and
你 , 掌握 , 是 一个 政治家 ; 和 你 是 一个 政治家 ; 和
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pætriət] .
you are a patriot .
你 是 一个 爱国者 .

主人，您是政治家，您是爱国者。

- :
RAKHAZ :
- :

拉哈兹：

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ?
Am I a statesman ?
是 我 一个 政治家 ?

我是政治家吗?

[ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
I felt something of the kind about me .
我 毛毡 某物 的 这 种类 关于 我 .

我感觉自己身上也有类似的特质。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ?
But what is a statesman ?
但 什么 是 一个 政治家 ?

但什么是政治家?

\- :
SHUMAKIM :
\- :

舒玛基姆:

[ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [stʌft] [wɪð] [bɪg] [wɜːdz] ; [ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ][mɑːsk] ;
A politician that is stuffed with big words ; a fat man in a mask ;
一个 政治家 那 是 填充 和 大的 字 ; 一个 胖的 男人 在 一个 面具 ;

一个满口空话的政客；一个戴着面具的胖子；

[wʌn] [ðæt] [pleɪz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [tjuːn] [ɒn][ə; eɪ] ['sækbʌt] [fʊl] [əʊ] - [wɪnd] .
one that plays a solemn tune on a sackbut full o ' wind .
一 那 演出 一个 庄严 调 在 一个 萨克布特 满的 o - 风 .

一个在风中吹奏庄严乐曲的萨克布特琴。

['heɪziəl] :
HAZAEL :
哈扎尔 :

哈扎尔:

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ?
And what is a politician ?
和 什么 是 一个 政治家 ?

那么，什么是政治家?

\- :
SHUMAKIM :
\- :

舒玛基姆:

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ðæt] [hæz; həz] [drɒpt] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] ['sækbʌt] .
A statesman that has dropped his mask and cracked his sackbut .
一个 政治家 那 有 掉落 他的 面具 和 裂纹 他的 萨克布特 .

一位卸下伪装、露出真面目的政治家。

[men] [trʌst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [di'siːv] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Men trust him for what he is , and he never deceives them , because
男人 相信 他 为了 什么 他 是 , 和 他 绝不 欺骗 他们 , 因为
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪz] .
he always lies .
他 总是 谎言 .

人们相信他为人，他从不欺骗他们，因为他总是说谎。

\- :
IZDUBHAR :
\- :

伊兹杜巴尔:

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpætriət] ?
Why do you call me a patriot ?
为什么 做 你 称呼 我 一个 爱国者 ?

你为什么称我为爱国者?

\- :
SHUMAKIM :
\- :

舒玛基姆:

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [pelf] .
Because you know what is good for you ; you love your country as you love your pelf .
因为 你 知道 什么 是 好的 为了 你 ; 你 爱 你的 国家 作为 你 爱 你的 不义之财 .

因为你知道什么对你好；你爱你的国家就像爱你的钱财一样。

[juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] , - - [æz; əz][ðə; ði][wʊlf] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] .
You feel for the common people , - - as the wolf feels for the sheep .
你 感觉 为了 这 常见的 人们 , - - 作为 这 狼 感觉 为了 这 羊 .

你同情普通百姓，就像狼同情羊群一样。

\- :
SABALLIDIN :
\- :

萨巴利丁:

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai] ?
And what am I ?
和 什么 是 我 ?

那我又是什么呢?

\- :
SHUMAKIM :
\- :

舒玛基姆:

[ə; eɪ] [fuːl] , [ˈmɑːstə(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [fuːl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][həʊp][ɒv; əv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
A fool , master , just a plain fool ; and there is hope of thee for that reason .
一个 傻子 , 掌握 , 只是 一个 清楚的 傻子 ; 和 那里 是 希望 的 你 为了 那 原因 .

主人，你真是个傻瓜，彻头彻尾的傻瓜；正因如此，你还有救。

[ɪmˈbreɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðɪs] ; [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] , - - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈtɒksɪkeɪt] [ðiː] [wɪð] [səˈbraɪəti] .
Embrace me , brother , and taste this ; but not too much , - - it will intoxicate thee with sobriety .
拥抱 我 , 兄弟 , 和 品尝 这 ; 但 不是 也 很多 , - - 它 将要 醉人 你 和 清醒 .

拥抱我吧，兄弟，尝尝这滋味；但不要太多，——它会让你沉醉于清醒之中。

[[ðə; ði][hɔːl][hæz; həz] [biːn] [ˈsləʊli] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd][ˈsəʊldʒəz] :
[The hall has been slowly filling with courtiers and soldiers :
[这 大厅 有 到过 缓慢地 填充 和 朝臣 和 士兵 :

大厅里渐渐挤满了朝臣和士兵:

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,
a crowd of people begin to come up the steps at the rear ,
一个 人群 的 人们 开始 到 来 向上 这 步骤 在 这 后部 ,

一群人开始从后面的台阶上走上来，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ['gɑːdɪd] [baɪ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
where they are halted by a chain guarded by servants of the palace .
在哪里 他们 是 停止 经过 一个 链 守卫 经过 仆人 的 这 宫殿 .

他们被一条锁链拦住，锁链由宫廷仆人看守。

[ə; eɪ] [bel] [toʊlz] ; [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɔː(r)] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊpən] ;
A bell tolls ; the royal door is thrown open ;
一个 钟 收费 ; 这 皇家 门 是 抛掷 打开 ;

钟声响起；皇宫大门敞开；

[ðə; ði] [eɪdʒd] [kɪŋ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [hɔːl] ['sləʊli] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪð] [ðə; ði]
the aged King crosses the hall slowly and takes his seat on the throne with the
这 老年人 国王 十字架 这 大厅 缓慢地 和 需要 他的 座位 在 这 王座 和 这
[fɔː(r)] [tɔːl] ['sentinəl] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
four tall sentinels standing behind him .
四 高的 哨兵 常设 在后面 他 .

年迈的国王缓缓穿过大厅，在王座上坐下，四名高大的哨兵站在他身后。

[ɔːl] [baʊ; bəʊ] [daʊn] ['ʃeɪdɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] .]
All bow down shading their eyes with their hands .]
全部 弓 向下 阴影 他们的 眼睛 和 他们的 双手 .]

所有人都低头鞠躬，用手遮住眼睛。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kʌm] .
The hour of royal audience is come .
这 小时 的 皇家 观众 是 来 .

觐见皇室的时刻到了。

[aɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['envɔi] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [kɪŋ] ,
I'll hear the envoys of my brother king ,
患病的 听到 这 使节 的 我的 兄弟 国王 ,

我将听取我兄弟国王的使者们的意见。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɑːʃuə] .
The Son of Asshur .
这 儿子 的 阿舒尔 .

亚述之子。

[ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['kaʊnsələz]
Are my counsellors
是 我的 咨询师

我的辅导员们

[æt; ət] [hænd] ?
At hand ?
在 手 ?

手边有吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] - [haʊs] ?
Where are the priests of Rimmon's House ?
在哪里 是 这 神父 的 - 房子 ?

里蒙之家的祭司们在哪里?

[[gɒŋz] [saʊnd] .
[Gongs sound .
[锣 声音 .

[锣声响起。

[rɛzɑn] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pri:sts] [ɪn] [blæk]
REZON comes in from the rear , followed by a procession of priests in black
雷宗 来 在 从 这 后部 ， 随后 经过 一个 游行 的 神父 在 黑色的
[ænd; ənd] ['jeləʊ] .
and yellow .
和 黄色的 .

REZON 从后方入场，后面跟着一队身穿黑黄相间服装的神父。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [baʊ; bəʊ] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪzɪz] ;
The courtiers bow ; the King rises ;
这 朝臣 弓 ； 这 国王 上升 ；

朝臣们鞠躬；国王起身；

[rɛzɑn] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
REZON takes his stand on the steps of the throne at the left of the King .
雷宗 需要 他的 站立 在 这 步骤 的 这 王座 在 这 左边 的 这 国王 .
]
]
]

雷宗站在国王左侧的王座台阶上。

[bɛnhədæd] ;
BENHADAD ;
便哈达德 ；

宾哈达；

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] ['neɪmən] ,
Where is my faithful servant Naaman ,
在哪里 是 我的 忠实 仆人 乃曼 ，

我的忠仆乃缦在哪里?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] ?
The captain of my host ?
这 队长 的 我的 主持人 ?

我的主人的船长是谁?

[['trʌmpɪts] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
[Trumpets sound from the city .
[小号 声音 从 这 城市 .

城市里响起了号角声。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [dɪ'vaɪd] ; [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz]['loʊərd; 'laʊərd] ; ['neɪmən] ['entəz] , ['fɒləʊd]
The crowd on the steps divide ; the chain is lowered ; NAAMAN enters , followed
这 人群 在 这 步骤 划分 ； 这 链 是 降低 ； 乃曼 进入 ， 随后
[baɪ][sɪks]['səʊldʒəz] .
by six soldiers .
经过 六 士兵 .

台阶上的人群分开；铁链被放下；纳曼走了进来，后面跟着六名士兵。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [tʃeɪn] - [meɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [blu:] .
He is dressed in chain - mail , with a silver helmet and a cloak of blue .
他 是 穿着 在 链 - 邮件 ， 和 一个 银 头盔 和 一个 披风 的 蓝色的 .

他身穿锁子甲，头戴银色头盔，披着蓝色斗篷。

[hi:; hi] [ˌʌn'kʌvə] , [ænd; ənd] [ni:l] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] .]
He uncovers , and kneels on the steps of the throne at the King's right .]
他 揭开 ， 和 跪着 在 这 步骤 的 这 王座 在 这 国王学院 正确的 .]

他揭开面纱，跪在国王右侧的王座台阶上。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[maɪ] [lɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
My lord the King ,
我的 主 这 国王 ,

我的国王陛下，

[ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒ:d] [ɪz][hɪə(r)] .
The bearer of thy sword is here .
这 持有人 的 你的 剑 是 这里 .

你的剑的持有者就在这里。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[['gɪvɪŋ] ['neɪmən] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .]
[Giving NAAMAN his hand , and sitting down .]
[给予 乃曼 他的 手 , 和 坐着 向下 .]

[他把手递给乃缦，然后坐了下来。]

['welkəm] ,
Welcome ,
欢迎 ,

欢迎，

[maɪ] [strɒŋ] [raɪt] [ɑ:m] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'i:] [jet] !
My strong right arm that never failed me yet !
我的 强的 正确的 手臂 那 绝不 失败的 我 然而 !

我强壮的右臂从未让我失望过！

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] , - - [bʌt; bət] [steɪ] [ðaʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
I am in doubt , - - but stay thou close to me
我 是 在 怀疑 , - - 但 停留 你 关闭 到 我

我心存疑虑，——但请你留在我身边。

[waɪl] [ai] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [kɔ:z] .
While I decide this cause .
尽管 我 决定 这 原因 .

我正在考虑这件事。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['envɔi] ?
Where are the envoys ?
在哪里 是 这 使节 ?

使节们在哪里？

[let] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] .
Let them appear and give their message .
让 他们 出现 和 给 他们的 信息 .

让他们露面，传达他们的信息。

[['entə(r)][ðə; ði] [ə'sɪriən] ['envɔi] ; [wʌn][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [red] ;
[Enter the Assyrian envoys ; one in white and the other in red ;
[进入 这 亚述人 使节 ; 一 在 白色的 和 这 其他 在 红色的 ;

亚述使者入场；一个身穿白衣，另一个身穿红衣；

[bəuθ] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['bʊlz] [hed] [im'brɔidəd] [əʊ][ðeə(r)] [rəʊbz] .
both with the golden Bull's head embroidered oh their robes .
两个都 和 这 金的 公牛的 头 绣花 哦 他们的 长袍 .

两人的长袍上都绣着金牛头。

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [rɪə(r)] , [baʊ; bəʊ] ['slaɪtli] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] ,
They come from the right , rear , bow slightly before the throne ,
他们 来 从 这 正确的 , 后部 , 弓 轻微地 前 这 王座 ,

他们从右后方走来，向王座微微鞠躬。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .]
and take the centre of the hall .]
和 拿 这 中心 的 这 大厅 .]

并占据大厅中央的位置。

[waɪt] ['envɔɪ] : [['stepɪŋ] ['fɔːwəd] .]
WHITE ENVOY : [Stepping forward .]
白色的 使者 : [步进 向前 .]

白衣使者：（上前一步。）

['griːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʃæl'mə'niːzər] , - [sʌn] ,
Greeting from Shalmaneser , Asshur's son ,
问候 从 沙尔马内瑟 , - 儿子 ,

来自沙尔马内塞尔（亚述之子）的问候

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [reɪn] [æt; ət] ['nɪnəvə]
The king who reigns at Nineveh
这 国王 WHO 统治 在 尼尼微

在尼尼微统治的国王

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtɪz] ,
And takes his tribute from a thousand cities ,
和 需要 他的 贡 从 一个 千 城市 ,

他从上千座城市收取贡品，

['ʌntə; 'ʌntu] [bɛnhədæd] , ['mɒnək] [ɪn] [də'mæskəs] !
Unto Benhadad , monarch in Damascus !
到 便哈达德 , 君主 在 大马士革 !

致大马士革君主本哈达！

[ðə; ði] ['kɔŋkə] [bʊl] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ;
The conquering Bull has come out of the north ;
这 征服 公牛 有 来 出去 的 这 北 ;

征服之牛从北方而来；

[ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [west]
The south has fallen before him , and the west
这 南 有 倒下 前 他 , 和 这 西方

南方已在他面前沦陷，西方也已沦陷。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæv; həv] ['trɒdn] ; ['hɑːmæθ] [ɪz] [leɪd] [weɪst] ;
His feet have trodden ; Hamath is laid waste ;
他的 脚 有 践踏 ; 哈马斯 是 铺设 浪费 ;

他的脚已踏过；哈马被夷为平地；

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [geɪt] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , - -
He pauses at your gate , invincible , - -
他 停顿 在 你的 门 , 无敌 , - -

他停在你家门口，所向披靡——

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [piːs] .
To offer peace .
到 提供 和平 .

带来和平。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] ,
The princes of your court ,
这 王子们 的 你的 法庭 ,

你宫廷里的王子们，

[ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] - [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
The priests of Rimmon's house , and you , the King ,
这 神父 的 - 房子 , 和 你 , 这 国王 ,

临门宫的祭司们，还有你，国王，

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəlɔːd] ,
If you pay homage to your overlord ,
如果 你 支付 尊敬 到 你的 霸王 ,

如果你向你的统治者臣服，

[ʃæl; ʃəl] [rest] [sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [frendz] .
Shall rest secure , and flourish as our friends .
将 休息 安全的 , 和 繁荣 作为 我们的 朋友们 .

愿它们安然长眠，像我们的朋友一样繁荣昌盛。

[ə'sɪriə] [sendz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['gɪldɪd] [jəʊk] ;
Assyria sends to you this gilded yoke ;
亚述 发送 到 你 这 镀金 轭 ;

亚述送给你们这镀金的轭;

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] ['prɔfə] [piːs] .
Receive it as the sign of proffered peace .
收到 它 作为 这 符号 的 提供的 和平 .

将其视为和平的象征。

[[hiː; hi] [leɪz] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .]
[He lays a yoke on the steps of the throne .]
[他 躺下 一个 轭 在 这 步骤 的 这 王座 .]

他将轭放在王座的台阶上。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?
What of the city ?
什么 的 这 城市 ?

这座城市的情况如何?

[sed] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [nəʊ] [wɜːd]
Said your king no word
说 你的 国王 不 单词

你的国王一句话也没说。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mæskəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [fəʊk]
Of our Damascus , and the many folk
的 我们的 大马士革 , 和 这 许多 民间

我们的大马士革，以及众多民众

[ðæt] [duː; də][ɪn'hæbɪt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ?
That do inhabit her and make her great ?
那 做 居住 她 和 制作 她 伟大的 ?

是什么让她如此伟大?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
What of the soldiers who have fought for us ?
什么 的 这 士兵 WHO 有 战斗 为了 我们 ?

那些为我们而战的士兵呢?

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['ʃeltəd] - [niːθ] ['aʊə(r)] [ʃiːld] ?
The people who have sheltered ' neath our shield ?
这 人们 WHO 有 避难所 - 下方 我们的 盾 ?

那些在我们庇护下的人?

[waɪt] ['envɔɪ] :
WHITE ENVOY :
白色的 使者 :

白色使者：

[ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Of these my royal master did not speak .
的 这些 我的 皇家 掌握 做过 不是 说话 .

我的君主对这些事没有提及。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[streɪndʒ] ['saɪləns] !
Strange silence !
奇怪的 沉默 !

奇怪的寂静！

[mʌst; məst] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ?
Must we give them up to him ?
必须 我们 给 他们 向上 到 他 ?

我们必须把他们交给他吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es]
Is this the price at which he offers us
是 这 这 价格 在 哪个 他 优惠 我们

这就是他愿意给我们的价格吗?

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [piːs] ?
The yoke of peace ?
这 轭 的 和平 ?

和平的枷锁?

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [rɪ'fjuːz] ?
What if we do refuse ?
什么 如果 我们 做 拒绝 ?

如果我们拒绝呢?

[red] - :
RED ENYOY :
红色的 - :

红色 ENYOY：

[['stepɪŋ] ['fɔːwəd] .]
[Stepping forward .]
[步进 向前 .]

[向前迈了一步。]

[ðen] ['ruːθləs] [wɔː(r)] !
Then ruthless war !
然后 无情 战争 !

然后就是残酷的战争！

[wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .
War to the uttermost .
战争 到 这 极致 .

战争到底。

[nəʊ] ['kwɔːtə(r)] , [nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [nəʊ] [ɪ'skeɪp] !
No quarter , no compassion , no escape !
不 四分之一 , 不 同情 , 不 逃脱 !

不留情面，不怜悯，无处可逃！

[ðə; ði] [bʊl] [wɪl] [gɔː(r)] [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri]
The Bull will gore and trample in his fury
这 公牛 将要 血块 和 践踏 在 他的 愤怒

公牛会愤怒地用角顶撞、践踏。

['nəublz] [ænd; ənd] [priːsts] [ænd; ənd] [kɪŋ] , - - [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [speəd] !
Nobles and priests and king , - - none shall be spared !
贵族 和 神父 和 国王 , - - 没有任何 将 是 幸存 !

贵族、祭司和国王，——一个也不例外！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [wiː; wi] [leɪ] ['aʊə(r)] ['sekənd] [gɪft] ;
Before the throne we lay our second gift ;
前 这 王座 我们 躺 我们的 第二 礼物 ;

我们在王座前献上第二份礼物；

[ðɪs] ['blʌdi] [hɔːn] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [red] [wɔː(r)] .
This bloody horn , the symbol of red war .
这 血腥 喇叭 , 这 象征 的 红色的 战争 .

这只血淋淋的号角，是红色战争的象征。

[[hiː; hi] [leɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bʊlz] [hɔːn] , [steɪnd] [wɪð] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] .]
[He lays a long bull's horn , stained with blood on the steps of the throne .]
[他 躺下 一个 长的 公牛的 喇叭 , 染色 和 血 在 这 步骤 的 这 王座 .]

他将一根沾满鲜血的长牛角放在王座的台阶上。

[waɪt] ['envɔɪ] :
WHITE ENVOY :
白色的 使者 :

白色使者：

['aʊə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] .
Our message is delivered .
我们的 信息 是 发表 .

我们的信息已传达。

[grɑːnt] [juː 'es] [liːv]
Grant us leave
授予 我们 离开

请允许我们离开

[ænd; ənd] [seɪf] [kən'veɪəns] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'tɜːn]
And safe conveyance , that we may return
和 安全的 输送 , 那 我们 可能 返回

并保证安全抵达，以便我们能够返回。

['ʌntə; 'ʌntu] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] .
Unto our master .
到 我们的 掌握 .

献给我们的主。

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [θriː] [deɪz]
He will wait three days
他 将要 等待 三 天

他将等待三天

[tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [gɪfts] .
To know your royal choice between his gifts .
到 知道 你的 皇家 选择 之间 他的 礼物 .

想知道您在他赠送的礼物中会做出怎样的选择。

[kiːp] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæk] ;
Keep which you will and send the other back ;
保持 哪个 你 将要 和 发送 这 其他 后退 ;

留下你想要的，把其他的寄回去；

[ðə; ði] [red] ['bʊlz] [hɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] [peɪdʒ] [meɪ] [brɪŋ] ;
The red bull's horn your youngest page may bring ;
这 红色的 公牛的 喇叭 你的 最小的 页 可能 带来 ;

你最小的侍童可能会带来红色的牛角；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [jəʊk] , [best] [send] [jɔː(r); jə(r)] [m'aɪtɪəst] ['ɑːmi] !
But with the yoke , best send your mightiest army !
但 和 这 轭 , 最好的 发送 你的 最强大的 军队 !

但有了轭，最好派出你最强大的军队！

[[ðə; ði] ['envɔi] [rɪ'taɪə(r)] , [ə'mɪd] [kən'fjuːzd] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['saɪlənt] ,
[The ENVOYS retire , amid confused murmurs of the people , the King silent ,
[这 使节 退休 , 之中 使困惑 低语 的 这 人们 , 这 国王 沉默的 ,

使节们退下，民众发出困惑的低语，国王沉默不语。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sʌŋkən] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .]
his head sunken on his breast .]
他的 头 凹陷 在 他的 胸部 .]

他低着头，头埋在胸前。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[praʊd] [wɜːdz] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['mesɪdʒ] , [hɑːd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] !
Proud words , a bitter message , hard to endure !
自豪的 字 , 一个 苦的 信息 , 难的 到 忍受 !

豪言壮语，实则苦涩，令人难以承受！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [ðæt] [fɔːs] [wɪtʃ] [fɪəd] [nəʊ][fəʊ] ;
We are not now that force which feared no foe ;
我们 是 不是 现在 那 力量 哪个 害怕 不 敌人 ;

我们如今已不再是那支无所畏惧的军队；

['aʊə(r)][həʊst][ɪz] ['wiːkənd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld]['ælaɪz]
Our host is weakened , and our old allies
我们的 主持人 是 减弱 , 和 我们的 老的 盟国

我们的东道主力量削弱了，而我们昔日的盟友……

[hæv; həv][left][ˌjuː 'es] .
Have left us .
有 左边 我们 .

已经离开了我们。

[kæn; kən][wiː; wi] [feɪs] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [bʊl]
Can we face this raging Bull
能 我们 脸 这 愤怒 公牛

我们能否直面这头狂怒的公牛

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [bæk] ?
Alone , and beat him back ?
独自的 , 和 打 他 后退 ?

孤身一人，把他打回来?

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] .
Give me your counsel .
给 我 你的 法律顾问 .

请给我一些建议。

[['meni] [spiːk] [æt; ət][wʌns] , [kən'fjuːzədli] .]
[Many speak at once , confusedly .]
[许多 说话 在 一次 , 困惑地 .]

许多人同时语无伦次地说话。

[wɒt] [bæbl'mənt] [ɪz] [ðɪs] ?
What babblement is this ?
什么 胡言乱语 是 这 ?

这是什么胡言乱语?

[wɜː(r); wə(r)][jiː; ji] [bɔːn] [æt; ət] ['beɪbl] ?
Were ye born at Babel ?
是 是的 出生 在 巴别塔 ?

你们是巴别塔人吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][klɪə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [spiːtʃ] .
Give me clear words and reasonable speech .
给 我 清除 字 和 合理的 演讲 .

请给我清晰的言辞和合理的表达。

\- :
RAKHAZ :
\- :

拉哈兹:

[['pɒmpəsli]]
[Pompously]
[傲慢地]

[傲慢地]

[əʊ] [kɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn] ;
O King , I am a reasonable man ;
哦 国王 , 我 是 一个 合理的 男人 ;

国王啊，我是一个通情达理的人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [kɔːl][ˌem 'iː] ['veri] [waɪz]
And there be some who call me very wise
和 那里 是 一些 WHO 称呼 我 非常 明智的

有些人称我非常睿智。

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] ,
And prudent ; but of this I will not speak ,
和 谨慎 ; 但 的 这 我 将要 不是 说话 ,

而且谨慎；但这一点我不愿多谈。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] ['mɒdɪst] .
For I am also modest .
为了 我 是 还 谦虚的 .

因为我也很谦虚。

[let] [ˌem 'iː] [pliːd] ,
Let me plead ,
让 我 恳求 ,

请允许我恳求，

[pə'sweɪd] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
Persuade , and reason you to choose for peace .
说服 , 和 原因 你 到 选择 为了 和平 .

劝说并阐明理由，让你选择和平。

[ðɪs] ['gəʊldən] [jəʊk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [drɑːft] ,
This golden yoke may be a bitter draught ,
这 金的 轭 可能 是 一个 苦的 草稿 ,

这金轭或许是一杯苦酒，

[bʌt; bət]['betə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][fəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [ɑːmz] ,
But better far to fold it in our arms ,
但 更好的 远的 到 折叠 它 在 我们的 武器 ,

但最好还是把它拥入怀中。

[ðæn; ðən][rɪsk]['aʊə(r)]['kɑːgəʊz][ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [hɔːn]
Than risk our cargoes in the savage horn
比 风险 我们的 货物 在 这 野蛮的 喇叭

宁愿把货物冒险运到蛮荒之地

[ɒv; əv][wɔː(r)] .
Of **war** **.**
的 战争 .

战争。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪm'perəl][ɔːl]['aʊə(r)] [welθ] ,
Shall **we** **imperil** **all** **our** **wealth** **,**
将 我们 威胁 全部 我们的 财富 ,

难道我们要将所有财富置于危险之中吗?

['aʊə(r)]['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] ?
Our **valuable** **lives** **?**
我们的 有价值的 生活 ?

我们宝贵的生命?

['nəublz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
Nobles **are** **few** **,**
贵族 是 很少 ,

贵族人数稀少,

[rɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [ænd; ənd] [waɪz] [men] ['reərə] [stɪl] ;
Rich **men** **are** **rare** **,** **and** **wise** **men** **rarer** **still** **;**
富有的 男人 是 稀有的 , 和 明智的 男人 稀有 仍然 ;

富人少,智者更少;

[ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəlz][ɒn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf] ,
The **precious** **jewels** **on** **the** **tree** **of** **life** **,**
这 宝贵的 珠宝 在 这 树 的 生活 ,

生命之树上的珍贵宝石,

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [braɪdz]
Wherein **the** **common** **people** **are** **but** **brides**
其中 这 常见的 人们 是 但 新娘

其中,普通百姓不过是新娘而已

[ænd; ənd] [kleɪ] [ænd; ənd] ['rʌbl] .
And **clay** **and** **rubble** **.**
和 黏土 和 瓦砾 .

还有黏土和瓦砾。

[let] [ðə; ði] ['sɪti] [gəʊ] ,
Let **the** **city** **go** **,**
让 这 城市 去 ,

让这座城市过去吧。

[bʌt; bət] [seɪv] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊnz] [ðæt] [fləʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] !
But **save** **the** **corner** **-** **stones** **that** **float** **the** **ship** **!**
但 节省 这 角落 - 石头 那 漂浮 这 船 !

但要保护好支撑这艘船的基石!

[hæv; həv][ai][nɒt]['spəʊkən] [wel] ?
Have **I** **not** **spoken** **well** **?**
有 我 不是 说 出色地 ?

我说话不够清楚吗?

- : [['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
BENBADAD **:** **[** **Shaking** **his** **head** **.** **]**
- : [摇晃 他的 头 .]

本巴达德:(摇头)

['eksələnt] [wel] !
Excellent **well** **!**
出色的 出色地 !

太好了!

[məʊst] ['eləkwənt] !
Most eloquent !
最多 雄辩 !

太精彩了!

[bʌt; bət] ['mɪsti] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
But misty in the meaning .
但 蒙蒙 在 这 意义 .

但其含义尚不明确。

['heɪziəl] :
HAZAEL :
哈扎尔 :

哈扎尔:

[[wɪð] [kəʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .]
[With cold decision .]
[和 寒冷的 决定 .]

【冷静地做出决定。】

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [əʊ] [kɪŋ] , [ɪn]['pleɪnə(r)] [wɜːdz] !
Then let me speak , O King , in plainer words !
然后 让 我 说话 , 哦 国王 , 在 更朴素 字 !

那么，请允许我用更直白的语言说话，国王啊!

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] :
The days of independent states are past :
这 天 的 独立的 各州 是 过去的 :

独立国家的时代已经过去了:

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] [swiːps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
The tide of empire sweeps across the earth ;
这 潮 的 帝国 扫荡 穿过 这 地球 ;

帝国的浪潮席卷全球;

[ə'sɪriə] [raɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊə(r)]
Assyria rides it with resistless power
亚述 骑行 它 和 无力抵抗 力量

亚述驾驭着它，势不可挡。

[ænd; ənd] ['θʌndəz] [ɒn] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ðə; ði] [wɜːld] .
And thunders on to subjugate the world .
和 雷声 在 到 征服 这 世界 .

然后雷霆万钧，征服世界。

[ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faɪt] [wɪð] ['destəni] ;
Oppose her , and we fight with Destiny ;
反对 她 , 和 我们 斗争 和 命运 ;

反对她，就是与命运抗争;

[səb'mɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raɪd]
Submit to her demands , and we shall ride
提交 到 她 需求 , 和 我们 将 骑

满足她的要求，我们便可骑马。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['vɪktəri] .
With her to victory .
和 她 到 胜利 .

与她一起走向胜利。

['ðeəfɔː(r)] [rɪ'tɜːn]
Therefore return
所以 返回

因此返回

[ðɪs] ['blʌdi] [hɔːn] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][waɪld][wɔː(r)] ,
This bloody horn , the symbol of wild war ,
这 血腥 喇叭 , 这 象征 的 荒野 战争 ,

这只沾满鲜血的号角，是残酷战争的象征，

[wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sɒft] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ək'sept]
With words of soft refusal , and accept
和 字 的 柔软的 拒绝 , 和 接受

用温和的拒绝和接受的话语

[ðə; ði]['gəʊldən] [jəʊk] , [əsɪriːəz] [gɪft] [ɒv; əv] [piːs] .
The golden yoke , Assyria's gift of peace .
这 金的 轭 , 亚述的 礼物 的 和平 .

金色的轭，亚述赐予的和平礼物。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .]
[Starting forward eagerly .]
[开始 向前 急切地 .]

[急切地向前迈进。]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərərz] [jəʊk] ,
There is no peace beneath a conqueror's yoke ,
那里 是 不 和平 下面 一个 征服者的 轭 ,

在征服者的枷锁下，没有和平可言。

[maɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hevinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] !
My King , but shame and heaviness of heart !
我的 国王 , 但 耻辱 和 沉重 的 心 !

我的王啊，我心中充满羞愧和沉重！

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [steɪt] [ðæt] ['bɑːtə] ['lɪbəti]
For every state that barters liberty
为了 每一个 状态 那 物物交换 自由

每个出卖自由的州

[tuː; tə] [wɪn] [ɪm'pɪəriəl] ['feɪvə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dreɪnd]
To win imperial favour , shall be drained
到 赢 帝国 偏爱 , 将 是 排水

为了赢得皇帝的恩宠，必须竭尽全力。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [blʌd] , [ˌhens'fɔːθ] , [ɪn] ['endləs] [wɔːz]
Of her best blood , henceforth , in endless wars
的 她 最好的 血 , 今后 , 在 无尽的 战争

从此以后，她最优秀的血脉将在无尽的战争中延续。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['empaɪə(r)]['greɪtə(r)] .
To make the empire greater .
到 制作 这 帝国 更大的 .

为了让帝国更加强大。

[hɪrz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] :
Here's the choice :
这里是 这 选择 :

选择如下：

[wiː; wi] [faɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [friː] ,
We fight to - day to keep our country free ,
我们 斗争 到 - 天 到 保持 我们的 国家 自由的 ,

今天我们为保卫国家自由而战，

[ɔː(r)] [els] [wiː; wi] [faɪt] [fəˌrevə'mɔː] [tuː; tə] [help]
Or else we fight forevermore to help
或者 别的 我们 斗争 永远 到 帮助

否则我们将永远战斗下去以求帮助

[ə'sɪriə] [baɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .
Assyria bind the world as we are bound .
亚述 绑定 这 世界 作为 我们 是 边界 .

亚述束缚着世界，就像我们被束缚一样。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [hel]
I am a soldier , and I know the hell
我 是 一个 士兵 ， 和 我 知道 这 地狱

我是一名士兵，我知道地狱的滋味。

[ɒv; əv] [wɔː(r)] !
Of war !
的 战争 ！

战争！

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['glædli] [raɪd] [θruː] [hel]
But I will gladly ride through hell
但 我 将要 乐意 骑 通过 地狱

但我甘愿穿越地狱

[tuː; tə] [seɪv] [də'mæskəs] .
To save Damascus .
到 节省 大马士革 .

拯救大马士革。

['mɑːstə(r)] , [bɪd] [ˌem 'iː] [raɪd] !
Master , bid me ride !
掌握 ， 出价 我 骑 ！

主人，请让我骑乘！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃæriːəts] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ;
Ten thousand chariots wait for your command ;
十 千 战车 等待 为了 你的 命令 ；

万辆战车听候您的差遣；

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsmən] [streɪn] [ðə; ði] [liːʃ]
And twenty thousand horsemen strain the leash
和 二十 千 骑兵 拉紧 这 牵引绳

两万名骑兵拉紧缰绳

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] ; [ə; eɪ] [θrɒŋ]
Of patience till you let them go ; a throng
的 耐心 直到 你 让 他们 去 ； 一个 人群

耐心直到你放手；一群人

[ɒv; əv] ['spɪrmɛn] , ['ɑːtʃəz] , ['sɔːdzmən] , [laɪk] [ðə; ði] [siː]
Of spearmen , archers , swordsmen , like the sea
的 长矛兵 ， 弓箭手 ， 剑士 ， 喜欢 这 海

长矛兵、弓箭手、剑士，如同大海

['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [daɪk] , [rɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnset] !
Chafing against a dike , roar for the onset !
摩擦 反对 一个 堤 ， 吼 为了 这 发病 ！

撞击堤坝，咆哮着迎接进攻！

[əʊ] ['mɑːstə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [lɔːntʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [həʊst]
O master , let me launch your mighty host
哦 掌握 ， 让 我 发射 你的 强大的 主持人

主啊，请让我调动您强大的军队。

[ə'genst] [ðə; ði] [bʊl] , - - [wi:l; wil] [brɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] !
Against the Bull , - - we'll bring him to his knees !
反对 这 公牛 , - - 出色地 带来 他 到 他的 膝盖 !

对抗公牛，——我们一定要让他跪倒在地!

[[kraɪz] [ɒv; əv] " [wɔ:(r)] ! " [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; " [pi:s] !
[Cries of " War ! " from the soldiers and the people ; " peace !
[哭泣 的 " 战争 ! " 从 这 士兵 和 这 人们 ; " 和平 !

士兵和人民高喊着"战争！"; "和平！"

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:sts] .
" from the courtiers and the priests .
" 从 这 朝臣 和 这 神父 .

来自朝臣和祭司。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪzɪz] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] ['neɪmən] , [ænd; ənd] [si:m] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
The King rises , turning toward NAAMAN , and seems about to speak .
这 国王 上升 , 转弯 朝向 乃曼 , 和 似乎 关于 到 说话 .

国王起身，转向乃缦，似乎要开口说话。

[rɛzɑn] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [rɒd] .]
REZON lifts his rod .]
雷宗 电梯 他的 杆 .]

雷宗举起了鱼竿。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] [gɒdz] [dɪ'saɪd] [wen] ['mɔ:təlz] [daʊt] ?
Shall not the gods decide when mortals doubt ?
将 不是 这 神 决定 什么时候 凡人 怀疑 ?

当凡人心存疑虑时，难道不应该由神明来裁决吗?

['rimən] [ɪz] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [feɪt] ;
Rimmon is master of the city's fate ;
里蒙 是 掌握 的 这 城市的 命运 ;

里蒙掌握着这座城市的命运;

[hi:; hi] [reɪn] [ɪn] ['si:krət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [lɔ:] ;
He reigns in secret and his will is law ;
他 统治 在 秘密 和 他的 将要 是 法律 ;

他暗中统治，他的意志就是法律;

[wi:; wi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [baɪ] ['aʊə(r)] [məʊst] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,
We read his will , by our most ancient faith ,
我们 读 他的 将要 , 经过 我们的 最多 古老的 信仰 ,

我们以我们最古老的信仰来解读他的遗嘱。

[ɪn] ['oʊmənz] [ænd; ənd] [ɪn] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
In omens and in signs of mystery .
在 预兆 和 在 标志 的 神秘 .

在预兆和神秘的迹象中。

[mʌst; məst] [wi:; wi] [nɒt] ['hɑ:kən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'mændz] ?
Must we not hearken to his high commands ?
必须 我们 不是 倾听 到 他的 高的 命令 ?

我们难道不应该听从他的崇高旨意吗?

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD:

[['sɪŋkɪŋ] [hæk] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , [səb'mɪsɪvli] .]
[Sinking hack on the throne , submissively .]
[下沉 黑客 在 这 王座 , 拱手 .]

[俯身跪倒在王座上，顺从地俯视着。]

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [sʌn][ɒv; əv] - [haʊs] .
I am the faithful son of Rimmon's House .
我 是 这 忠实 儿子 的 - 房子 .

我是里蒙家族的忠实子嗣。

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɒrəkl] .
Consult the oracle .
咨询 这 神谕 .

请咨询神谕。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] ?
But who shall read ?
但 WHO 将 读 ?

但谁会读书呢?

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

- , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['neɪmən] , [huː] [sɜːvd]
Tsarpi , the wife of Naaman , who served
- , 这 妻子 的 乃曼 , WHO 服务

乃缦的妻子察比服侍他。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [j'iəz] ,
Within the temple in her maiden years ,
之内 这 寺庙 在 她 少女 年 ,

在她少女时代，在寺庙里，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [gɒd] ,
Shall be the mouthpiece of the mighty god ,
将 是 这 喉舌 的 这 强大的 上帝 ,

将成为全能之神的代言人，

[tuː; tə] - [deɪz] [haɪ] - ['priːstɪs] .
To - day's high - priestess .
到 - 天 高的 - 女祭司 .

今日的女祭司。

[brɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !
Bring the sacrifice !
带来 这 牺牲 !

献祭吧!

[[gɒŋz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [saʊnd] : ['entə(r)] [priːsts] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['ɔːltə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læm] [ɪz]
[Gongs and cymbals sound : enter priests carrying an altar on which a lamb is
[锣 和 钹 声音 : 进入 神父 携带 一个 坛 在 哪个 一个 羊肉 是
[baʊnd] .
bound .
边界 .

[锣鼓齐鸣，祭司抬着祭坛进来，祭坛上绑着一只羔羊。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
The altar is placed in the centre of the hall .
这 坛 是 放置 在 这 中心 的 这 大厅 .

祭坛位于大厅中央。

- [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [priːsts] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [træns'pærənt] [veɪl] [ɒv; əv] [blæk] , [səʊn] [wɪð]
TSARPI follows the priests , covered with a long transparent veil of black , sewn with
- 跟随 这 神父 , 涵盖 和 一个 长的 透明的 面纱 的 黑色的 , 缝制的 和
[gəʊld] [stɑːz] ;
gold stars ;
金子 明星 ;

TSARPI 跟在祭司身后，身上披着一条长长的黑色透明面纱，上面缝着金星；

- , [ɪn] [waɪt] , [beəz] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
RUAHMAH , in white , bears her train .
- , 在 白色的 , 熊 她 火车 .

身着白衣的鲁阿玛拖着她的长袍。

- [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ['həʊldɪŋ]
TSARPI stands before the altar , facing it , and lifts her right hand holding
- 站立 前 这 坛 , 面向 它 , 和 电梯 她 正确的 手 保持
[ə; eɪ] [naɪf] .
a knife .
一个 刀 .

TSARPI 站在祭坛前，面向祭坛，举起右手，手里拿着一把刀。

- [steps] [bæk] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [krɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
RUAHMAH steps back , near the throne , her hands crossed on her breast ,
- 步骤 后退 , 靠近 这 王座 , 她 双手 交叉 在 她 胸部 ,
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] .
her head bowed .
她 头 鞠躬 .

鲁阿玛退后一步，走到王座附近，双手交叉放在胸前，低着头。

[ðə; ði] [priːsts] [kləʊz] [ɪn] [ə'raʊnd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
The priests close in around TSARPI and the altar .
这 神父 关闭 在 大约 - 和 这 坛 .

祭司们围拢在 TSARPI 和祭坛周围。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [straɪk] ['daʊnwəd] .
The knife is seen to strike downward .
这 刀 是 已见 到 罢工 向下 .

可以看到刀向下刺去。

[gɒŋz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [saʊnd] : [kraɪz] [ɒv; əv] " ['rimən] , [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
Gongs and cymbals sound : cries of " Rimmon , hear us .
锣 和 钹 声音 : 哭泣 的 " 里蒙 , 听到 我们 .

锣鼓齐鸣，人们高喊："里蒙，听我们说话。"

" [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [priːsts] ['əupənz] , [ænd; ənd] - [tɜːnz] ['sləʊli] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] .]
" The circle of priests opens , and TSARPI turns slowly to face the King .]
" 这 圆圈 的 神父 打开 , 和 - 转弯 缓慢地 到 脸 这 国王 .]

"祭司们的围墙打开了，察尔皮缓缓转身面向国王。"

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[[mə'nɒtənəsli] .]
[Monotonously .]
[单调地 .]

单调地。

[blæk] [ɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
Black is the blood of the victim ,
黑色的 是 这 血 的 这 受害者 ,

黑色是受害者的鲜血，

['rimən] [ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] ,
Rimmon is unfavourable ,
里蒙 是 不利 ,

Rimmon 不受欢迎，

- [ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] ;
Asratu is unfavourable ;
- 是 不利 ;

Asratu 不吉利；

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [wɔː(r)] [ə'genst] ['ɑːʃuə] ,
They will not war against Asshur ,
他们 将要 不是 战争 反对 阿舒尔 ,

他们不会与亚述交战，

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['nɪnəvə] .
They will make a league with the God of Nineveh .
他们 将要 制作 一个 联盟 和 这 上帝 的 尼尼微 .

他们将与尼尼微的神结盟。

['iːv(ə)l] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [də'mæskəs] ,
Evil is in store for Damascus ,
邪恶的 是 在 店铺 为了 大马士革 ,

大马士革将遭受邪恶的降临。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['enəmi] [wɪl] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] [lænd] .
A strong enemy will lay waste the land .
一个 强的 敌人 将要 躺 浪费 这 土地 .

强大的敌人将摧毁这片土地。

['ðeəfɔː(r)] [meɪk] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [bʊl] ;
Therefore make peace with the Bull ;
所以 制作 和平 和 这 公牛 ;

因此，要与公牛和平相处；

['hɑːkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rimən] .
Hearken to the voice of Rimmon .
倾听 到 这 嗓音 的 里蒙 .

倾听里蒙的声音。

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [kləʊz] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
[She turns again to the altar , and the priests close in around her .
[她 转弯 再次 到 这 坛 , 和 这 神父 关闭 在 大约 她 .

她再次转向祭坛，祭司们围拢在她周围。

[rɛzɑn] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [rɒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
REZON lifts his rod toward the tower of the temple .
雷宗 电梯 他的 杆 朝向 这 塔 的 这 寺庙 .

雷宗举起他的权杖指向神庙的塔楼。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] ['θʌndə(r)] ; [sməʊk] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ;
A flash of lightning followed by thunder ; smoke rises from the altar ;
一个 闪光 的 闪电 随后 经过 雷 ; 抽烟 上升 从 这 坛 ;

一道闪电划破夜空，随后雷声隆隆；祭坛上升起缕缕青烟；

[ɔːl] [ɪk'sept] ['neɪmən] [ænd; ənd] - ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
all except NAAMAN and RUAHMAH cover their faces .
全部 除了 乃曼 和 - 覆盖 他们的 面孔 .

除了乃曼和鲁阿玛之外，其他人都蒙住了脸。

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [priːsts] ['əupənz] [ə'gen] , [ænd; ənd] - ['kɒmz] ['fɔːwəd] ['sləʊli] , ['tʃɑːntɪŋ] .]
The circle of priests opens again , and TSARPI comes forward slowly , chanting .]
这 圆圈 的 神父 打开 再次 , 和 - 来 向前 缓慢地 , 吟唱 .]

祭司们再次围成一圈，TSARPI缓缓走上前，吟唱着圣歌。

[tʃɑːnt] :
CHANT :
呗 :

呗:

[hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['rimən] !
Hear the words of Rimmon !
听到 这 字 的 里蒙 !

听听里蒙怎么说!

[ðʌs] [jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] ['spiːkəθ] :
Thus your Maker speaketh :
因此 你的 制造商 说话 :

造物主如此说道:

[ai] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['θʌndə(r)] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ,
I , the god of thunder , riding on the whirlwind ,
我 , 这 上帝 的 雷 , 骑术 在 这 旋风 ,

我,雷神,驾驭旋风,

[ai] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊd] ,
I , the god of lightning leaping from the storm - cloud ,
我 , 这 上帝 的 闪电 跳跃 从 这 风暴 - 云 ,

我,雷霆之神,从暴风云中跃出,

[ai] [wɪl] [smaɪt] [wɪð] ['vendʒəns] [hɪm] [huː] [dɛəz] [dɪ'faɪ][ˌem 'iː] !
I will smite with vengeance him who dares defy me !
我 将要 惩击 和 复仇 他 WHO 敢于 违抗 我 !

胆敢违抗我的人,我必予以严惩!

[hiː; hi] [huː] [liːdz] [də'mæskəs]['ɪntuː][wɔː(r)] [wɪð] ['ɑːʃuə] ,
He who leads Damascus into war with Asshur ,
他 WHO 线索 大马士革 进入 战争 和 阿舒尔 ,

率领大马士革与亚述开战的那位

['kɔŋkə] [ɔː(r)] ['kɔŋkə] , [beəz] [maɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [hɪm] .
Conquering or conquered , bears my curse upon him .
征服 或者 征服 , 熊 我的 诅咒 之上 他 .

无论征服者还是被征服者,都将背负我的诅咒。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['ærəʊ] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]['siːkrət] ,
Surely shall my arrow strike his heart in secret ,
一定 将 我的 箭 罢工 他的 心 在 秘密 ,

我的箭必将暗中射中他的心脏,

[bɜːn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [tɜːn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ,
Burn his flesh with fever , turn his blood to poison ,
烧伤 他的 肉 和 发烧 , 转动 他的 血 到 毒 ,

用高烧灼烧他的肉体,使他的血液变成毒液。

[brænd][hɪm] [wɪð] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [draɪv] [hɪm]['ɪntuː] ['dɑːknəs] ;
Brand him with corruption , drive him into darkness ;
品牌 他 和 腐败 , 驾驶 他 进入 黑暗 ;

让他烙上腐败的烙印,让他陷入黑暗;

[hiː; hi][ə'ləʊn][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [baɪ][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] ['rimən] .
He alone shall perish , by the doom of Rimmon .
他 独自的 将 沦 , 经过 这 厄运 的 里蒙 .

他必将独自灭亡,因里蒙的厄运而亡。

[[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [tə'wɔːd] ['neɪmən] , ['ʃʌdərɪŋ] .
[All are terrified and look toward NAAMAN , shuddering .
[全部 是 恐惧 和 看 朝向 乃曼 , 颤抖 .

所有人都惊恐万分,浑身颤抖地看向乃曼。

- [ə'ləʊn] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [kɜːs] , [bʌt; bət] [stændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['neɪmən] .]
RUAHMAH alone seems not to heed the curse , but stands with her eyes fixed on NAAMAN .]
- 独自的 似乎 不是 到 注意 这 诅咒 , 但 站立 和 她 眼睛 固定的 在 乃曼 .]

只有露玛似乎没有理会诅咒，而是目光始终注视着乃缦。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] !
Be not afraid !
是 不是 害怕的 !

不要害怕！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [gɒd]
There is a greater God
那里 是 一个 更大的 上帝

有一位更伟大的神

[ʃæl; ʃəl] ['kʌvə(r)] [ðiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] [wɪŋz] :
Shall cover thee with His almighty wings :
将 覆盖 你 和 他的 全能的 翅膀 :

祂必用祂全能的翅膀遮蔽你：

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [trʌst] .
Beneath his shield and buckler shalt thou trust .
下面 他的 盾 和 盾牌 应 你 相信 .

你要信赖他的盾牌和护盾。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[rɪ'pent] , [maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [breɪv] [ðɪs] [kɜːs] .
Repent , my son , thou must not brave this curse .
悔改 , 我的 儿子 , 你 必须 不是 勇敢的 这 诅咒 .

孩子，悔改吧，你绝不能冒着遭受诅咒的风险。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[maɪ] [kɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɜːs] [æz; əz] ['terəb(ə)l]
My King , there is no curse as terrible
我的 国王 , 那里 是 不 诅咒 作为 糟糕的

我的国王，没有比这更可怕的诅咒了。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪts] [ə; eɪ] ['bʊzəm] - ['faɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
As that which lights a bosom - fire for him
作为 那 哪个 灯 一个 怀 - 火 为了 他

如同那点燃他心中火焰的事物。

[huː] [gɪvz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [tuː; tə] [prə'lɒŋ]
Who gives away his honour , to prolong
WHO 给予 离开 他的 荣誉 , 到 延长

谁为了延长寿命而出卖自己的荣誉？

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][laɪf] [huːz] ['evri] [breθ] [ɪz] [ʃeɪm] !
A craven life whose every breath is shame !
一个 懦夫 生活 谁 每一个 气息 是 耻辱 !

一个卑鄙无耻的人，他的每一次呼吸都充满了耻辱！

[ɪf] [ai] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][men] [huː] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
If I betray the men who follow me ,
如果 我 背叛 这 男人 WHO 跟随 我 ,

如果我背叛了我的追随者，

[ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [hæz; həz][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
The city that has put her trust in me ,
这 城市 那 有 放 她 相信 在 我 ,

这座信任我的城市，

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [huːz] ['sɜːvɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
The country to whose service I am bound ,
这 国家 到 谁 服务 我 是 边界 ,

我效忠的国家，

[wɒt] [kɪŋ] [kæn; kən] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [diːp] [skɔːn] ,
What king can shield me from my own deep scorn ,
什么 国王 能 盾 我 从 我的 自己的 深的 轻蔑 ,

哪位君王能让我免受自己内心深处的鄙夷？

[wɒt] [gɒd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [self] - [meɪd] [hel] ?
What god release me from that self - made hell ?
什么 上帝 发布 我 从 那 自己 - 制成 地狱 ?

哪位神明能将我从这自造的地狱中解救出来？

[ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] [ə'sɪriə]
The tender mercies of Assyria
这 投标 怜悯 的 亚述

亚述的温柔仁慈

[ai] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][æz; əz] ['kriːpɪŋ] [t'aɪgəz] .
I know ; and they are cruel as creeping tigers .
我 知道 ; 和 他们 是 残忍的 作为 爬行 老虎 .

我知道；它们像潜伏的老虎一样残忍。

[gɪv] [ʌp] [də'mæskəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [striːts] [wɪl] [rʌn]
Give up Damascus , and her streets will run
给 向上 大马士革 , 和 她 街道 将要 跑步

放弃大马士革，她的街道就会奔跑。

['rɪvəz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ; [ðə; ði] ['sɪtiz] [hɑːt] ,
Rivers of innocent blood ; the city's heart ,
河流 的 清白的 血 ; 这 城市的 心 ,

无辜者的鲜血汇成河流；这座城市的心脏，

[ðæt] ['maɪti] , ['leɪbərɪŋ] [hɑːt] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt]
That mighty , labouring heart , wounded and crushed
那 强大的 , 劳动 心 , 受伤 和 碎

那颗强大而辛勤劳作的心，伤痕累累，破碎不堪

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [huːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [bʊl] ,
Beneath the brutal hooves of the wild Bull ,
下面 这 野蛮 蹄子 的 这 荒野 公牛 ,

在野牛残暴的蹄下，

[wɪl] [kraɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] , ['sɪtɪŋ] [seɪf]
Will cry against her captain , sitting safe
将要 哭 反对 她 队长 , 坐着 安全的

会哭着向她的船长倾诉，而她则安然无恙地坐在那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] , [ɪn] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
Among the nobles , in some pleasant place .
之中 这 贵族 , 在 一些 令人愉快的 地方 .

在贵族们中间，在某个宜人的地方。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪf] , - - [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [rɒθ]
I shall be safe , - - safe from the threatened wrath
我 将 是 安全的 , - - 安全的 从 这 威胁 愤怒

我将安全无虞，——免受那威胁的愤怒。

[ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [gɒdz] , [bʌt; bət] [dæmd] [fər'evə(r)] [baɪ]
Of unknown gods , but damned forever by
的 未知 神 , 但 该死的 永远 经过

属于未知的神明，却永远被诅咒

[ðə; ði] [men] [ai] [nəʊ] , - - [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [ai] [fɪə(r)] .
The men I know , - - that is the curse I fear .
这 男人 我 知道 , - - 那 是 这 诅咒 我 害怕 .

我认识的那些男人——那是我所害怕的诅咒。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[spiːk] [nɒt] [səʊ] [haɪ] , [maɪ] [sʌn] .
Speak not so high , my son .
说话 不是 所以 高的 , 我的 儿子 .

孩子，别说得那么高。

[mʌst; məst] [wiː; wi] [nɒt] [baʊ; bəʊ]
Must we not bow
必须 我们 不是 弓

我们难道不应该低头吗?

['aʊə(r)] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɔvrənti, 'sʌv-] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?
Our heads before the sovereignties of heaven ?
我们的 头部 前 这 主权 的 天堂 ?

我们是否该在天上的主权面前俯首称臣?

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ruːlə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪn] .
The unseen rulers are Divine .
这 看不见 统治者 是 神圣的 .

那些看不见的统治者是神。

['neɪmən] ;
NAAMAN ;
乃曼 ;

纳曼;

[əʊ] [kɪŋ] ,
O King ,
哦 国王 ,

哦，国王啊!

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [priːsts] ;
I am unlearned in the lore of priests ;
我 是 未受过教育的 在 这 知识 的 神父 ;

我对祭司的学问一无所知;

[jet] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [p'aʊəz]
Yet well I know that there are hidden powers
然而 出色地 我 知道 那 那里 是 隐 权力

但我深知其中蕴藏着隐藏的力量。

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['wɜːkɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ]
About us , working mortal weal and woe
关于 我们 ， 在职的 凡人 福利 和 悲哀

关于我们，关于凡人的福祉和苦难

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] .
Beyond the force of mortal to control .
超过 这 力量 的 凡人 到 控制 .

超出凡人所能控制的范围。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [p'aʊəz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] ,
And if these powers appear in love and truth ,
和 如果 这些 权力 出现 在 爱 和 真相 ，

如果这些力量体现在爱与真理中，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɒdz] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] .
I think they must be gods , and worship them .
我 思考 他们 必须 是 神 ， 和 崇拜 他们 .

我认为他们一定是神，我要崇拜他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['siːkrət] [wɪl] [ɪz] ['mænɪfest]
But if their secret will is manifest
但 如果 他们的 秘密 将要 是 显现

但如果他们秘密的意志显露出来的话

[ɪn] [blaɪnd] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɒm'nɪpətəns] ,
In blind decrees of sheer omnipotence ,
在 瞎的 法令 的 透明 全能 ，

在盲目的全能法令中，

[ðæt] ['pʌnɪʃ] [weə(r)] [nəʊ] [fɔːlt] [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪt]
That punish where no fault is found , and smite
那 惩治 在哪里 不 过错 是 成立 ， 和 惩击

在没有发现过错的情况下进行惩罚，并予以打击

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [kə'læməti] ,
The poor with undeserved calamity ,
这 贫穷的 和 不应得的 灾害 ，

遭受不应有灾难的穷人，

[ænd; ənd] [pɪəs] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'fendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
And pierce the undefended in the dark
和 刺穿 这 未设防 在 这 黑暗的

在黑暗中刺穿毫无防备的敌人

[wɪð] ['ærəus] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [fɔː'duːm]
With arrows of injustice , and foredoom
和 箭头 的 不公正 ， 和 注定

带着不公的箭矢和预兆

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn] ['endləs] [peɪn] ,
The innocent to burn in endless pain ,
这 清白的 到 烧伤 在 无尽的 疼痛 ，

无辜者将在无尽的痛苦中煎熬，

[ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ðɪs] [fɪəs] [ɔːl'maɪtɪnəs]
I will not call this fierce almightiness
我 将要 不是 称呼 这 凶猛的 全能

我不会称之为强大的全能。

[dɪ'vaɪn] .
Divine .
神圣的 .

神圣的。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst][beə(r)] , [wɪð] ['evri] [mæn] ,
Though I must bear , with every man ,
尽管 我 必须 熊 , 和 每一个 男人 ,

虽然我必须像每个人一样承受，

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɔː'deɪnd] , [aɪl] [kiːp]
The burden of my life ordained , I'll keep
这 负担 的 我的 生活 受戒 , 患病的 保持

我命中注定的重担，我将坚守。

[maɪ][səʊl] [ˌʌn'ter.əˌfaɪd] , [ænd; ənd] [tred] [ðə; ði][pɑːθ]
My soul unterrified , and tread the path
我的 灵魂 毫不畏惧 , 和 踏 这 小路

我的灵魂无所畏惧，继续前行。

[ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hɑːt] !
Of truth and honour with a steady heart !
的 真相 和 荣誉 和 一个 稳定的 心 !

为人真诚正直，心怀坚定！

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ɜː(r)][ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]
But if I err in this ; and if there be
但 如果 我 犯错 在 这 ; 和 如果 那里 是

但如果我在这件事上犯了错；如果……

[di'vinəti] [huːz] [wɪl] [ɪz]['kruːəl] , [ˌʌn'dʒʌst] ,
Divinities whose will is cruel , unjust ,
神祇 谁 将要 是 残忍的 , 不公正 ,

那些意志残酷、不公正的神明

[kə'prɪʃəs] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] , [ai] [wɪl] [fɔː'sweə(r)]
Capricious and supreme , I will forswear
任性 和 最高 , 我 将要 作伪证

反复无常且至高无上，我将发誓

[ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [gɒdz] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pɑːt]
The favour of these gods , and take my part
这 偏爱 的 这些 神 , 和 拿 我的 部分

蒙诸神眷顾，我愿尽我所能。

[wɪð] [mæn][tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][daɪ] .
With man to suffer and for man to die .
和 男人 到 遭受 和 为了 男人 到 死 .

人有苦难，人有死亡。

[hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [hɜːd] , [maɪ] [lɔːdz] ?
Have ye not heard , my lords ?
有 是的 不是 听到 , 我的 领主们 ?

诸位大人，你们难道没有听到吗?

[ðə; ði] ['ɒrəkl]
The oracle
这 神谕

神谕

[prəu'kleim][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [ðə; ði] [duːm]
Proclaims to me , to me alone , the doom
宣称 到 我 , 到 我 独自的 , 这 厄运

它向我，只向我，宣告厄运。

[ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɪf] [ai] [liːd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [aʊt] .
Of vengeance if I lead the army out .
的 复仇 如果 我 带领 这 军队 出去 .

如果我率军出征，必将复仇。

" ['kɔŋkə] [ɔː(r)] ['kɔŋkə] !
" Conquered or conquering !
" 征服 或者 征服 !

"被征服或正在征服！"

" [ai] [ɡrɪp] [ðæt] [tʃɑːns] !
" I grip that chance !
" 我 紧握 那 机会 !

我抓住了这个机会！

[də'mæskəs] [friː] , [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] [ɔːl] ['biːt(ə)n] [bæk] ,
Damascus free , her foes all beaten back ,
大马士革 自由的 , 她 敌人 全部 被打败 后退 ,

大马士革重获自由，她的敌人全部被击退。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] [kɪŋ]
The people saved from slavery , the King
这 人们 已保存 从 奴隶制 , 这 国王

被从奴役中拯救出来的人民，国王

[ʌp'held] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [θrəʊn] , - -
Upheld in honour on his ancient throne , - -
维持 在 荣誉 在 他的 古老的 王座 , - -

在他的古老王座上，受到尊崇——

[əʊ] [wʌts] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
O what's the cost of this ?
哦 是什么 这 成本 的 这 ?

这个多少钱?

[aɪl] ['ɡlædli] [peɪ]
I'll gladly pay
患病的 乐意 支付

我乐意支付

[wɒt'evə(r)] [ɡɒdz] [ðeə(r)] [biː; bi] , [wɒt'evə(r)] [praɪs]
Whatever gods there be , whatever price
任何 神 那里 是 , 任何 价格

无论世间是否存在神明，无论代价如何。

[ðeɪ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['vɪktəri] .
They ask for this one victory .
他们 问 为了 这 一 胜利 .

他们只求这一场胜利。

[ɡɪv] [ˌem 'iː]
Give me
给 我

给我

[ðɪs] ['ɡɪldɪd] [saɪn] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] ;
This gilded sign of shame to carry back ;
这 镀金 符号 的 耻辱 到 携带 后退 ;

这块镀金的耻辱之牌，要带回去；

[aɪl] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [kɪŋ] ,
I'll shake it in the face of Asshur's king ,
患病的 摇 它 在 这 脸 的 - 国王 ,

我要把它甩到亚述王的脸上，

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
And break it on his teeth .
和 休息 它 在 他的 牙齿 .

然后把它咬碎在他的牙齿上。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[ðen] [gəʊ] , [maɪ]['nevə(r)] - ['biːt(ə)n] ['kæptɪn] , [gəʊ] !
Then go , my never - beaten captain , go !
然后 去 , 我的 绝不 - 被打败 队长 , 去 !

那就去吧，我那从未战败的队长，去吧！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['sɒləm] [vaʊ]
And may the powers that hear thy solemn vow
和 可能 这 权力 那 听到 你的 庄严 发誓

愿聆听你庄严誓言的神明应允你的誓言

[fə'gɪv] [ðaɪ] ['ræʃnəs] [fɔː(r); fə(r)] [də'mæskəs] - [seɪk] ,
Forgive thy rashness for Damascus ' sake ,
原谅 你的 鲁莽 为了 大马士革 - 清酒 ,

看在大马士革的份上，饶恕你的鲁莽吧。

['prɒspə(r)] [ðaɪ] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɪt] [ðaɪ] [pledʒ] .
Prosper thy fighting , and remit thy pledge .
繁荣 你的 斗争 , 和 汇 你的 保证 .

愿你战无不胜，并履行你的誓言。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .]
[Standing beside the altar .]
[常设 旁 这 坛 .]

[站在祭坛旁。]

[ðə; ði] [pledʒ] , [əʊ] [kɪŋ] , [ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [siːl] [hɪz; ɪz] [pledʒ]
The pledge , O King , this man must seal his pledge
这 保证 , 哦 国王 , 这 男人 必须 海豹 他的 保证

国王啊，这个人必须立下誓言。

[æt; ət] - ['ɔːltə(r)] .
At Rimmon's altar .
在 - 坛 .

在里蒙的祭坛前。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp]
He must take the cup
他 必须 拿 这 杯子

他必须拿走杯子。

[ɒv; əv] ['səʊldʒə(r)] - ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] [baɪnd] [hɪm'self]
Of soldier - sacrament , and bind himself
的 士兵 - 圣餐 , 和 绑定 他自己

履行士兵圣礼，并约束自己

[baɪ] [θraɪs] - [pə'fɔːmd] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [ə'baɪd]
By thrice - performed libation to abide
经过 三次 - 执行 奠 到 遵守

通过三次祭祀来遵守

[ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnv'əʊkt] .
The fate he has invoked .
这 命运 他 有 调用 .

他招致的命运。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[['sləʊli] .]
[Slowly .]
[缓慢地 .]

[缓慢地。]

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] .
And so I will .
和 所以 我 将要 .

所以我会这么做。

[[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [weə(r)] [rɛzɑn] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] - [həʊldz] .
[He comes down the steps , toward the altar , where REZON is filling the cup which TSARPI holds .
[他 来 向下 这 步骤 , 朝向 这 坛 , 在哪里 雷宗 是 填充 这 杯子 哪个 - 持有 .

他走下台阶，走向祭坛，雷宗正在那里给察尔皮手中的杯子倒酒。

- [θrəʊz] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ['neɪmən] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] .]
RUAHMAH throws herself before NAAMAN , clasping his knees .]
- 投掷 她自己 前 乃曼 , 紧握 他的 膝盖 .]

鲁阿玛扑到乃缦面前，抱住他的膝盖。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['pæʃənətli] [ænd; ənd]['waɪldli] .]
[Passionately and wildly .]
[热情地 和 疯狂地 .]

[热情而疯狂地。]

[maɪ] [lɔːd] , [ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [steɪ] !
My lord , I do beseech you , stay !
我的 主 , 我 做 恳求 你 , 停留 !

我的大人，我恳求您留下！

[ðeəz; ðəz] [deθ]
There's death
有 死亡

有死亡

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [kʌp] .
Within that cup .
之内 那 杯子 .

就在那只杯子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ]
It is an offering
它 是 一个 提供

这是一份献祭

[tuː; tə][d'ɛvəlz] .
To devils .
到 魔鬼 .

献给魔鬼。

[siː] , [ðə; ði] [waɪn] ['bleɪzɪz] [laɪk] ['faɪə(r)] ,
See , the wine blazes like fire ,
看 , 这 葡萄酒 火焰 喜欢 火 ,

你看，这酒像火一样燃烧着。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [laɪk] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [kʌp] ,
It flows like blood , it is a cursed cup ,
它 流量 喜欢 血 , 它 是 一个 被诅咒的 杯子 ,

它像血一样流淌，这是一个被诅咒的杯子。

[fʊl'fɪld] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [heɪt] .
Fulfilled of treachery and hate .
已完成 的 背信弃义 和 恨 .

充满了背叛和仇恨。

[dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , ['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)] , [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !
Dear master , noble master , touch it not !
亲爱的 掌握 , 高贵 掌握 , 触碰 它 不是 !

尊敬的主人，尊贵的主人，请勿触碰！

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] , [ðaɪ] [breɪn] [ɪz] [stɪl] [dɪ'strɔːt] .
Poor maid , thy brain is still distraught .
贫穷的 女佣 , 你的 脑 是 仍然 心烦意乱 .

可怜的姑娘，你的脑子里仍然一片混乱。

[fɪə(r)] [nɒt]
Fear not
害怕 不是

不要害怕

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !
But let me go !
但 让 我 去 !

但请放我走！

[hɪə(r)] , [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] !
Here , treat her tenderly !
这里 , 对待 她 温柔地 !

请温柔对待她！

[[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - .]
[Gives her into the hands of SABALLIDIN .]
[给予 她 进入 这 双手 的 - .]

将她交给萨巴利丁。

[kæn; kən] [hɑːm] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf] [huː] [beəz]
Can harm befall me from the wife who bears
能 伤害 降临 我 从 这 妻子 WHO 熊

妻子生孩子会给我带来伤害吗？

[maɪ] [neɪm] ?
My name ?
我的 姓名 ?

我的名字？

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [feɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
I take the cup of fate from her .
我 拿 这 杯子 的 命运 从 她 .

我从她手中接过命运之杯。

[ai] [griːt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [p'aʊəz] ; [[pɔːrz] [laɪ'beɪʃn] .]
I greet the unknown powers ; [Pours libation .]
我 迎接 这 未知 权力 ; [倾倒 奠 .]

我向未知的力量致敬；[斟满祭酒。]

[ai] [wɪl] [pə'fɔːm] [maɪ] [vaʊ] ;
I will perform my vow ;
我 将要 履行 我的 发誓 ;

我将履行我的誓言；

[[ə'gen] .]
[Again .]
[再次 .]

[再次。]

[ai] [wɪl] [ə'baɪd] [maɪ] [feɪt] ;
I will abide my fate ;
我 将要 遵守 我的 命运 ;

我将接受我的命运；

[[ə'gen] .]
[Again .]
[再次 .]

[再次。]

[ai] [pledʒ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kiːp] [də'mæskəs] [friː] .
I pledge my life to keep Damascus free .
我 保证 我的 生活 到 保持 大马士革 自由的 .

我发誓以生命捍卫大马士革的自由。

[[hiː; hi] [dreɪnz] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .]
[He drains the cup , and lets it fall .]
[他 排水沟 这 杯子 , 和 让我们 它 落下 .]

他喝干了杯子里的水，然后任由杯子掉在地上。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[taɪm] : [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)]
TIME : A week later
时间 : 一个 星期 之后

时间：一周后

[ðə; ði] [fɔː(r)] - [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] .
The fore - court of the House of Rimmon .
这 前 - 法庭 的 这 房子 的 里蒙 .

里蒙宫的前院。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃraɪn] :
At the back the broad steps and double doors of the shrine :
在 这 后退 这 广阔 步骤 和 双倍的 门 的 这 神社 :

神社后方是宽阔的台阶和双扇大门：

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] , [ɪts] ['sʌmɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
above them the tower of the god , its summit invisible .
多于 他们 这 塔 的 这 上帝 ，它是 首脑 无形的 .

在他们上方是神之塔，塔顶隐于无形。

['entə(r)] ['veəriəs] [gruːps] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] , ['tɔːkɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] : - , ['heɪziəl] ,
Enter various groups of citizens , talking , laughing , shouting : RAKHAZ , HAZAEL ,
进入 各种各样的 团体 的 公民 , 说 , 笑 , 喊叫 : - , 哈扎尔 ,
- [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
SHUMAKIM and others .
- 和 其他的 .

一群群市民进来，谈笑风生，大声喊叫：拉哈兹、哈扎尔、舒马基姆等人。

[fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] :
FIRST CITIZEN :
第一的 公民 :

第一公民：

[greɪt] [njuːz] , ['glɔːriəs] [njuːz] , [ðə; ði] [ə'sɪriənz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] !
Great news , glorious news , the Assyrians are beaten !
伟大的 消息 , 辉煌 消息 , 这 亚述人 是 被打败 !

好消息，辉煌的消息，亚述人被打败了！

['sekənd] ['sɪtɪz(ə)n] :
SECOND CITIZEN :
第二 公民 :

二等公民：

['neɪmən] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [kraʊnd] [wɪð] ['vɪktəri] .
Naaman is returning , crowned with victory .
乃曼 是 返回 , 加冕 和 胜利 .

乃缦凯旋而归，凯旋而归。

['glɔːri] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] !
Glory to our noble captain !
荣耀 到 我们的 高贵 队长 !

荣耀归于我们英勇的队长！

[θɜːd] ['sɪtɪz(ə)n] :
THIRD CITIZEN :
第三 公民 :

第三公民：

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [kɪld] .
No , he is killed .
不 , 他 是 被杀 .

不，他被杀了。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['fɑːloʊərz] [huː] [sɔː] [hɪm] [fɔːl][æt; ət][ðə; ði]
I had it from one of the camp - followers who saw him fall at the
我 有 它 从 一 的 这 营 - 追随者 WHO 锯 他 落下 在 这
[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
head of the battle .
头 的 这 战斗 .

我从一名随军士兵那里得知此事，他亲眼目睹他在战斗最前线倒下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
They are bringing his body to bury it with honour .
他们 是 带来 他的 身体 到 埋葬 它 和 荣誉 .

他们将把他的遗体运来，以隆重的仪式安葬。

[əʊ] ['sɒrəʊfl] ['vɪktəri] !
O sorrowful victory !
哦 悲伤 胜利 !

悲惨的胜利啊!

- ;
RAKHAZ ;
- ;

拉哈兹;

[piːs] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] ,
Peace , my good fellows , you are ignorant , you have not been rightly informed ,
和平 , 我的 好的 伙伴们 , 你 是 无知 , 你 有 不是 到过 没错 知情的 ,
[ai] [wɪl] [ˌmɪsɪn'fɔːm] [juː; jʊ] .
I will misinform you .
我 将要 误导 你 .

和平啊，我的好朋友们，你们无知，你们没有得到正确的信息，我会误导你们。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [nɑːmənz] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'drɔːn] .
The accounts of Naaman's death are overdrawn .
这 账户 的 乃缦的 死亡 是 透支 .

关于乃缦之死的记载有所夸大。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
He was killed , but his life has been preserved .
他 曾是 被杀 , 但 他的 生活 有 到过 保存完好 .

他被杀害了，但他的生命得以保全。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɒz; wəz] ['mɔːt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊərəbl] ,
One of his wounds was mortal , but the other three were curable ,
一 的 他的 伤口 曾是 凡人 , 但 这 其他 三 是 可治愈的 ,

他身上有一处伤口是致命的，但其他三处伤口都可以治愈。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .
and by these the physicians have saved him .
和 经过 这些 这 医生 有 已保存 他 .

医生们正是通过这些方法救了他。

- :
SHUMAKIM :
- :

舒玛基姆:

[['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .]
[Balancing himself before RAKHAZ in pretended admiration .]
[平衡 他自己 前 - 在 假装 钦佩 .]

[他假装钦佩地站在拉哈兹面前，保持平衡。]

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
O wonderful !
哦 精彩的 !

太棒了!

[məʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] !
Most admirable logic !
最多 令人钦佩的 逻辑 !

真是令人钦佩的逻辑!

[wʌn] ['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [θriː] ['kjʊərəbl] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'kʌvə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
One mortal , and three curable , therefore he must recover as it were
一 凡人 , 和 三 可治愈的 , 所以 他 必须 恢复 作为 它 是
, [baɪ] [θriː] [tuː; tə] [wʌn] .
, by three to one .
, 经过 三 到 一 .

一个是凡人，三个是可治愈者，因此他必定会以三比一的优势康复。

- , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [mæn] ?
Rakhaz , do you know that you are a marvelous man ?
- , 做 你 知道 那 你 是 一个 奇妙 男人 ?

拉哈兹，你知道你是一个了不起的人吗?

- :
RAKHAZ :
- :

拉哈兹:

[jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [meɪk] [nəʊ] [bəʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
Yes , I know it , but I make no boast of my knowledge .
是的 , 我 知道 它 , 但 我 制作 不 夸 的 我的 知识 .

是的，我知道，但我不会炫耀我的知识。

- :
SHUMAKIM :
- :

舒玛基姆:

[tuː] ['mɒdɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn]
Too modest , for in knowing this you know what is unknown to any other in
也 谦虚的 , 为了 在 会心 这 你 知道 什么 是 未知 到 任何 其他 在
[də'mæskəs] !
Damascus !
大马士革 !

你太谦虚了，因为知道这一点，你就拥有了大马士革其他人所不知道的东西!

[['entə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] , - [ɪn] ['ɑːmə(r)] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] , - [wɪð]
[Enter , from the right , SABALLIDIN in armour : from the left , TSARPI with
[进入 , 从 这 正确的 , - 在 盔甲 : 从 这 左边 , - 和
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] ,
her attendants ,
她 服务员 ,

[从右侧入场的是身着盔甲的萨巴利丁；从左侧入场的是沙皇及其侍从，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ɪz] - .]
among whom is RUAHMAH .]
之中 谁 是 - .]

其中包括鲁阿赫玛。

['heɪziəl] :
HAZAEL :
哈扎尔 :

哈扎尔:

[hɪə(r)] [ɪz] - , [wiːl; wil] ['kwestʃən] [hɪm] ;
Here is Saballidin , we'll question him ;
这里 是 - , 出色地 问题 他 ;

萨巴利丁来了，我们要审问他；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɛn'fleɪmd] [baɪ] [nɑːmənz] ['faɪəri] [wɜːdz] ,
He was enflamed by Naaman's fiery words ,
他 曾是 发炎的 经过 乃缦的 火热 字 ,

乃缦的激昂言辞激怒了他。

[ænd; ənd] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .
And rode with him to battle .
和 骑 和 他 到 战斗 .

然后与他一同奔赴战场。

[gʊd] , [maɪ] [lɔːd] ,
Good , my lord ,
好的 , 我的 主 ,

好的，大人。

[wiː; wi] [heɪl] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt]
We hail you as a herald of the fight
我们 冰雹 你 作为 一个 先驱 的 这 斗争

我们尊你为这场战斗的先驱。

[juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] .
You helped to win .
你 帮助 到 赢 .

你为胜利做出了贡献。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ɔː'θentɪk] [njuːz]
Give us authentic news
给 我们 真正的 消息

请提供真实可靠的新闻

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] !
Of your great general !
的 你的 伟大的 一般的 !

你的伟大将军!

[ɪz] [hiː; hi] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ?
Is he safe and well ?
是 他 安全的 和 出色地 ?

他平安无事吗?

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?
When will he come ?
什么时候 将要 他 来 ?

他什么时候来?

[ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ?
Or will he come at all ?
或者 将要 他 来 在 全部 ?

他到底会不会来?

[[ɔːl] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] .]
[All gather around him , listening eagerly .]
[全部 收集 大约 他 , 聆听 急切地 .]

众人围拢过来，认真聆听。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[hiː; hi] ['kɒmz] [bʌt; bət] [naʊ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld]
He comes but now , returning from the field
他 来 但 现在 , 返回 从 这 场地

他来了，但现在，他刚从田里回来。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [geɪnd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['deθləs] [feɪm] !
Where he hath gained a crown of deathless fame !
在哪里 他 有 获得 一个 王冠 的 永生 名声 !

他已赢得永恒的荣耀!

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ; [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [fel]
Three times he led the charge ; three times he fell
三 时代 他 引领 这 收费 ; 三 时代 他 跌倒

他三次冲锋陷阵，三次倒下

[ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈsɪriənz] [biːt] [ˌjuː ˈes] [bæk] .
Wounded , and the Assyrians beat us back .
受伤 , 和 这 亚述人 打 我们 后退 .

我们受伤了，亚述人把我们打退了。

[jet] [ˈevri] [wuːnd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spɜː(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ]
Yet every wound was but a spur to urge
然而 每一个 伤口 曾是 但 一个 刺 到 敦促

然而，每一次伤痛都不过是促使他们前进的动力。

[hɪz; ɪz] [ˈvælə(r)] [ˈɒnwəd] .
His valour onward .
他的 勇气 向前 .

他的英勇事迹仍在继续。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [əˈtæk]
In the last attack
在 这 最后的 攻击

在最后一次袭击中

[hiː; hi] [rəʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkrestɪd] [weɪv]
He rode before us as the crested wave
他 骑 前 我们 作为 这 冠状 海浪

他如浪尖般驰骋在我们前面。

[ðæt] [hedz] [ðə; ði] [flʌd] ; [ænd; ənd] [ləʊ] , [ˈaʊə(r)] [ˈenəmɪz]
That heads the flood ; and lo , our enemies
那 头部 这 洪水 ; 和 洛 , 我们的 敌人

那便是洪流之首；瞧，我们的敌人

[wɜː(r); wə(r)] [ˈbrəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [dæm] [ɒv; əv] [ˈrɪvə(r)] - [riːdz] ,
Were broken like a dam of river - reeds ,
是 破碎的 喜欢 一个 坝 的 河 - 芦苇 ,

像河岸芦苇筑成的堤坝一样溃决了，

[bɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɒrənt] , [ˈskætəd] , [swept] [əˈweɪ] !
Burst by the torrent , scattered , swept away !
爆裂 经过 这 激流 , 疏散 , 扫荡 离开 !

被洪流冲散，四散奔逃！

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[ðə; ði] [əˈsɪriən] [kɪŋ] [ɪn] [ˈweɪvərɪŋ] [flaɪt]
the Assyrian king in wavering flight
这 亚述人 国王 在 摇摆不定 航班

亚述国王在逃亡中摇摇欲坠

[ɪz] [lɒdʒd] [laɪk] [ˈdrɪftwʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,
Is lodged like driftwood on a little hill ,
是 已提交 喜欢 浮木 在 一个 小的 爬坡道 ,

像浮木一样卡在小山坡上，

[ɪnˈsɜːrkld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd] [stændz] [æt; ət] [beɪ] .
Encircled by his guard , and stands at bay .
包围 经过 他的 警卫 , 和 站立 在 湾 .

他被卫兵团团围住，孤立无援。

[ðen] ['neɪmən] , ['fɒləʊd] ['hɒtli] [baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)]
Then Naaman , followed hotly by a score
然后 乃曼 , 随后 热 经过 一个 分数

然后是乃缦，紧接着是一连串的得分。

[ɒv; əv] ['wɜːlwɪnd] ['raɪdəz] , ['hæməz] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ]
Of whirlwind riders , hammers through the hedge
的 旋风 骑手 , 锤子 通过 这 对冲

旋风般的骑手，锤击穿过树篱

[ɒv; əv] ['spɪrmɛn] , ['brændiʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [jəʊk] :
Of spearmen , brandishing the golden yoke :
的 长矛兵 , 挥舞 这 金的 轭 :

手持金轭的长矛兵：

" [teɪk] [bæk] [ðɪs] [gɪft] , " [hiː; hi] [kraɪz] ; [ænd; ənd] ['ʃætə] [ˌaɪ 'tiː]
" Take back this gift , " he cries ; and shatters it
" 拿 后退 这 礼物 , " 他 哭泣 ; 和 破碎 它

“把这份礼物拿回去！”他喊道，然后把它摔得粉碎。

[ɒn] [ʃælməniːzɚz] ['helmɪt] .
On Shalmaneser's helmet .
在 沙尔马内塞尔的 头盔 .

在沙尔马内塞尔的头盔上。

[səʊ][ðə; ði] [faɪt]
So the fight
所以 这 斗争

所以这场战斗

[di'zɔlvz] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [raʊt] : [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Dissolves in universal rout : the king ,
溶解 在 普遍的 路线 : 这 国王 ,

溃败成全军覆没：国王，

[hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] [melt] [ə'weɪ] ;
His chariots and his horsemen melt away ;
他的 战车 和 他的 骑兵 熔化 离开 ;

他的战车和骑兵都消失不见了；

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [stændz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
Our captain stands the master of the field ,
我们的 队长 站立 这 掌握 的 这 场地 ,

我们的队长是场上的主宰，

[ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɒv; əv] [də'mæskəs] !
And saviour of Damascus !
和 救主 的 大马士革 !

大马士革的救星！

[naʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] ,
Now he brings ,
现在 他 带来 ,

现在他带来了，

[fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['traɪʌmf] .
First to the king , report of this great triumph .
第一的 到 这 国王 , 报告 的 这 伟大的 胜利 .

首先向国王禀报这场伟大的胜利。

[[ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'plɔːz] .]
[Shouts of joy and applause .]
[喊叫 的 喜悦 和 掌声 .]

[欢呼声和掌声]

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] - ,]
[Coming close to SABALLIDIN ,]
[未来 关闭 到 - ,]

[接近萨巴利丁,]

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
But what of him who won it ?
但 什么 的 他 WHO 韩元 它 ?

那么，赢得比赛的那位呢?

[feəz] [hiː; hi] [wel] ?
Fares he well ?
票价 他 出色地 ?

他一切都好吗?

[maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
My mistress would receive some word of him .
我的 情妇 会 收到 一些 单词 的 他 .

我的女主人会收到他的一些消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

SABALLIDIN :

萨巴利丁：

[hæθ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɜːd] ?
Hath she not heard ?
有 她 不是 听到 ?

她难道没听说吗？

RUAHMAH :

鲁阿赫玛：

[bʌt; bət] [wʌn] [briːf] ['mesɪdʒ] [keɪm] :
But one brief message came :
但 一 简短的 信息 来了 :

但有一条简短的消息传来：

[ə; eɪ] ['tæblət] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] ,
A tablet saying , " We have fought and conquered ,
一个 药片 说 , " 我们 有 战斗 和 征服 ,

一块石碑上写着："我们已经战斗并取得了胜利，

" [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .
" No word of his own person .
" 不 单词 的 他的 自己的 人 .

"他本人没有透露任何消息。"

[feəz] [hiː; hi] [wel] ?
Fares he well ?
票价 他 出色地 ?

他一切都好吗？

SABALLIDIN :

萨巴利丁：

[ə'læs] , [məʊst] [ɪl] !
Alas , most ill !
唉 , 最多 患病的 !

唉，大部分人都病得很重！

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn]
For he is like a man
为了 他 是 喜欢 一个 男人

因为他就像一个人

[kən'sjuːmd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɪknəs] : ['weɪstɪd] , [wɒn] , - -
Consumed by some strange sickness : wasted , wan , - -
消耗 经过 一些 奇怪的 疾病 : 浪费 , 万 , - -

患上某种怪病：憔悴、苍白——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪmd] [səʊ] [ðæt] [skeəs] [kæn; kən] [siː] ;

His eyes are dimmed so that scarce can see ;

他的 眼睛 是 调暗 所以 那 稀少 能 看 ;

他的眼睛昏暗，几乎看不见；

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] ; [hɪz; ɪz] ['fɪələs] [feɪs] [ɪz] [peɪl]

His ears are dulled ; his fearless face is pale

他的 耳朵 是 迟钝 ; 他的 无畏 脸 是 苍白

他的耳朵变得迟钝；他那无畏的脸上也泛起了苍白。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [duːm]

As one who walks to meet a certain doom

作为 一 WHO 散步 到 见面 一个 肯定 厄运

如同走向注定厄运之人

[jet] [wɪl] [nɒt] [flɪntʃ] .

Yet will not flinch .

然而 将要 不是 退缩 .

但他绝不会退缩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['pɪtɪf(ə)l] , - -

It is most pitiful , - -

它 是 最多 可怜 , - -

真是太可怜了，——

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

But you shall see .

但 你 将 看 .

但你很快就会知道了。

\- :

RUAHMAH :

\- :

鲁阿赫玛：

[jeɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ][mæn]

Yea , we shall see a man

是的 , 我们 将 看 一个 男人

是的，我们会看到一个人

[huː] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['bɜːd(ə)n] , [deəd]

Who took upon himself his country's burden , dared

WHO 采取 之上 他自己 他的 该国的 负担 , 敢于

那些肩负起国家重任的人，敢于……

[tuː; tə] ['hæzəd] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['helpləs] ;

To hazard all to save the poor and helpless ;

到 冒险 全部 到 节省 这 贫穷的 和 无助 ;

冒着生命危险去拯救穷人和无助者；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [beəz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [p'aʊəz]

A man who bears the wrath of evil powers

一个 男人 WHO 熊 这 愤怒 的 邪恶的 权力

承受邪恶力量怒火的人

[ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði]['hɪəroʊz]['sækrɪfaɪs] .

Unknown , and pays the hero's sacrifice .

未知 , 和 支付 这 英雄们 牺牲 .

身份不明，却为英雄的牺牲付出了代价。

[['entə(r)] [bɛnhədæd] [wɪð] ['kɔːtiːəz] .]

[Enter BENHADAD with courtiers .]

[进入 便哈达德 和 朝臣 .]

【本哈达携侍臣入场。】

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['neɪmən] ,
Where is my faithful servant Naaman ,
在哪里 是 我的 忠实 仆人 乃曼 ,

我的忠仆乃缦在哪里？

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] ?
The captain of my host ?
这 队长 的 我的 主持人 ?

我的主人的船长是谁？

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi] ['kɒmz] .
My lord , he comes .
我的 主 , 他 来 .

我的主人，他来了。

[['trʌmpɪt] [saʊndz] .
[Trumpet sounds .
[喇叭 声音 .

（号角声响起。）

['entə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪn] ['ɑːmə(r)] .
Enter company of soldiers in armour .
进入 公司 的 士兵 在 盔甲 .

一队身着盔甲的士兵进入。

[ðen] [fɔː(r)]['səʊldʒəz] ['beərɪŋ] ['kæptʃəd] ['stændədz] [ɒv; əv] ['ɑːʃuə] .
Then four soldiers bearing captured standards of Asshur .
然后 四 士兵 轴承 捕获 标准 的 阿舒尔 .

然后是四名士兵，他们拿着缴获的亚述军旗。

['neɪmən] [f'ɒləʊz] , ['veri] [peɪl] , ['ɑːmə(r)] [dint] [ænd; ənd] [steɪnd] ; [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ,
NAAMAN follows , very pale , armour dinted and stained ; he is blind ,
乃曼 跟随 , 非常 苍白 , 盔甲 凹陷 和 染色 ; 他 是 瞎的 ,

拿曼紧随其后，脸色苍白，盔甲破损不堪，沾满污渍；他双目失明。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [hɪm'self] [baɪ] [kɔːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændədz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [bʌt; bət] [wɔːks]
and guides himself by cords from the standards on each side , but walks
和 指南 他自己 经过 绳索 从 这 标准 在 每个 边 , 但 散步
['fɜːmli] .
firmly .
牢牢 .

他靠着两边旗杆上的绳索引导自己，但行走得很稳健。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['əʊpən] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [rɛzɑn] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
The doors of the temple open slightly , and REZON appears at the top of
这 门 的 这 寺庙 打开 轻微地 , 和 雷宗 出现 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

寺庙的大门微微打开，雷宗出现在台阶顶端。

['neɪmən] [lets] [ðə; ði] [kɔːdz] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɡrəup] [hɪz; ɪz] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .]
NAAMAN lets the cords fall , and gropes his way for a few paces .]
乃曼 让我们 这 绳索 落下 , 和 摸索 他的 方式 为了 一个 很少 步幅 .]

拿曼松开绳索，摸索着走了几步。

['neɪmən] : [['niːlɪŋ]]
NAAMAN : [Kneeling]
乃曼 : [跪着]

纳曼：（跪着）

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [kɪŋ] ?
Where is my King ?
在哪里 是 我的 国王 ?

我的国王在哪里?

['mɑːstə(r)] , [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [sɒːd] [rɪ'tɜːnz] .
Master , the bearer of thy sword returns .
掌握 , 这 持有人 的 你的 剑 返回 .

主人，持剑者归来。

[ðə; ði]['ɡəʊldən] [jəʊk] [ðaʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ai] [brəʊk]
The golden yoke thou gavest me I broke
这 金的 轭 你 给予 我 我 打破

你赐予我的金色轭，我已挣脱。

[ɒn] [hɪm] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
On him who sent it .
在 他 WHO 发送 它 .

归咎于发送者。

\- [bʊl] [hæθ] [fled]
Asshur's Bull hath fled
\- 公牛 有 逃亡

亚述之牛已逃走

[diː'hɔːn] .
Dehorned .
去角 .

去角。

[ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] !
The standards of his host are thine !
这 标准 的 他的 主持人 是 你的 !

主人的标准就是你的标准!

[də'mæskəs][ɪz][ɔːl] [ðaɪn] , [æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd] [friː] !
Damascus is all thine , at peace , and free !
大马士革 是 全部 你的 , 在 和平 , 和 自由的 !

大马士革完全属于你，和平自由!

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .]
[Holding out his arms .]
[保持 出去 他的 武器 .]

[张开双臂。]

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɒv; əv]['vælə(r)] !
Thou art a mighty man of valour !
你 艺术 一个 强大的 男人 的 勇气 !

你是一位英勇的勇士!

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [fəʊld] [ðaɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .
And let me fold thy courage to my heart .
和 让 我 折叠 你的 勇气 到 我的 心 .

让我将你的勇气珍藏于心。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒd] .]
[Lifting his rod .]
[举重 他的 杆 .]

（举起鱼竿。）

[fɔːˈbeə(r)] , [əʊ] [kɪŋ] !
Forbear , O King !
忍耐 , 哦 国王 !

君王啊，请宽恕！

[stænd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ɔːl] [men] !
Stand back from him , all men !
站立 后退 从 他 , 全部 男人 !

男人们，都离他远点！

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈrimən] [ai] [prəˈkleɪm]
By the great name of Rimmon I proclaim
经过 这 伟大的 姓名 的 里蒙 我 宣布

我以里蒙的伟大之名宣告

[ðɪs] [mæn] [ə; eɪ] [ˈlepə(r)] !
This man a leper !
这 男人 一个 麻风病人 !

这个人是个麻风病人！

[ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ai] [siː]
On his brow I see
在 他的 眉头 我 看

我看到他的额头上

[ðə; ði] [deθ] - [waɪt] [siːl] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgə(r)] - [prɪnt] [ɒv; əv] [duːm] !
The death - white seal , the finger - print of doom !
这 死亡 - 白色的 海豹 , 这 手指 - 打印 的 厄运 !

惨白的印章，厄运的指纹！

[ðæt] [ˈtaɪni] [spɒt] [wɪl] [spred] , [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
That tiny spot will spread , eating his flesh ,
那 微小的 点 将要 传播 , 吃 他的 肉 ,

那小小的斑点会扩散开来，吞噬他的血肉。

[ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [bəʊn] [frɒm; frəm] [bəʊn] , [ʌnˈtɪl]
Gnawing his fingers bone from bone , until
啃咬 他的 手指 骨 从 骨 , 直到

他的手指骨头一块一块地啃噬着，直到

[ðə; ði] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [hɑːt] [ðæt] [deəd] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] [gɒdz]
The impious heart that dared defy the gods
这 不敬 心 那 敢于 违抗 这 神

那颗胆敢违抗神明的邪恶之心

[di'zɔlvz] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [deθ] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gɪnz] .
Dissolves in the slow death which now begins .
溶解 在 这 慢的 死亡 哪个 现在 开始 .

在如今开始的缓慢死亡中消亡。

[ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !
Unclean ! unclean !
不洁 ! 不洁 !

不洁！不洁！

[ˌhens'fɔːwəd] [hiː; hi][ɪz] [ded] :
Henceforward he is dead :
从此以后 他 是 死的 :

从此他已死去：

[nəʊ]['hjuːmən][hænd][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [həʊm]
No human hand shall touch him , and no home
不 人类 手 将 触碰 他 , 和 不 家

任何人的手都不能碰他，家也不行。

[ɒv; əv] [men] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] .
Of men shall give him shelter .
的 男人 将 给 他 庇护所 .

世人将为他提供庇护。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk]
He shall walk
他 将 走

他必行走

['əʊnli] [wɪð] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] [deθ]
Only with corpses of the selfsame death
仅有的 和 尸体 的 这 自身 死亡

只有同一种死亡的尸体

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [tuːm] .
Down the long path to a forgotten tomb .
向下 这 长的 小路 到 一个 被遗忘的 墓 .

沿着漫长的小路，走向一座被人遗忘的陵墓。

[ə'vɔɪd] , [dɪ'pɑːt] , [ai][duː; də][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ,
Avoid , depart , I do adjure you all ,
避免 , 离开 , 我 做 恳求 你 全部 ,

我恳求你们所有人避开，离开。

[liːv] [hɪm][tuː; tə][gɒd] , - - [ðə; ði]['lepə(r)] ['neɪmən] !
Leave him to god , - - the leper Naaman !
离开 他 到 上帝 , - - 这 麻风病人 乃曼 !

把麻风病人乃缦交给上帝吧！

[[ɔːl] [ʃrɪŋk] [bæk] ['hɒrɪfaɪd] .
[All shrink back horrified .
[全部 收缩 后退 惊恐万分 .

所有人都惊恐地后退。

[rɛzɑn] [ri'taiə] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ; [ðə; ði] [kraʊd] [melts] [ə'weɪ] , ['weɪlɪŋ] : - [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
REZON retires into the temple ; the crowd melts away , wailing : TSARPI is among the
雷宗 退休 进入 这 寺庙 ; 这 人群 融化 离开 , 哀嚎 : - 是 之中 这
[fɜːst][tuː; tə][gəʊ] ,
first to go ,
第一的 到 去 ,

雷宗退入寺庙；人群散去，哀嚎声此起彼伏：察尔皮是最早离世的人之一。

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [ɪk'sept] - , [huː] [kraʊtʃ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
followed by her attendants , except RUAHMAH , who crouches , with her face
随后 经过 她 服务员 , 除了 - , WHO 蹲伏 , 和 她 脸
['kʌvəd] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['neɪmən] .]
covered , not far from NAAMAN .]
涵盖 , 不是 远的 从 乃曼 .]

她的侍女们紧随其后，只有露赫玛（Ruahmah）蹲伏着，蒙着脸，离乃缦（Naaman）不远。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .]
[Lingering and turning back .]
[挥之不去的 和 转弯 后退 .]

[徘徊片刻，转身离去。]

[ə'læs] , [maɪ] [sʌn] !
Alas , my son !
唉 , 我的 儿子 !

唉，我的儿子！

[əʊ] ['neɪmən] , [maɪ] [sʌn] !
O Naaman , my son !
哦 乃曼 , 我的 儿子 !

乃缦，我的儿子！

[waɪ] [dɪd] [ai] [let] [ðiː] [gəʊ] ?
Why did I let thee go ?
为什么 做过 我 让 你 去 ?

我为什么放你走？

[ðaʊ] [ɑːt] [kɑːst] [aʊt]
Thou art cast out
你 艺术 投掷 出去

你已被驱逐

[ɪ'revəkəbli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtiz] [laɪf]
Irrevocably from the city's life
不可逆转地 从 这 城市的 生活

从城市生活中彻底消失

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] .
Which thou hast saved .
哪个 你 哈斯特 已保存 .

你所拯救的。

[huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [gɒdz] ?
Who can resist the gods ?
WHO 能 抵抗 这 神 ?

谁能抵挡神的威力？

[ai] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðaɪ] [hænd]
I must obey the law , and touch thy hand
我 必须 服从 这 法律 , 和 触碰 你的 手

我必须遵守法律，触摸你的手。

['nevə(r)] [ə'gen] .
Never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

[jet] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðiː]
Yet none shall take from thee
然而 没有任何 将 拿 从 你

然而，谁也不能从你那里夺走什么。

[ðaɪ] ['glɔːriəs] ['taɪt(ə)l] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] !
Thy glorious title , captain of my host !
你的 辉煌 标题 ， 队长 的 我的 主持人 ！

你这光荣的称号，我军的统帅！

[ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [dwel]
I will provide for thee , and thou shalt dwell
我 将要 提供 为了 你 ， 和 你 应 住

我必供养你，你必居住。

[wɪð] [gɑːdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪn]
With guards of honour in a house of mine
和 守卫 的 荣誉 在 一个 房子 的 矿

我的房子里有仪仗队。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

[də'mæskəs]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get]
Damascus never shall forget
大马士革 绝不 将 忘记

大马士革永远不会忘记

[wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] !
What thou hast done !
什么 你 哈斯特 完毕 ！

你都做了些什么！

[əʊ] ['mɪzrəbl] [wɜːdz]
O miserable words
哦 悲惨的 字

哦，可怜的话语

[ɒv; əv] [kraʊnd] ['ɪmpətəns] !
Of crowned impotence !
的 加冕 阳痿 ！

加冕的无能！

[əʊ] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['paʊə(r)]
O mockery of power
哦 嘲讽 的 力量

对权力的嘲弄

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kɪŋz] , [huː] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'fend]
Given to kings , who cannot even defend
鉴于 到 国王 ， WHO 不能 甚至 保卫

赐予君王，他们甚至无力自卫

[ðeə(r)] ['dɪərɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [rɒθ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] !
Their dearest from the secret wrath of heaven !
他们的 亲爱的 从 这 秘密 愤怒 的 天堂 ！

他们最亲爱的人遭受了来自上天的秘密惩罚！

['neɪmən] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !
Naaman , my son , my son !
乃曼 ， 我的 儿子 ， 我的 儿子 ！

乃缦，我的儿子，我的儿子！

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[['sləʊli] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .]
[Slowly , passing his hand over his eyes , and looking up .]
[缓慢地 , 通过 他的 手 超过 他的 眼睛 , 和 寻找 向上 .]

（他缓缓地用手捂住眼睛，抬起头。）

[ˌeɪ 'em][ai][ə'ləʊn]
Am I alone
是 我 独自的

我孤身一人吗？

[wɪð] [ðiː] , [ɪn'eksərəb(ə)l][wʌn] , [huːz] [praɪd]
With thee , inexorable one , whose pride
和 你 , 无情的 一 , 谁 自豪

与你同在，无情者，你的骄傲

[ə'fendɪd] [teɪks] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] ?
Offended takes this horrible revenge ?
被冒犯了 需要 这 可怕 复仇 ?

受辱者竟会采取如此可怕的报复？

[ai][mʌst; məst][səb'mɪt][maɪ]['mɔːt(ə)l] [fleʃ] [tuː; tə] [ðiː] ,
I must submit my mortal flesh to thee ,
我 必须 提交 我的 凡人 肉 到 你 ,

我必须将我的肉身献给你，

[ɔːl'maɪti] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ðiː] [gɒd] !
Almighty , but I will not call thee god !
全能者 , 但 我 将要 不是 称呼 你 上帝 !

全能的神啊，但我不会称你为神！

[jet] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] [səʊl]
Yet thou hast found the way to wound my soul
然而 你 哈斯特 成立 这 方式 到 伤口 我的 灵魂

然而，你却找到了伤害我灵魂的方法

[məʊst] ['diːpli] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][faɪnd]
Most deeply through the flesh ; and I must find
最多 深 通过 这 肉 ; 和 我 必须 寻找

最深切地透过肉体；我必须找到

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][let][maɪ] ['wuːndɪd] [səʊl] [ɪ'skeɪp] !
The way to let my wounded soul escape !
这 方式 到 让 我的 受伤 灵魂 逃脱 !

让我受伤的灵魂得以解脱！

[['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .]
[Drawing his sword .]
[绘画 他的 剑 .]

（拔出剑。）

[kʌm] , [maɪ][lɑːst] [frend] , [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l]
Come , my last friend , thou art more merciful
来 , 我的 最后的 朋友 , 你 艺术 更多的 仁慈

来吧，我最后的挚友，你更加仁慈。

[ðæn; ðən] ['rimən] .
Than Rimmon .
比 里蒙 .

比里蒙更胜一筹。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [du:m]
Why should I endure the doom
为什么 应该 我 忍受 这 厄运

我为何要承受这厄运

[hi:; hi] [sendz] [ˌem 'i:] ?
He sends me ?
他 发送 我 ?

他派我来的?

[ˌɪrɪ'tri:vəbli] [kʌt] [ɒf]
Irretrievably cut off
不可挽回地 切 离开

无法挽回地切断

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [dɪə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [ɒv; əv] ['hju:mən] [lʌv] ,
From all dear intercourse of human love ,
从 全部 亲爱的 交往 的 人类 爱 ,

从所有美好的人类爱情交往中,

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tendə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hju:mən] [hændz] ,
From all the tender touch of human hands ,
从 全部 这 投标 触碰 的 人类 双手 ,

来自人类双手的所有温柔抚触,

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [breɪv] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] ['brʌðə(r)] - [men] ,
From all brave comradeship with brother - men ,
从 全部 勇敢的 同志情谊 和 兄弟 - 男人 ,

从与兄弟们之间所有勇敢的战友情谊中,

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [si:] [nəʊ] ['feɪsɪz] [θru:] [ðɪs] [dɑ:k] ,
With eyes that see no faces through this dark ,
和 眼睛 那 看 不 面孔 通过 这 黑暗的 ,

透过黑暗,我的双眼看不到任何面孔。

[wɪð] [ɪəz] [ðæt] [hɪə(r)] [ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
With ears that hear all voices far away ,
和 耳朵 那 听到 全部 声音 远的 离开 ,

拥有能听见远方所有声音的耳朵,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [klɪŋ] [tu:; tə] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [grəʊp]
Why should I cling to misery , and grope
为什么 应该 我 黏着 到 苦难 , 和 摸索

我为何要执着于痛苦,苦苦挣扎?

[maɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [peɪn] [tu:; tə] [peɪn] , [ə'ləʊn] ?
My long , long way from pain to pain , alone ?
我的 长的 , 长的 方式 从 疼痛 到 疼痛 , 独自的 ?

我独自一人,在痛苦与痛苦之间漫无目的地游荡?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .]
[At his feet .]
[在 他的 脚 .]

[在他脚下。]

[neɪ] , [nɒt] [ə'ləʊn] , [dɪə(r)] [lɔ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ;
Nay , not alone , dear lord , for I am here ;
不 , 不是 独自的 , 亲爱的 主 , 为了 我 是 这里 ;

不，亲爱的主啊，您并不孤单，因为我在这里；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [li:v] [ði:] , [nɔ:(r)] [fə'seɪk] [ði:] !
And I will never leave thee , nor forsake thee !
和 我 将要 绝不 离开 你 , 也不 背叛 你 !

我永远不会离开你，也不会抛弃你！

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[wɒt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] ?
What voice is that ?
什么 嗓音 是 那 ?

那是什么声音？

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [maɪ] [tu:m]
The silence of my tomb
这 沉默 的 我的 墓

我墓穴的寂静

[ɪz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] , - - [hu:z] ?
Is broken by a ray of music , - - whose ?
是 破碎的 经过 一个 射线 的 音乐 , - - 谁 ?

被一阵音乐打破，——是谁的音乐？

- : [['raɪzɪŋ] .]
RUAHMAH : [Rising .]
- : [崛起 .]

RUAHMAH：[上升。]

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [ði:] [best] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
The one who loves thee best in all the world .
这 一 WHO 爱 你 最好的 在 全部 这 世界 .

世上最爱你的人。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , - - [əʊ] [deə(r)] [ai] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
Why that should be , - - O dare I dream it true ?
为什么 那 应该 是 , - - 哦 敢 我 梦 它 真的 ?

为什么会这样呢？——我敢梦想成真吗？

- , [maɪ] [waɪf] ?
Tsarpi , my wife ?
- , 我的 妻子 ?

Tsarpi，我的妻子？

[hæv; həv] [ai] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ðaɪ] [hɑ:t]
Have I misjudged thy heart
有 我 判断失误 你的 心

我是否误解了你的心？

[æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [praʊd] ?
As cold and proud ?
作为 寒冷的 和 自豪的 ?

冷酷而骄傲？

[haʊ] ['nəʊbli] [ðaʊ] [fə'gɪv] !
How nobly thou forgivest !
如何 高贵地 你 原谅 !

你宽恕得多么高尚啊!

[ðaʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [dɪs'greɪs] , - -
Thou com'st to hold me from the last disgrace , - -
你 com'st 到 抓住 我 从 这 最后的 耻辱 , - -

你来是为了阻止我遭受最后的耻辱,——

[ðə; ði] ['kaʊərdz] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
The coward's flight into the dark .
这 懦夫的 航班 进入 这 黑暗的 .

懦夫逃入黑暗。

[gəʊ] [bæk]
Go back
去 后退

回去

[ʌn'steɪnd] , [maɪ] [sɒːd] !
Unstained , my sword !
未染色 , 我的 剑 !

我的剑,洁白无瑕!

[laɪf] [ɪz] [ɪn'djʊərəbl]
Life is endurable
生活 是 可忍受的

生活是可以忍受的。

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ə'laɪv][ɒn] [ɜːθ] [huː] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ,
While there is one alive on earth who loves us ,
尽管 那里 是 一 活 在 地球 WHO 爱 我们 ,

只要世上还有一位爱我们的人,

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[maɪ] [lɔːd] , - - [maɪ] [lɔːd] , - - [əʊ]['lɪs(ə)n] !
My lord , - - my lord , - - O listen !
我的 主 , - - 我的 主 , - - 哦 听 !

我的大人,——我的大人,——哦,请听!

[juː; jʊ][hæv; həv] [əː] , - -
You have erred , - -
你 有 犯错 , - -

你犯了错误,——

[juː; jʊ][duː; də] [mis'teik] [ˌem 'iː] [naʊ] , - - [ðɪs] [driːm] - -
You do mistake me now , - - this dream - -
你 做 错误 我 现在 , - - 这 梦 - -

你现在确实误会我了,——这个梦——

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ɑː] , [weɪk] [ˌem 'iː][nɒt] !
Ah , wake me not !
啊 , 唤醒 我 不是 !

啊,别叫醒我!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [deθ]
For I can conquer death
为了 我 能 征服 死亡

因为我能战胜死亡

['driːmɪŋ] [ðɪs] [driːm] .
Dreaming this dream .
做梦 这 梦 .

做着这个梦。

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'liːv] ,
Let me at last believe ,
让 我 在 最后的 相信 ,

让我最终相信吧。

[ðəʊ] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [kaɪnd] .
Though gods are cruel , a woman can be kind .
尽管 神 是 残忍的 , 一个 女士 能 是 种类 .

神明虽残酷，女人亦可善良。

[grɑːnt] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðɪs] !
Grant me but this !
授予 我 但 这 !

答应我，但请允许我这样做!

[fɔː(r); fə(r)] [siː] , - - [ai] [ɑːsk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , - -
For see , - - I ask so little , - -
为了 看 , - - 我 问 所以 小的 , - -

你看，——我所求甚少，——

['əʊnli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['feɪθf(ə)l] , - -
Only to know that thou art faithful , - -
仅有的 到 知道 那 你 艺术 忠实 , - -

只愿知道你是信实的，——

['əʊnli] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] ,
Only to lean upon the thought that thou ,
仅有的 到 倾斜 之上 这 想法 那 你 ,

只求能依靠你这个念头，

[maɪ] [waɪf] , [ɑːt] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [tʌtʃ] [ðiː] [nɒt] , - -
My wife , art near me , though I touch thee not , - -
我的 妻子 , 艺术 靠近 我 , 尽管 我 触碰 你 不是 , - -

我的妻子，你就在我身边，虽然我无法触碰你，——

[əʊ] [ðɪs] [wɪl] [həʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]
O this will hold me up , though it be given
哦 这 将要 抓住 我 向上 , 尽管 它 是 给定

哦，这会支撑着我，尽管它是给予的

[frɒm; frəm] ['pɪti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [lʌv] .
From pity more than love .
从 遗憾 更多的 比 爱 .

更多的是怜悯而非爱。

- : [[tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] .]
RUAHMAH : [Trembling , and speaking slowly .]
- : [发抖 , 和 请讲 缓慢地 .]

鲁阿玛：（颤抖着，说话很慢。）

[nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
Not so , my lord !
不是 所以 , 我的 主 !

并非如此，大人！

[maɪ] ['pɪti] [ɪz] [ə; eɪ] [striːm] ; [maɪ] [praɪd] [ɒv; əv] [ðiː]
My pity is a stream ; my pride of thee
我的 遗憾 是 一个 溪流 ; 我的 自豪 的 你

我的怜悯如溪流；我的骄傲如潮水般涌动。

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [dʌθ] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] [striːm] ;
Is like the sea that doth engulf the stream ;
是 喜欢 这 海 那 确实 吞噬 这 溪流 ;

就像大海吞没了溪流一样；

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɒvrən] [muːn]
My love for thee is like the sovran moon
我的 爱 为了 你 是 喜欢 这 主权 月亮

我对你的爱如同至高无上的月亮

[ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [siː] .
That rules the sea .
那 规则 这 海 .

它主宰着海洋。

[ðə; ði] [taɪdz] [ðæt] [fɪl] [maɪ] [səʊl]
The tides that fill my soul
这 潮汐 那 充满 我的 灵魂

涌入我灵魂的潮汐

[fləʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ðiː] ;
Flow unto thee and follow after thee ;
流动 到 你 和 跟随 后 你 ;

流向你，跟随你；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ai] [wɪl] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [weə(r)]
And where thou goest I will go ; and where
和 在哪里 你 去 我 将要 去 ; 和 在哪里

你往哪里去，我也往哪里去；你往哪里去，我也往哪里去。

[ðaʊ] [daɪst] [ai] [wɪl] [daɪ] , - - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
Thou diest I will die , - - in the same hour .
你 最 我 将要 死 , - - 在 这 相同的 小时 .

你死，我也死，——在同一时刻。

[[ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
[She lays her hand on his arm .
[她 躺下 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

[hiː; hi] [drɔːz] [bæk] .]
He draws back .]
他 平局 后退 .]

他退缩了。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[əʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] !
O touch me not !
哦 触碰 我 不是 !

不要碰我！

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] [duːm] .
Thou shall not share my doom .
你 将 不是 分享 我的 厄运 .

你不会与我同遭厄运。

RUAHMAH :

鲁阿赫玛:

[ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .
Entreat me not to go .
恳求 我 不是 到 去 .

求我不要走。

[ai] [wɪl] [ə'beɪ]
I will obey
我 将要 服从

我将服从

[ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [rɒb] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] , - -
In all but this ; but rob me not of this , - -
在 全部 但 这 ; 但 抢 我 不是 的 这 , - -

除了这一点；但请不要剥夺我这一点，——

[ðə; ði] ['əʊnli] [buːn] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , - -
The only boon that makes life worth the living , - -
这 仅有的 恩惠 那 制作 生活 值得 这 活的 , - -

唯一让生命值得活下去的恩赐，——

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [kiːp]
To walk beside thee day by day , and keep
到 走 旁 你 天 经过 天 , 和 保持

天天与你同行，并守望

[ðaɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] ['stʌmblɪŋ] ; [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðaɪ] [fuːd]
Thy foot from stumbling ; to prepare thy food
你的 脚 从 踉跄 ; 到 准备 你的 食物

免得你的脚绊倒；预备你的食物

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['hʌŋgri] , ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rest] ,
When thou art hungry , music for thy rest ,
什么时候 你 艺术 饥饿的 , 音乐 为了 你的 休息 ,

当你饥饿时，音乐伴你入眠。

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðaɪ] [blæk] ['aʊə(r)] ;
And cheerful words to comfort thy black hour ;
和 快乐 字 到 舒适 你的 黑色的 小时 ;

用欢快的话语安慰你黑暗的时刻；

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [liːd] [ðiː] ['evə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] ,
And so to lead thee ever on , and on ,
和 所以 到 带领 你 曾经 在 , 和 在 ,

于是，引领你一路前行，一路前行。

[θruː] ['dɑːknəs] , [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [həʊp] .
Through darkness , till we find the door of hope .
通过 黑暗 , 直到 我们 寻找 这 门 的 希望 .

穿越黑暗，直到我们找到希望之门。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[wɒt] [wɜːd] [ɪz] [ðæt] ?
What word is that ?
什么 单词 是 那 ?

那是什么词?

[ðə; ði]['lepə(r)][hæz; həz][nəʊ][həʊp] .
The leper has no hope .
这 麻风病人 有 不 希望 .

麻风病人毫无希望。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[dɪə(r)] [lɔːd] , [ðə; ði] [mɑːk] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] [ɪz] [jet]
Dear lord , the mark upon thy brow is yet
亲爱的 主 , 这 标记 之上 你的 眉头 是 然而

亲爱的主啊，你额上的印记依然

[nəʊ] [brɔːdə] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [neɪl] .
No broader than my little finger - nail .
不 更广泛 比 我的 小的 手指 - 指甲 .

比我的小指甲盖还窄。

[ðaɪ] [fɔːs] [ɪz] [nɒt] [ə'beit] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [step]
Thy force is not abated , and thy step
你的 力量 是 不是 减弱 , 和 你的 步

你的力量并未减弱，你的步伐也未减。

[ɪz][fɜːm] .
Is firm .
是 公司 .

很稳固。

[wɪlt] [ðaʊ] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi]
Wilt thou surrender to the enemy
枯萎 你 投降 到 这 敌人

你愿向敌人投降吗?

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz] [tʌtʃt] ?
Before thy strength is touched ?
前 你的 力量 是 感动 ?

在你力量被削弱之前?

[waɪ] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt]
Why , let me put
为什么 , 让 我 放

让我来解释一下

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] [ɪn] [ðaɪn] .
A drop of courage from my breast in thine .
一个 降低 的 勇气 从 我的 胸部 在 你的 .

一滴勇气从我的胸膛流淌到你的胸膛。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
There is a hope for thee .
那里 是 一个 希望 为了 你 .

你还有希望。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [meɪd]
The captive maid
这 俘虏 女佣

被囚禁的女仆

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [huː] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [haʊs]
Of Israel who dwelt within thy house
的 以色列 WHO 居住 之内 你的 房子

住在你家里的以色列人

[njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ['veri] [kəm'pæʃənət] ,
Knew of a god very compassionate ,
知道 的 一个 上帝 非常 富有同情心 ，

我认识一位非常慈悲的神，

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [sləʊ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] , [wʌn] [huː] [hiːlz]
Long - suffering , slow to anger , one who heals
长的 - 痛苦 ， 慢的 到 愤怒 ， 一 WHO 治愈

忍耐力强，不易动怒，善于治愈

[ðə; ði] [sɪk] , [hæθ] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðələs] ,
The sick , hath pity on the fatherless ,
这 生病的 ， 有 遗憾 在 这 无父 ，

病人怜悯孤儿，

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hɪm] [huː] [hæz; həz][nəʊ]['helpə(r)] .
And saves the poor and him who has no helper .
和 保存 这 贫穷的 和 他 WHO 有 不 帮手 .

拯救穷人和无依无靠的人。

[hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] [dwel] [naɪ] [tuː; tə][sə'meərɪə] ;
His prophet dwells nigh to Samaria ;
他的 先知 居住地 夜 到 撒玛利亚 ；

他的先知住在撒玛利亚附近；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [ðə; ði] [ded]
And I have heard that he hath brought the dead
和 我 有 听到 那 他 有 带来 这 死的

我听说他曾使死人复活。

[tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
To life again .
到 生活 再次 .

重获新生。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
We'll go to him .
出色地 去 到 他 .

我们去找他。

[ðə; ði] [kɪŋ] ,
The King ,
这 国王 ，

国王，

[ɪf] [ai] [bɪ'siːtʃ] [hɪm] , [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [gɑːd]
If I beseech him , will appoint a guard
如果 我 恳求 他 ， 将要 委 一个 警卫

如果我恳求他，他会派一名守卫。

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] - ,
Of thine own soldiers and Saballidin ,
的 你的 自己的 士兵 和 - ，

你自己的士兵和萨巴利丁，

[ðaɪ] [frend] , [tuː; tə] ['kɒnvɔɪ] [ˌjuː 'es][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .
Thy friend , to convoy us upon our journey .
你的 朋友 ， 到 护航 我们 之上 我们的 旅行 .

你的朋友，护送我们踏上旅程。

[hiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['rɔɪəl] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
He'll give us royal letters to the king
地狱 给 我们 皇家 信件 到 这 国王

他会给我们带来写给国王的皇家信函。

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['welkəm] [ʃʊə(r)] ;
Of Israel to make our welcome sure ;
的 以色列 到 制作 我们的 欢迎 当然 ;

以色列一定会热情款待我们;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] , [bɪ'niːθ]
And we will take the open road , beneath
和 我们 将要 拿 这 打开 路 , 下面

我们将走开阔的道路，在下方

[ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn]
The open sky , to - morrow , and go on
这 打开 天空 , 到 - 明天 , 和 去 在

明天，晴空万里，继续前行。

[tə'geðə(r)] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][həʊp] .
Together till we find the door of hope .
一起 直到 我们 寻找 这 门 的 希望 .

携手共进，直到找到希望之门。

[kʌm] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Come , come with me !
来 , 来 和 我 !

来，跟我来!

[[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .]
[She grasps his hand .]
[她 抓住 他的 手 .]

她握住了他的手。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[['drɔːɪŋ] [bæk] .]
[Drawing back .]
[绘画 后退 .]

[退缩。]

[ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Thou must not touch me !
你 必须 不是 触碰 我 !

你不准碰我!

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[[ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][end][ɪn][hænd] .]
[Unclasping her girdle and putting the end in hand .]
[解开扣子 她 腰带 和 推杆 这 结尾 在 手 .]

[解开腰带，将末端拿在手里。]

[teɪk] [maɪ] ['gɜːdl] , [ðen] !
Take my girdle , then !
拿 我的 腰带 , 然后 !

那就把我的束腰带拿走吧!

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɜːdl] .]
[Kissing the clasp of the girdle .]
[接吻 这 搭扣 的 这 腰带 .]

[亲吻腰带的搭扣。]

[ai] [duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] ,
I do begin to think there is a God ,
我 做 开始 到 思考 那里 是 一个 上帝 ,

我开始觉得上帝是存在的。

[sɪns] [lʌv] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [wɜːk] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] !
Since love on earth can work such miracles !
自从 爱 在 地球 能 工作 这样的 奇迹 !

因为爱在人间可以创造如此奇迹!

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[taɪm] : [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] : [dɔːn]
TIME : A month later : dawn
时间 : 一个 月 之后 : 黎明

时间：一个月后：黎明

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[nɑːmənz] [tent] , [ɒn] [haɪ] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [nɪə(r)] [sə'meərɪə] : [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ləʊ] .
NAAMAN'S tent , on high ground among the mountains near Samaria : the city below .
乃缦的 帐篷 , 在 高的 地面 之中 这 山脉 靠近 撒玛利亚 : 这 城市 以下 .

乃缦的帐篷，位于撒玛利亚附近群山的高地上：城就在下方。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['lændskeɪp] .
In the distance , a wide and splendid landscape .
在 这 距离 , 一个 宽的 和 灿烂 景观 .

远处，是一片广阔壮丽的景色。

- [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɒn] [gɑːd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tent] .
SABALLIDIN and soldiers on guard below the tent .
- 和 士兵 在 警卫 以下 这 帐篷 .

萨巴利丁和士兵在帐篷下站岗。

['entə(r)] - [ɪn] ['hʌntərz] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [slʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
Enter RUAHMAH in hunter's dress , with a lyre slung from her shoulder .
进入 - 在 猎人的 裙子 , 和 一个 竖琴 吊着 从 她 肩膀 .

鲁阿玛身着猎人装束，肩上挎着一把竖琴，登场了。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[piːs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .
Peace and good health to you , Saballidin .
和平 和 好的 健康 到 你 , - .

萨巴利丁，祝你平安健康。

[ɡʊd] ['mɒrəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
Good morrow to you all .
好的 明天 到 你 全部 .

各位早上好。

[haʊ] [feəz] [maɪ] [lɔːd] ?
How fares my lord ?
如何 票价 我的 主 ?

大人，您好吗?

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] [stɪl] :
The curtains of his tent are folded still :
这 窗帘 的 他的 帐篷 是 折叠 仍然 :

他帐篷的帘子依然叠放着:

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [muːvd] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] , [lɑːst] [naɪt] ,
They have not moved since we returned , last night ,
他们 有 不是 已搬 自从 我们 返回 , 最后的 夜晚 ,

自昨晚我们回来后，他们就一直没动过。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
And told him what befell us in the city .
和 讲述 他 什么 发生 我们 在 这 城市 .

然后告诉他我们在城里遭遇的一切。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[təʊld][hɪm] !
Told him !
讲述 他 !

告诉他了!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɪm] .
Why did you make report to him .
为什么 做过 你 制作 报告 到 他 .

你为什么要向他汇报?

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And not to me ?
和 不是 到 我 ?

难道不是对我吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['kæptɪn] [hɪə(r)] ,
Am I not captain here ,
是 我 不是 队长 这里 ,

难道我不是船长吗?

[ɪn'trʌst] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] [wɪð] [keə(r)]
Intrusted by the King's command with care
受托人 经过 这 国王学院 命令 和 关心

奉国王之命，悉心照料

[ɒv; əv] [nɑːmənz] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'stɔːd] ?
Of Naaman's life , until he is restored ?
的 乃缦的 生活 , 直到 他 是 恢复 ?

乃缦的一生，直到他被恢复为止？

- [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl]
' Tis mine to know the first of good or ill
- 的 矿 到 知道 这 第一的 的 好的 或者 患病的

我有权知道第一时间是好是坏。

[ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] : [maɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
In this adventure : mine to shield his heart
在 这 冒险 : 矿 到 盾 他的 心

在这场冒险中：我要保护他的心

[frɒm; frəm] ['evri] ['ærəʊ] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] .
From every arrow of adversity .
从 每一个 箭 的 逆境 .

从每一支逆境之箭中汲取力量。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] ?
What have you told him ?
什么 有 你 讲述 他 ?

你跟他说什么了？

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

['leɪdi] , [wiː; wi] [fɪəd]
Lady , we feared
女士 , 我们 害怕

女士，我们很害怕。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [njuːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
To bring our news to you .
到 带来 我们的 消息 到 你 .

为您带来我们的新闻。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ]
For when the king
为了 什么时候 这 国王

当国王

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæd; həd] [riːd] ['aʊə(r)] ['mɑːnərks] ['letə(r)] ,
Of Israel had read our monarch's letter ,
的 以色列 有 读 我们的 君主的 信 ,

以色列人读过我们君主的信，

[hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ˌeɪ 'em] [ai] [ə; eɪ] [gɒd] ,
He rent his clothes , and cried , " Am I a god ,
他 租 他的 衣服 , 和 哭 , " 是 我 一个 上帝 ,

他撕开衣服，哭喊道："难道我是神吗？"

[tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laɪv] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hiːl]
To kill and make alive , that I should heal
到 杀 和 制作 活 , 那 我 应该 愈合

杀戮与复活，使我得以治愈

[ə; eɪ]['lepə(r)] ?
A leper ?
一个 麻风病人 ?

麻风病人？

[ji:; ji][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [fɔ:ls] [prɪ'tens] ,
Ye have come with false pretence ,
叶 有 来 和 错误的 虚伪 ,

你们带着虚假的借口而来，

[də'mæskəs] [si:k] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Damascus seeks a quarrel with me .
大马士革 寻找 一个 争吵 和 我 .

大马士革想找我麻烦。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][təʊld]['aʊə(r)] [lɔ:d] , [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [tent] ,
" But when we told our lord , he closed his tent ,
" 但 什么时候 我们 讲述 我们的 主 , 他 关闭 他的 帐篷 ,

“但是当我们把这件事告诉我们的主时，他便关上了帐篷。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [in'fəuld] [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:f] .
And there remains enfolded in his grief .
和 那里 遗迹 包裹 在 他的 悲伤 .

他仍然沉浸在悲痛之中。

[ai] [trʌst] [hi:; hi] [sli:p] ; - [ti:][wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][tu:; tə][let] [hɪm] [sli:p] !
I trust he sleeps ; ' t were kind to let him sleep !
我 相信 他 睡觉 ; - t 是 种类 到 让 他 睡觉 !

我相信他睡着了；让他睡觉是件好事！

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi] [dʌθ] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
For now he doth forget his misery ,
为了 现在 他 确实 忘记 他的 苦难 ,

现在他已经忘记了痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [wəʊ]
And all the burden of his hopeless woe
和 全部 这 负担 的 他的 绝望 悲哀

以及他那绝望的悲痛所承载的一切重担

[ɪz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hænd]
Is lifted from him by the gentle hand
是 抬起 从 他 经过 这 温和的 手

被一只温柔的手从他身边抱起

[ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
Of slumber .
的 睡眠 .

睡眠。

[əʊ] , [tu:; tə] [ðəʊz] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [həʊp]
Oh , to those bereft of hope
哦 , 到 那些 失去 的 希望

哦，那些失去希望的人们啊！

[sli:p] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['blesɪŋ] [left] , - - [ðə; ði][lɑ:st]
Sleep is the only blessing left , - - the last
睡觉 是 这 仅有的 祝福 左边 , - - 这 最后的

睡眠是唯一剩下的恩赐，——最后的恩赐。

[ə'saɪləm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] , [ðə; ði][wʌn][saɪn]
Asylum of the weary , the one sign
庇护所 的 这 厌倦 , 这 一 符号

疲惫者的庇护所，唯一的标志

[ɒv; əv]['pɪti][frɒm; frəm][ɪm'penɪtrəb(ə)l]['hev(ə)n] .
Of pity from impenetrable heaven .
的 遗憾 从 坚不可摧 天堂 .

来自深不可测的天堂的怜悯。

['weɪkɪŋ] [ɪz][straɪf] : [sliːp] [ɪz][ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv][gɒd] !
Waking is strife : sleep is the truce of God !
醒来 是 冲突 : 睡觉 是 这 休战 的 上帝 !

清醒是斗争，睡眠是上帝的休战!

[ɑː] , ['leɪdi] , [weɪk] [hɪm][nɒt] .
Ah , lady , wake him not .
啊 , 女士 , 唤醒 他 不是 .

啊，女士，请不要吵醒他。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi]
The day will be
这 天 将要 是

这一天将会是

[fʊl] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['sʌfə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
Full long for him to suffer , and for us
满的 长的 为了 他 到 遭受 , 和 为了 我们

他受苦的时间够长了，我们也一样。

[tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['feɪsɪz] [həʊm]
To turn our disappointed faces home
到 转动 我们的 失望的 面孔 家

带着失望的表情回家

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] .
On the long road by which we must return .
在 这 长的 路 经过 哪个 我们 必须 返回 .

在我们必须走的漫长归途上。

\- :
RUAHMAH :
\- :

鲁阿赫玛:

[rɪ'tɜːn] !
Return !
返回 !

返回!

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [kə'mɑːnd] ?
Who gave you that command ?
WHO 给予 你 那 命令 ?

谁给你下的命令?

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kwest] ,
The King made me the leader of this quest ,
这 国王 制成 我 这 领导者 的 这 寻求 ,

国王任命我为这次远征的领袖。

[ænd; ənd] [baʊnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And bound you all to follow me , because
和 边界 你 全部 到 跟随 我 ， 因为

并约束你们所有人跟随我，因为

[hiː; hi] [njuː] [ai] ['nevə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt]
He knew I never would return without
他 知道 我 绝不 会 返回 没有

他知道我永远不会空手而归。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] .
The thing for which he sent us .
这 事物 为了 哪个 他 发送 我们 .

他派我们来做这件事。

[aɪl] [gəʊ] [ɒn]
I'll go on
患病的 去 在

我继续

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts]
Day after day , unto the uttermost parts
天 后 天 ， 到 这 极致 部分

日复一日，直至最远端

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts]
Of earth , if need be , and beyond the gates
的 地球 ，如果 需要 是 ， 和 超过 这 大门

必要时，来自尘世，以及城门之外

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [tɪl] [ai] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [siːk] , - -
Of morning , till I find that which I seek , - -
的 早晨 ，直到 我 寻找 那 哪个 我 寻找 ， - -

从清晨，直到我找到我所寻求的，——

[njuː] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪmən] .
New life for Naaman .
新的 生活 为了 乃曼 .

乃缦的新生活。

[ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ə'ʃeɪmd]
Are ye ashamed
是 是的 羞愧

你们感到羞耻吗?

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [liːd] [juː; jʊ] ?
To have a woman lead you ?
到 有 一个 女士 带领 你 ?

让女人领导你?

[ðen] [gəʊ] [bæk]
Then go back
然后 去 后退

然后返回

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðɪs] ['hʌntrəs] [went] [tuː] [fɑː(r)]
And tell the King , " This huntress went too far
和 告诉 这 国王 ， " 这 女猎手 去 也 远的

告诉国王，“这个女猎手太过分了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [treɪl]
For us to follow ; she pursues the trail
为了 我们 到 跟随 ； 她 追寻 这 踪迹

为了让我们跟随；她追寻着踪迹。

[ɒv; əv] [həʊp] [ə'ləʊn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [fə'seɪk]
Of hope alone , refusing to forsake
的 希望 独自的 , 拒绝 到 背叛

唯有希望，永不放弃

[ðə; ði] ['kwɒri] : [wiː; wi] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;
The quarry : we grew weary of the chase ;
这 采石场 : 我们 生长 厌倦 的 这 追赶 ;

猎物：我们厌倦了追逐；

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] ['aʊə(r)] [steps] ,
And so we left her and retraced our steps ,
和 所以 我们 左边 她 和 重走 我们的 步骤 ,

于是我们离开了她，原路返回。

[laɪk] ['feɪθləs] [haʊndz] , [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Like faithless hounds , to sleep beside the fire .
喜欢 不忠 猎犬 , 到 睡觉 旁 这 火 .

像背信弃义的猎犬，睡在火堆旁。

" [dɪd] ['neɪmən] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [ðʌs]
" Did Naaman forsake his soldiers thus
" 做过 乃曼 背叛 他的 士兵 因此

“乃缦竟如此抛弃他的士兵吗？”

[wen] [juː; jʊ] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [bʊl] ?
When you went forth to hunt the Assyrian Bull ?
什么时候 你 去 前进 到 打猎 这 亚述人 公牛 ?

你何时出征猎杀亚述公牛?

[jɔː(r); jə(r)] ['mænli] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [les] ['djʊərəb(ə)l]
Your manly courage is less durable
你的 男子气概 勇气 是 较少的 耐用的

你的男子气概不够持久。

[ðæn; ðən] ['wʊmənz] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Than woman's love , it seems .
比 女性的 爱 , 它 似乎 .

似乎比女人的爱更甚。

[gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , - -
Go , if you will , - -
去 , 如果 你 将要 , - -

请便吧——

[huː] [bɪdz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ˌfeə'wel] ?
Who bids me now farewell ?
WHO 出价 我 现在 告别 ?

现在谁要向我道别?

['səʊldʒəz] :
SOLDIERS :
士兵 :

士兵：

[nɒt] [ai] , [nɒt] [ai] !
Not I , not I !
不是 我 , 不是 我 !

不是我，不是我！

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

['leɪdi] , [liːd] [ɒn] , [wiːl; wil] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Lady , lead on , we'll follow you for ever !
女士 , 带领 在 , 出色地 跟随 你 为了 曾经 !

女士，请带路，我们将永远追随您！

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[waɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [men] !
Why , now you speak like men !
为什么 , 现在 你 说话 喜欢 男人 !

哎呀，现在你说话像个男人了！

[brɔːt] [juː; jʊ][nəʊ] [wɜːd]
Brought you no word
带来 你 不 单词

没给你带来任何消息

[aʊt] [ɒv; əv][sə'meərɪə] , [ɪk'sept] [ðæt] [kraɪ]
Out of Samaria , except that cry
出去 的 撒玛利亚 , 除了 那 哭

出自撒玛利亚，除了那声哭喊

[ɒv; əv] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd][fɪə(r)][frɒm; frəm] ['ɪzriːəlz] [kɪŋ] ?
Of impotence and fear from Israel's king ?
的 阳痿 和 害怕 从 以色列的 国王 ?

是因为无能为力还是因为惧怕以色列国王？

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˌjuː 'es]
I do remember while he spoke with us
我 做 记住 尽管 他 辐 和 我们

我记得他跟我们说话的时候。

[ə; eɪ]['rʌstɪk]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd]
A rustic messenger came in , and cried
一个 乡村 信使 来了 在 , 和 哭

一个乡野信使进来，哭了起来

" [ɪ'laɪʃə] [seθ] , [let] ['neɪmən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Elisha saith , let Naaman come to me
" 以利沙 赛斯说 , 让 乃曼 来 到 我

以利沙说："让乃缦到我这里来。"

[æt; ət]['dəuθən] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz]
At Dothan , he shall surely know there is
在 多森 , 他 将 一定 知道 那里 是

在多森，他必定会知道那里有

[ə; eɪ][gɒd][ɪn] ['ɪzreɪl] .
A God in Israel .
一个 上帝 在 以色列 .

以色列的神。

" - :
" RUAHMAH :
" - :

RUAHMAH：

[wɒt] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
What said the King ?
什么 说 这 国王 ?

国王说了什么?

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[hiː; hi]['əʊnli] ['ʃaʊtɪd] " [gəʊ] ! " [mɔː(r)]['waɪldli] [jet] ,
He only shouted " Go ! " more wildly yet ,
他 仅有的 喊叫 " 去 ! " 更多的 疯狂地 然而 ,

他只是更加疯狂地喊道:“走!”

[ænd; ənd] [rent] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]
And rent his clothes again , as if he were
和 租 他的 衣服 再次 , 作为 如果 他 是

然后再次租下他的衣服,仿佛他

[hɑːf] - ['mædən] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊərdz] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt]
Half - maddened by a coward's fear , and thought
一半 - 疯狂的 经过 一个 懦夫的 害怕 , 和 想法

因懦夫般的恐惧而近乎疯狂,并想到

['əʊnli] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
Only of how he might be rid of us .
仅有的 的 如何 他 可能 是 摆脱 的 我们 .

他只想着如何摆脱我们。

[wɒt] ['kʌmfət] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wɒt] [həʊp]
What comfort could there be for him , what hope
什么 舒适 可以 那里 是 为了 他 , 什么 希望

他还能得到什么安慰,还能抱有什么希望呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] [ruːd] ['prɑːfəts] ['mɪsti] [wɜːd] ?
For us , in the rude prophet's misty word ?
为了 我们 , 在 这 粗鲁的 先知的 蒙蒙 单词 ?

对我们而言,这难道不是粗鲁先知含糊不清的话语吗?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [preɪd] !
It is the very word for which I prayed !
它 是 这 非常 单词 为了 哪个 我 祈祷 !

这正是我祈祷所求的话语!

[maɪ] [trʌst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['prɪnsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] ,
My trust was not in princes ; for the crown ,
我的 相信 曾是 不是 在 王子们 ; 为了 这 王冠 ,

我并不信任君主;对于王冠,

[ðə; ði] ['septə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [rəʊb] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
The sceptre , and the purple robe are not
这 权杖 , 和 这 紫色的 长袍 是 不是

权杖和紫色长袍并非

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊə(r)] .
Significant of vital power .
重要的 的 必不可少的 力量 .

具有重要生命力。

[ðə; ði][mæn]
The man
这 男人

男人

[huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [men][ɪz][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz]
Who saves his brother - men is he who lives
WHO 保存 他的 兄弟 - 男人 是 他 WHO 生活

拯救兄弟的人，才是真正活着的人。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [teɪks] [diːp] [həʊld][ɒn] [truːθ] ,
His life with Nature , takes deep hold on truth ,
他的 生活 和 自然 , 需要 深的 抓住 在 真相 ,

他与自然相伴一生，深刻领悟了真理。

[ænd; ənd] [trʌsts] [ɪn][gɒd] .
And trusts in God .
和 信托 在 上帝 .

并信赖上帝。

[ə; eɪ] ['prɑːfəts] [wɜːd] [ɪz][mɔː(r)]
A prophet's word is more
一个 先知的 单词 是 更多的

先知的话语更有分量

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [spiːk] .
Than all the kings on earth can speak .
比 全部 这 国王 在 地球 能 说话 .

比世上所有君王都能说的还要多。

[haʊ] [fɑː(r)]
How far
如何 远的

多远

[ɪz]['dəuθən] ?
Is Dothan ?
是 多森 ?

是多森吗?

['səʊldʒə(r)] :
SOLDIER :
士兵 :

士兵:

['leɪdi] , - [tɪz][bʌt; bət] [θriː] ['aʊəz] - [raɪd]
Lady , ' tis but three hours ' ride
女士 , - 的 但 三 小时 - 骑

女士，路程不过三个小时而已。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] ['nɔːθwəd] .
Along the valley northward .
沿着 这 谷 向北 .

沿山谷向北。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[nɪə(r)] !
Near !
靠近 !

靠近!

[səʊ][nɪə(r)] ?
so near ?
所以 靠近 ?

这么近?

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [tu:; tə][end][maɪ][tɑ:sk][səʊ] [su:n] !
I had not thought to end my task so soon !
我 有 不是 想法 到 结尾 我的 任务 所以 很快 !

我没想到这么快就能结束任务!

[prɪ'peə(r)] [jɔ:'selvz] [wɪð] [spi:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd] .
Prepare yourselves with speed to take the road .
准备 你们自己 和 速度 到 拿 这 路 .

做好充分准备,迅速上路。

[ai] [wɪl] [ə'weɪk] [maɪ] [lɔ:d] .
I will awake my lord .
我 将要 醒 我的 主 .

我将唤醒我的主人。

[['eksiʌnt] [ɔ:l] [bʌt; bət] - [ænd; ənd] - .
[Exeunt all but SABALLIDIN and RUAHMAH .
[退场 全部 但 - 和 - .

[除萨巴利丁和鲁阿玛外,所有人下场。

[ʃi:; ʃi] [gəʊz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tent] .]
She goes toward the tent .]
她 去 朝向 这 帐篷 .]

她朝帐篷走去。

- ;
SABALLIDIN ;
- ;

萨巴利丁;

- , [steɪ] !
Ruahmah , stay !
- , 停留 !

Ruahmah,留下来!

[[ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [bæk] .]
[She turns back .]
[她 转弯 后退 .]

她转过身去。

[aɪv] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] [ɪn] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] [kwest] ,
I've been your servant in this doubtful quest ,
我已经 到过 你的 仆人 在 这 疑 寻求 ,

在这场充满未知数的征途中,我一直是你的仆人。

[ə'bi:diənt] , ['feɪθf(ə)l] , ['lɔɪəl] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] , - -
Obedient , faithful , loyal to your will , - -
听话 , 忠实 , 忠诚 到 你的 将要 , - -

服从,忠诚,忠于你的意志,——

[wɒt] [hæv; həv][ai] [ɜ:nd] [baɪ] [ðɪs] ?
What have I earned by this ?
什么 有 我 获得 经过 这 ?

我通过这件事获得了什么?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[ðə; ði]['græ tɪtjuːd]
The gratitude
这 感激

感激之情

[ɒv; əv][hɪm][wiː; wi][bəuθ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] : [jɔː(r); jə(r)] [frend] , - -
Of him we both desire to serve : your friend , - -
的 他 我们 两个都 欲望 到 服务 : 你的 朋友 , - -

我们都渴望为他效力：你的朋友，——

[maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] .
My master and my lord .
我的 掌握 和 我的 主 .

我的主人，我的大人。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
No more than this ?
不 更多的 比 这 ?

仅此而已吗？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [maɪ][hændz]
Yes , if you will , take all the thanks my hands
是的 , 如果 你 将要 , 拿 全部 这 谢谢 我的 双手

是的，如果你愿意，请接受我由衷的感谢。

[kæn; kən][həʊld] , [maɪ][lɪps][kæn; kən] [spiːk] .
Can hold , my lips can speak .
能 抓住 , 我的 嘴唇 能 说话 .

可以握住，我的嘴唇可以说话。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[ai] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] .
I would have more .
我 会 有 更多的 .

我还想要更多。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[maɪ] [frend] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
My friend , there's nothing more to give to you ,
我的 朋友 , 有 没有什么 更多的 到 给 到 你 ,

朋友，我已经没有什么可以给你的了。

[maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ɪz] ['æbsəluːt] .
My service to my lord is absolute .
我的 服务 到 我的 主 是 绝对 .

我对主人绝对忠诚。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][veɪns]
There's not a drop of blood within my veins
有 不是 一个 降低 的 血 之内 我的 静脉

我血管里一滴血都没有。

[bʌt; bət] ['kwikən] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ;
But quickens at the very thought of him ;
但 加速 在 这 非常 想法 的 他 ;

但一想到他，他的心就激动不已；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][maɪn][bʌt; bət][hiː; hi] [dʌθ] [stænd]
And not a dream of mine but he doth stand
和 不是 一个 梦 的 矿 但 他 确实 站立

这不是我的梦，但他确实存在

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] .
Within its heart and make it bright .
之内 它是 心 和 制作 它 明亮的 .

让它内心充满光芒。

[nəʊ][mæn]
No man
不 男人

没有人

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] .
To me is other than his friend or foe .
到 我 是 其他 比 他的 朋友 或者 敌人 .

对我而言，他既不是他的朋友也不是他的敌人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [truː] !
You are his friend , and I believe you true !
你 是 他的 朋友 , 和 我 相信 你 真的 !

你是他的朋友，我相信你是真心的！

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[ai][hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪm] , - - [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [truː]
I have been true to him , - - now , I am true
我 有 到过 真的 到 他 , - - 现在 , 我 是 真的

我一直对他忠诚，——现在，我依然忠诚

[tuː; tə][juː; jʊ] .
To you .
到 你 .

给你。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['dʌbli] [truː] [tuː; tə][hɪm] !
And therefore doubly true to him !
和 所以 双倍 真的 到 他 !

因此，对他来说，他更是双倍忠诚！

[əʊ][let][ˌjuː 'es] [mætʃ] ['aʊə(r)] ['lɔɪəltiz] , [ænd; ənd] [straɪv]
O let us match our loyalties , and strive
哦 让 我们 匹配 我们的 忠诚 , 和 努力

让我们忠于彼此，并努力奋斗

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [kraʊn] !
Between us who shall win the higher crown !
之间 我们 WHO 将 赢 这 更高 王冠 !

我们之中，谁将赢得更高的桂冠！

[men] [bəʊst] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [strɒŋgə(r)] [fɑː(r)]
Men boast them of a friendship stronger far
男人 夸 他们 的 一个 友谊 更强 远的

男人们吹嘘他们的友谊更加牢固。

[ðæn; ðən] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
Than love of woman .
比 爱 的 女士 .

胜过对女人的爱。

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Prove it !
证明 它 !

拿出证据来！

[aɪl] [nɒt] [bəʊst] ,
I'll not boast ,
患病的 不是 夸 ,

我不会自夸，

[bʌt; bət] [aɪl] [kən'tend] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz]
But I'll contend with you on equal terms
但 患病的 抗衡 和 你 在 平等的 条款

但我会与你公平竞争。

[ɪn] [ðɪs] [breɪv] [reɪs] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz]
In this brave race : and if you win the prize
在 这 勇敢的 种族 : 和 如果 你 赢 这 奖

在这场勇敢的比赛中：如果你赢得了奖金

[aɪl] [həʊld] [juː; jʊ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] : [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɪn]
I'll hold you next to him : and if I win
患病的 抓住 你 下一个 到 他 : 和 如果 我 赢

我会把你抱在他身边：如果我赢了

[hiːl] [həʊld] [juː; jʊ] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [wei]
He'll hold you next to me ; and either way
地狱 抓住 你 下一个 到 我 ; 和 任何一个 方式

他会把你抱在怀里；无论如何

[wiːl; wil] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
We'll not be far apart .
出色地 不是 是 远的 除 .

我们不会相隔太远。

[duː; də] [juː; jʊ] [ək'sept]
Do you accept
做 你 接受

你接受吗？

[maɪ] ['tʃælɪndʒ] ?
My challenge ?
我的 挑战 ?

我的挑战是什么？

\- :
SABALLIDIN :
\- :

萨巴利丁：

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪn'fɔːs] [maɪ] [hɑːt]
For you enforce my heart
为了 你 执行 我的 心

因为你触动了我的心

[baɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɪts] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
By honour to resign its great desire ,
经过 荣誉 到 辞职 它是 伟大的 欲望 ,

为了荣誉，放弃了它最大的愿望，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self][tuː; tə]['ɒfə(r)]['sækrɪfaɪs]
And love itself to offer sacrifice
和 爱 本身 到 提供 牺牲

爱本身就是一种牺牲

[ɒv; əv][ɔːl] [dɪs'lɔɪəl] [driːmz] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['ɔːltə(r)] .
Of all disloyal dreams on its own altar .
的 全部 不忠 梦境 在 它是 自己的 坛 .

在它自己的祭坛上，所有不忠的梦想。

[jet] [lʌv] [rɪ'meɪnz] ; ['ðeəfɔː(r)] [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [θɪŋk]
Yet love remains ; therefore I pray you , think
然而 爱 遗迹 ; 所以 我 祈祷 你 , 思考

然而，爱依然存在；因此，我祈求你，思考

[haʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] [ɪn]['aʊə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] .
How surely you must lose in our contention .
如何 一定 你 必须 失去 在 我们的 争论 .

你肯定会在我们的争论中失败。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nəʊn] [tuː; tə] ['neɪmən] : [bʌt; bət][juː; jʊ]
For I am known to Naaman : but you
为了 我 是 已知 到 乃曼 : 但 你

因为我认识乃缦，但你却认识我。

[hiː; hi]['blaɪndli] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] - . -
He blindly takes for Tsarpi . '
他 盲目地 需要 为了 - . -

他盲目地把沙皇当成了沙皇。

[tɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Tis to her
的 到 她

献给她

[hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] : [ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ][wɪn]
He gives his gratitude : the praise you win
他 给予 他的 感激 : 这 称赞 你 赢

他表达了他的感激之情：你所赢得的赞扬。

[in'diə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Endears her name .
亲切 她 姓名 .

使她的名字更讨人喜欢。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Her name ?
她 姓名 ?

她叫什么名字?

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
Why , what is that ?
为什么 , 什么 是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ʃel] , [ə; eɪ][mɑːsk]
A name is but an empty shell , a mask
一个 姓名 是 但 一个 空的 壳 , 一个 面具

名字不过是一个空壳，一个面具

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]
That does not change the features of the face
那 做 不是 改变 这 特征 的 这 脸

那并不会改变脸部的特征。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Beneath it .
下面 它 .

在它下面。

[kæn; kən][ə; eɪ] [neɪm] [rɪ'dʒɔɪs] , [ɔː(r)] [wiːp] ,
Can a name rejoice , or weep ,
能 一个 姓名 麾 , 或者 哭泣 ,

名字能欢欣，也能哭泣吗?

[ɔː(r)] [həʊp] ?
Or hope ?
或者 希望 ?

或者希望?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['tendənəs]
Can it be moved by tenderness
能 它 是 已搬 经过 压痛

它能被温柔感动吗?

[tuː; tə] ['deɪli] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ]
To daily services of love , or feel the warmth
到 日常的 服务 的 爱 , 或者 感觉 这 温暖

每日的爱之服务，或感受温暖

[ɒv; əv][dɪə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ?
Of dear companionship ?
的 亲爱的 友谊 ?

亲爱的陪伴?

[haʊ] ['meni] [θɪŋz]
How many things
如何 许多 事物

有多少东西

[wiː; wi][kɔːl][baɪ] [nems] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['miːnɪŋ] : [kɪŋz]
We call by names that have no meaning : kings
我们 称呼 经过 姓名 那 有 不 意义 : 国王

我们用毫无意义的名字称呼他们：国王

[ðæt] ['kænɒt] [ruːl] ; [ænd; ənd][gɒdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] ;
That cannot rule ; and gods that are not good ;
那 不能 规则 ; 和 神 那 是 不是 好的 ;

那不能统治的；以及不善良的神；

[ænd; ənd] [waɪvz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [lʌv] !
And wives that do not love !
和 妻子们 那 做 不是 爱 !

还有那些不爱我的妻子!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt]
It matters not
它 事情 不是

这无关紧要

[wɒt] ['sɪləblz] [hiː; hi] ['ʌtə] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] ,
What syllables he utters when he calls ,
什么 音节 他 说话 什么时候 他 呼叫 ,

他打电话时发出哪些音节?

- [tɪz] [ai] [huː] [kʌm] , - - - [tɪz]
' Tis I who come , - - ' tis
- 的 我 WHO 来 , - - - 的

是我来了,——是

[ai] [huː] ['mɪnɪstə(r)]
I who minister
我 WHO 部长

我,服侍者

['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːt]
Unto my lord , and mine the living heart
到 我的 主 , 和 矿 这 活的 心

献给我的主,以及我那颗活着的心

[ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,
That feels the comfort of his confidence ,
那 感觉 这 舒适 的 他的 信心 ,

那让他感到自信带来的安慰。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['glædnəs] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - -
The thrill of gladness when he speaks to me , - -
这 刺激 的 欢乐 什么时候 他 说话 到 我 , - -

他跟我说话时,我感到无比欣喜——

[ai] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [neɪm] !
I do not hear the name !
我 做 不是 听到 这 姓名 !

我没听到这个名字!

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[ænd; ənd] [jet] , [biː; bi] [ʃʊə(r)]
And yet , be sure
和 然而 , 是 当然

然而,请务必

[ðeəz; ðəz] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['erə(r)] , - - [ænd; ənd]
There's danger in this error , - - and
有 危险 在 这 错误 , - - 和

这种错误很危险,——而且

[nəʊ] [geɪn] !
no gain !
不 获得 !

没有收获!

RUAHMAH :

鲁阿赫玛:

[ai] [siːk] [nəʊ][ɡeɪn] ; [ai]['əʊnli] [tred] [ðə; ði] [pɑːθ]
I seek no gain ; I only tread the path
我 寻找 不 获得 ; 我 仅有的 踏 这 小路

我不求任何回报；我只是走这条路。

[mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lʌv] .
Marked for me daily by the hand of love .
标记 为了 我 日常的 经过 这 手 的 爱 .

每天都被爱之手标记。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [speəd] [maɪ] [lɔːd] [wʌn] [pæŋ]
And if his blindness spared my lord one pang
和 如果 他的 失明 幸存 我的 主 一 疼痛

如果他的失明使我的主人免受一丝痛苦

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , [fə'seɪkən] ['aʊə(r)] , - -
Of sorrow in his black , forsaken hour , - -
的 悲哀 在 他的 黑色的 , 被遗弃的 小时 , - -

在他黑暗、孤寂的时刻，充满了悲伤——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['erə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['bəːdnd] [hɑːt]
And if this error makes his burdened heart
和 如果 这 错误 制作 他的 负担 心

如果这个错误让他的心背负重担

[mɔː(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊd] [wei] [les] [dɑːk] ,
More quiet , and his shadowed way less dark ,
更多的 安静的 , 和 他的 阴影 方式 较少的 黑暗的 ,

更安静了，他的阴影也变得不那么浓重了。

[huːm] [duː; də][ai][rɒb] ?
Whom do I rob ?
谁 做 我 抢 ?

我该抢劫谁?

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [steɪ]
Not her who chose to stay
不是 她 WHO 选择 到 停留

不是她选择留下。

[æt; ət] [iːz] [ɪn] - [haʊs] !
At ease in Rimmon's House !
在 舒适 在 - 房子 !

在里蒙家感觉很自在!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [hɪm] !
Surely not him !
一定 不是 他 !

肯定不是他!

['əʊnli][maɪ'self] ?
Only myself ?
仅有的 我 ?

只有我一个人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [in'ritʃ] [ˌem 'iː] .
And that enriches me .
和 那 丰富 我 .

这让我感到充实。

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ?
Why trouble we the master ?
为什么 麻烦 我们 这 掌握 ?

何必麻烦主人呢?

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , - -
Let it go , - -
让 它 去 , - -

放手吧，-

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , - - [ænd; ənd] [ðen]
To - morrow he must know the truth , - - and then
到 - 明天 他 必须 知道 这 真相 , - - 和 然后

明天他必须知道真相，——然后

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [iːn] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] !
He shall dispose of me e'en as he will !
他 将 处置 的 我 e'en 作为 他 将要 !

他可以随心所欲地处置我!

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
To - morrow ?
到 - 明天 ?

明天?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['tæri] [hɪə(r)] ,
Yes , for I will tarry here ,
是的 , 为了 我 将要 焦油 这里 ,

是的，因为我将留在这里。

[waɪl] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'laɪʃəz] [haʊs]
While you conduct him to Elisha's house
尽管 你 执行 他 到 以利沙的 房子

你把他带到以利沙家去。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['hiːlɪŋ] .
To find the promised healing .
到 寻找 这 承诺 康复 .

找到所期盼的治愈。

[ai] [fɔː'bəʊd]
I forebode
我 预示

我预感到

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [kɪŋ]
A sudden danger from the craven king
一个 突然 危险 从 这 懦夫 国王

懦弱的国王突然带来了危险

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ]['siːkrət] ['æmbʊʃ]
Of Israel , or else a secret ambush
的 以色列 , 或者 别的 一个 秘密 伏击

以色列，或者一场秘密伏击

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [heɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] [də'mæskəs] .
From those who hate us in Damascus .
从 那些 WHO 恨 我们 在 大马士革 .

来自大马士革那些恨我们的人。

[gəʊ] ,
Go ,
去 ,

去，

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] ['twenti] [men] : [ðɪs] ['maʊntən] - [pɑːs]
But leave me twenty men : this mountain - pass
但 离开 我 二十 男人 : 这 山 - 经过

但给我留下二十个人：这条山路

[prə'tekts] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .
Protects the road behind you .
保护 这 路 在后面 你 .

保护你身后的道路。

[meɪk] [maɪ] [lɔːd]
Make my lord
制作 我的 主

让我的主

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːd] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [kə'mændz] ,
Obey the prophet's word , whatever he commands ,
服从 这 先知的 单词 , 任何 他 命令 ,

要服从先知的命令，无论他吩咐什么。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [piːs] .
And come again in peace .
和 来 再次 在 和平 .

欢迎您再次平安归来。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[['eksɪt] - .
[Exit SABALLIDIN .
[出口 - .

[萨巴利丁出口。

- [gəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tent] , [ðen] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [bæk] .
RUAHMAH goes toward the tent , then pauses and turns back .
- 去 朝向 这 帐篷 , 然后 停顿 和 转弯 后退 .

鲁阿玛走向帐篷，然后停下脚步，转身返回。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋz] .]
She takes her lyre and sings .]
她 需要 她 竖琴 和 唱歌 .]

她拿起竖琴，开始唱歌。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [dɑːk] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
Above the edge of dark appear the lances of the sun ;
多于 这 边缘 的 黑暗的 出现 这 长矛 的 这 太阳 ;

在黑暗边缘之上，太阳的光芒显现出来；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [rɪdʒɪz] [klɪə(r)][hɪz; ɪz]['rəʊzi]['herəld] [rʌn] ;
Along the mountain - ridges clear his rosy heralds run ;
沿着 这 山 - 山脊 清除 他的 红润 使者 跑步 ;

沿着山脊，他的玫瑰色使者清晰可见；

[ðə; ði] ['veɪpəz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [gəʊ]
The vapours down the valley go
这 蒸汽 向下 这 谷 去

山谷里的水汽飘散

[laɪk] ['brəʊkən] ['ɑ:miz] , [dɑ:k] [ænd; ənd] [ləʊ] .
Like broken armies , dark and low .
喜欢 破碎的 军队 , 黑暗的 和 低的 .

如同溃败的军队，阴暗而低落。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ] [hɑ:t] , [frɒm; frəm] ['evri] [hɪl]
Look up , my heart , from every hill
看 向上 , 我的 心 , 从 每一个 爬坡道

我的心啊，请从每一座山丘上抬起头来

[ɪn][fəʊldz][ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd] ['dæfədɪl]
In folds of rose and daffodil
在 折叠 的 玫瑰 和 水仙花

在玫瑰和水仙花的褶皱中

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['bænəz] [fləʊ] .
The sunrise banners flow .
这 日出 横幅 流动 .

日出旗帜飘扬。

[əʊ][flai] [ə'weɪ] [ɒn]['saɪlənt] [wɪŋ] , [ji:; ji]['bəʊdɪŋ] [aʊlz] [ɒv; əv] [naɪt] !
O fly away on silent wing , ye boding owls of night !
哦 飞 离开 在 沉默的 翼 , 是的 预兆 猫头鹰 的 夜晚 !

夜之预兆猫头鹰啊，请乘着无声的翅膀飞走吧！

[əʊ] ['welkəm] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [ðæt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv] [lait] !
O welcome little birds that sing the coming - in of light !
哦 欢迎 小的 鸟类 那 唱歌 这 未来 - 在 的 光 !

欢迎歌唱光明到来的小鸟们！

[fɔ:(r); fə(r)] [nju:] , [ænd; ənd] [nju:] , [ænd; ənd]['evə(r)] - [nju:] ,
For new , and new , and ever - new ,
为了 新的 , 和 新的 , 和 曾经 - 新的 ,

为了新的，新的，以及永远新的，

[ðə; ði]['gəʊldən] [bʌd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blu:] ;
The golden bud within the blue ;
这 金的 芽 之内 这 蓝色的 ;

蓝色中的金色花蕾；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] :
And every morning seems to say :
和 每一个 早晨 似乎 到 说 :

似乎每天早晨都在说：

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpi] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
" There's something happy on the way ,
" 有 某物 快乐的 在 这 方式 ,

“好事即将发生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里蒙之家：一部四幕剧(The House of Rimmon A Drama in Four Acts) 第4/5页

[ænd; ənd] [gɒd] [sendz] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And God sends love to you !
和 上帝 发送 爱 到 你 !

上帝也向你传递爱！

" ['neɪmən] :
" NAAMAN :
" 乃曼 :

“纳曼：

[[ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] .]
[Appearing at the entrance of his tent .]
[出现 在 这 入口 的 他的 帐篷 .]

[出现在帐篷门口。]

[əʊ] [let] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [weɪk] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] !
O let me ever wake to music !
哦 让 我 曾经 唤醒 到 音乐 !

愿我永远在音乐中醒来！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl]
For the soul
为了 这 灵魂

为了灵魂

[rɪ'tɜːnz] [məʊst] ['dʒentli] [ðen] , [ænd; ənd] [faindz] [ɪts] [wei]
Returns most gently then , and finds its way
返回 最多 轻轻地 然后 , 和 发现 它是 方式

然后它轻柔地返回，并找到自己的路

[baɪ] [ðə; ði] [sɒft] , ['waɪndɪŋ] [kluː] [ɒv; əv] ['melədi] ,
By the soft , winding clue of melody ,
经过 这 柔软的 , 绕线 线索 的 旋律 ,

透过柔和蜿蜒的旋律线索，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Out of the dusky labyrinth of sleep ,
出去 的 这 昏暗 迷宫 的 睡觉 ,

从昏暗的睡眠迷宫中，

['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] .
Into the light .
进入 这 光 .

走向光明。

[maɪ] ['bɒdi] [fiːlz] [ðə; ði] [sʌn]
My body feels the sun
我的 身体 感觉 这 太阳

我的身体感受到了阳光

[ðəʊ] [ai] [bɪ'həʊld] [nɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪz] [rɪ'viːl] .
Though I behold naught that his rays reveal .
尽管 我 看哪 零 那 他的 射线 揭示 .

虽然我什么也看不到，他的光芒照耀着什么。

[kʌm] , [ðaʊ] [huː] [ɑːt] [maɪ] ['deɪˌdɔːn] [ænd; ənd] [maɪ] [saɪt] ,
Come , thou who art my daydawn and my sight ,
来 , 你 WHO 艺术 我的 黎明 和 我的 视线 ,

来吧，你是我的黎明，我的视线，

[swiːt] [aɪz] , [kʌm] [kləʊz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [maɪn] !
Sweet eyes , come close , and make the sunrise mine !
甜的 眼睛 , 来 关闭 , 和 制作 这 日出 矿 !

甜美的眼睛，靠近些，让日出属于我吧！

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] .]
[Coming near .]
[未来 靠近 .]

[正在靠近。]

[ə; eɪ] [f'eəɹe] [deɪ] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɔːn]
A fairer day , dear lord , was never born
一个 更公平 天 , 亲爱的 主 , 曾是 绝不 出生

亲爱的上帝，再也没有比这更美好的日子了。

[ɪn] ['pærədaɪs] !
In Paradise !
在 天堂 !

在天堂！

[ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The sapphire cup of heaven
这 蓝宝石 杯子 的 天堂

天上的蓝宝石杯

[ɪz] [fɪld] [wɪð] ['gəʊldən] [waɪn] : [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɐd'ɔːnd]
Is filled with golden wine : the earth , adorned
是 已填 和 金的 葡萄酒 : 这 地球 , 装饰

满溢着金色的美酒：大地，被装点一新

[wɪð] ['dʒuːəl] - [drɒps] [ɒv; əv] [djuː] , [ʌn'veɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
With jewel - drops of dew , unveils her face
和 宝石 - 滴 的 露 , 揭幕 她 脸

伴着晶莹的露珠，她揭开了面纱

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [braɪd] , [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] .
A joyful bride , in welcome to her king .
一个 快乐 新娘 , 在 欢迎 到 她 国王 .

一位喜悦的新娘，迎接她的国王。

[ænd; ənd] [lʊk] !
And look !
和 看 !

瞧！

[hiː; hi] [liːps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz]
He leaps upon the Eastern hills
他 跳跃 之上 这 东 丘陵

他跃上东部的山丘

[ɔːl] ['rʌdi] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
All ruddy fire , and claims her with a kiss .
全部 红润 火 , 和 索赔 她 和 一个 吻 .

他浑身燃起熊熊烈火，用一个吻占有了她。

['jɒndə(r)] [ðə; ði] ['snəʊi] [piːks] [ɒv; əv] ['hɜːrmən] [fləʊt]
Yonder the snowy peaks of Hermon float
远处 这 下雪的 高峰 的 赫尔蒙 漂浮

远处，赫尔蒙山的雪峰若隐若现。

[ˌʌn'muːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [drɒpt] [klaʊd] .
Unmoving as a wind - dropt cloud .
不动 作为 一个 风 - 掉落 云 .

像风滴下的云朵一样静止不动。

[ðə; ði] [gʌlf]
The gulf
这 海湾

海湾

[ɒv; əv] ['dʒɔːdn] , [fɪld] [wɪð] ['vaɪələt] [heɪz] , [kən'siːl]
Of Jordan , filled with violet haze , conceals
的 约旦 , 已填 和 紫色 阴霾 , 隐藏

约旦河，笼罩在紫色的薄雾中，隐藏着

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['waɪndɪŋ] [treɪl] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [mɪst] .
The rivers winding trail with wreaths of mist .
这 河流 绕线 踪迹 和 花圈 的 薄雾 .

河流蜿蜒而行，云雾缭绕。

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , ['mɑːb(ə)l] - [kraʊnd] [sə'meərɪə] [θrəʊnz]
Below us , marble - crowned Samaria thrones
以下 我们 , 大理石 - 加冕 撒玛利亚 王座

在我们下方，是大理石冠冕的撒玛利亚王座。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] [hɪl] [ə'mɪd] [ðə; ði] [veɪl]
Upon her emerald hill amid the Vale
之上 她 翠 爬坡道 之中 这 谷

在她山谷中那座翠绿的山丘上

[ɒv; əv] ['bɑːli] , [waɪl] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] ['nɔːθwəd] [tʃeɪndʒ]
Of Barley , while the plains to northward change
的 大麦 , 尽管 这 平原 到 向北 改变

大麦，而向北的平原则发生变化

[ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [neks] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] .
Their colour like the shimmering necks of doves .
他们的 颜色 喜欢 这 闪闪发光 脖子 的 鸽子 .

它们的颜色就像鸽子闪亮的脖颈。

[ðə; ði] [lɑːk] [sprɪŋz] [ʌp] , [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
The lark springs up , with morning on her wings ,
这 云雀 弹簧 向上 , 和 早晨 在 她 翅膀 ,

云雀腾空而起，晨曦伴着翅膀飞翔。

[tuː; tə] [klaɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['steəweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ,
To climb her singing stairway in the blue ,
到 爬 她 歌唱 楼梯 在 这 蓝色的 ,

为了攀登她蓝色的歌唱阶梯，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] !
And all the fields are sprinkled with her joy !
和 全部 这 字段 是 撒上 和 她 喜悦 !

她的喜悦洒满了整个田野！

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] : [ðaɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɪʒnz] !
Thy voice is magical : thy words are visions !
你的 嗓音 是 神奇 : 你的 字 是 愿景 !

你的声音充满魔力；你的话语如同幻象！

[ai][mʌst; məst]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ]
I must content myself with them , for now
我 必须 内容 我 和 他们 , 为了 现在

我目前只能满足于此了。

[maɪ]['əʊnli] [həʊp] [ɪz] [lɒst] : [səmɑ:ri:əz] [kɪŋ]
My only hope is lost : Samaria's king
我的 仅有的 希望 是 丢失的 : 撒玛利亚的 国王

我唯一的希望破灭了：撒玛利亚之王

[rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts]['aʊə(r)] ['mɑ:nərks] ['mesɪdʒ] , - - [hæst] [ðaʊ] [hɜ:d] ?
Rejects our monarch's message , - - hast thou heard ?
拒绝 我们的 君主的 信息 , - - 哈斯特 你 听到 ?

拒绝接受我们君主的训诫——你听见了吗?

" [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][gɒd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][kjʊə(r)][ə; eɪ]['lepə(r)] ?
" Am I a god that I should cure a leper ?
" 是 我 一个 上帝 那 我 应该 治愈 一个 麻风病人 ?

“难道我是神，可以治愈麻风病人吗? ”

" [hi:; hi] [sendz] [ˌem 'i:] [həʊm] [ʌnh'i:ld] , [wɪð] ['æŋgri] [wɜ:dz] ,
" He sends me home unhealed , with angry words ,
" 他 发送 我 家 未愈合 , 和 生气的 字 ,

“他带着愤怒的话语，把我打发回家，我的伤痛还没有痊愈。”

[bæk] [tu:; tə] [də'mæskəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .
Back to Damascus and the lingering death .
后退 到 大马士革 和 这 挥之不去的 死亡 .

回到大马士革，面对漫长的死亡。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[wɒt] ['mætə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [sendz] ?
What matter where he sends ?
什么 事情 在哪里 他 发送 ?

他把东西送到哪里都无所谓?

[nəʊ][gɒd][ɪz][hi:; hi]
No god is he
不 上帝 是 他

他不是神。

[tu:; tə] [sleɪ] [ɔ:(r)] [meɪk] [ə'laɪv] .
To slay or make alive .
到 杀戮 或者 制作 活 .

杀死或使之复活。

[ɪ'laɪʃə] [bɪdz]
Elisha bids
以利沙 出价

以利沙出价

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət]['dəuθən] , [ðeə(r)][tu:; tə] [lɜ:n]
You come to him at Dothan , there to learn
你 来 到 他 在 多森 , 那里 到 学习

你到多森去见他，在那里向他学习

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['ɪzreɪl] .
There is a God in Israel .
那里 是 一个 上帝 在 以色列 .

以色列也有上帝。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ai] [fɪə(r)]
I fear
我 害怕

我害怕

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɒdz] ;
That I am grown mistrustful of all gods ;
那 我 是 生长 不信任 的 全部 神 ;

我对所有的神都失去了信任;

[ðeə(r)] ['siːkrət] ['kaunsəl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plækəbl] .
Their secret counsels are implacable .
他们的 秘密 律师 是 冷酷无情 .

他们的秘密计划冷酷无情。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[fɪə(r)] [nɒt] !
Fear not !
害怕 不是 !

别担心!

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [huː] [ruːlz] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs]
There's One who rules in righteousness
有 一 WHO 规则 在 义

有一位以公义统治。

[haɪ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
High over all .
高的 超过 全部 .

总体评价很高。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] [hɪm] ?
What knowest thou of Him ?
什么 最了解 你 的 他 ?

你对他又了解多少呢?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] , - - [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , - -
Oh , I have heard , - - the maid of Israel , - -
哦 , 我 有 听到 , - - 这 女佣 的 以色列 , - -

哦,我听说了,——以色列的少女,——

[rɪmɛmbɝəst] [ðaʊ] ?
Rememberest thou ?
记住 你 ?

你还记得吗?

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd]
She often said her God
她 经常 说 她 上帝

她经常说她的上帝

[wɒz; wəz]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [rɒθ] ,
Was merciful and kind , and slow to wrath ,
曾是 仁慈 和 种类 , 和 慢的 到 愤怒 ,

他仁慈仁爱，不轻易发怒。

[ænd; ənd] ['plentiəs] [ɪn] [fə'gɪvnəs] , ['pɪtiɪŋ] [ˌjuː 'es]
And plenteous in forgiveness , pitying us
和 丰富的 在 饶恕 , 怜悯 我们

而且充满宽恕，怜悯我们。

[laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
Like as a father pitieth his children .
喜欢 作为 一个 父亲 怜悯 他的 孩子们 .

就像父亲怜悯自己的孩子一样。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd] , [aɪ'd] ['wɜːʃɪp] [hɪm]
If there were such a God , I'd worship Him
如果 那里 是 这样的 一个 上帝 , ID 崇拜 他

如果真有这样的神，我会敬拜他。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
For ever !
为了 曾经 !

永远！

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[ðen] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd]
Then make haste to hear the word
然后 制作 匆忙 到 听到 这 单词

然后赶紧去听这话

[hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] !
His prophet promises to speak to thee !
他的 先知 承诺 到 说话 到 你 !

他的先知承诺会与你交谈！

[ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [luːz]
Obey it , my dear lord , and thou shalt lose
服从 它 , 我的 亲爱的 主 , 和 你 应 失去

遵从它吧，我亲爱的领主，否则你将失去

[ðɪs] [kɜːs] [ðæt] ['bɜːdən] [ðiː] .
This curse that burdens thee .
这 诅咒 那 负担 你 .

这加诸于你的诅咒。

[ðɪs] ['taɪni] [spɒt]
This tiny spot
这 微小的 点

这个小地方

[ɒv; əv] [waɪt] [ðæt] [mɑːz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] [braʊ]
Of white that mars the beauty of thy brow
的 白色的 那 火星 这 美丽 的 你的 眉头

那白色玷污了你额头的美丽

[ʃæl; ʃəl] [melt] [laɪk] [snəʊ] ; [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [lait] .
Shall melt like snow ; thine eyes be filled with light .
将 熔化 喜欢 雪 ; 你的 眼睛 是 已填 和 光 .

将会像雪一样融化；你的双眼将会充满光明。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [niːd] [maɪ] ['liːdɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , - -
Thou wilt not need my leading any more , - -
你 枯萎 不是 需要 我的 领导 任何 更多的 , - -

你不再需要我的引领了，——

[nɔː(r)] [ˌem 'iː] , - - [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ˌʌn'veɪld] , - -
Nor me , - - for thou wilt see me , all unveiled , - -
也不 我 , - - 为了 你 枯萎 看 我 , 全部 揭幕 , - -

也不会有我，——因为你将会看到我，完全赤裸，——

[ai] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
I tremble at the thought .
我 颤抖 在 这 想法 .

想到这里我就不寒而栗。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , what is this ?
为什么 , 什么 是 这 ?

这是什么？

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['tremb(ə)l] ?
Why shouldst thou tremble ?
为什么 应该 你 颤抖 ?

你为何战栗？

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [maɪn] [əʊn] ?
Art thou not mine own ?
艺术 你 不是 矿 自己的 ?

你难道不是我的吗？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .]
[Turning to him .]
[转弯 到 他 .]

[转向他。]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [ˌeɪ 'em] !
Surely I am !
一定 我 是 !

当然是！

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
But take me , take me now !
但 拿 我 , 拿 我 现在 !

带我走吧，现在就带我走！

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ;
For I belong to thee in body and soul ;
为了 我 属于 到 你 在 身体 和 灵魂 ;

因为我的身心都属于你；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpʌlsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .
The very pulses of my heart are thine .
这 非常 脉冲 的 我的 心 是 你的 .

我的心跳完全属于你。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [fiːl] [haʊ] [ˈtendəli] [ðeɪ] [biːt] ?
Wilt thou not feel how tenderly they beat ?
枯萎 你 不是 感觉 如何 温柔地 他们 打 ?

你难道感觉不到它们跳动的温柔吗？

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [laɪ] [laɪk] [mɜː(r)] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [brests]
Wilt thou not lie like myrrh between my breasts
枯萎 你 不是 说谎 喜欢 没药 之间 我的 乳房

你岂不愿像没药一样躺在我胸间？

[ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪ] [ðaɪ] [ˈləʊnli] [lɪps] [wɪð] [lʌv] ?
And satisfy thy lonely lips with love ?
和 满足 你的 孤独 嘴唇 和 爱 ?

用爱来满足你寂寞的双唇吗？

[ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [ˈkʌmfət] [ðiː]
Thou art oppress , and I would comfort thee
你 艺术 压迫者 , 和 我 会 舒适 你

你身处困境，我愿安慰你。

[waɪl] [jet] [ðaɪ] [ˈsɒrəʊ] [weɪs] [əˈpɒn] [ðaɪ] [laɪf] .
While yet thy sorrow weighs upon thy life .
尽管 然而 你的 悲哀 重量 之上 你的 生活 .

你的悲伤依然沉重地压在你的心头。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?
To - morrow ?
到 - 明天 ?

明天？

[nəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] !
No , to - day !
不 , 到 - 天 !

不，今天不行！

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [lʌv]
The crown of love
这 王冠 的 爱

爱的皇冠

[ɪz] [ˈsækrɪfaɪs] ; [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n] [ðiː]
Is sacrifice ; I have not given thee
是 牺牲 ; 我 有 不是 给定 你

这是祭品；我没有给你。

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[ɑː] , [fəʊld][ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz] , - - [teɪk] [ɔːl] !
Ah , fold me in thine arms , - - take all !
啊 , 折叠 我 在 你的 武器 , - - 拿 全部 !

啊，请将我拥入怀中，——全部带走吧！

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [hiː; hi][həʊldz]
[She takes his hands and puts them around her neck ; he holds
[她 需要 他的 双手 和 放置 他们 大约 她 脖子 ; 他 持有
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,
her from him ,
她 从 他 ,

她握住他的手，放在自己的脖子上；他却把她拉开距离，

[wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
with one hand on her shoulder , the other behind her head .]
和 一 手 在 她 肩膀 , 这 其他 在后面 她 头 .]

她一只手搭在肩上，另一只手放在脑后。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , - -
Thou art too dear to injure with a kiss , - -
你 艺术 也 亲爱的 到 损伤 和 一个 吻 , - -

你太珍贵了，我不能用一个吻伤害你。

[tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪn] [ðaɪ] ['pjʊərəti] ,
Too dear for me to stain thy purity ,
也 亲爱的 为了 我 到 弄脏 你的 纯度 ,

你的纯洁对我来说太珍贵了，我怎能玷污它？

[ɔː(r)] [liːv] [wʌn] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'gret] !
Or leave one touch upon thee to regret !
或者 离开 一 触碰 之上 你 到 后悔 !

否则，你就会后悔莫及！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] [ə; eɪ][gɪft] [meɪ] ['bæŋkrʌpt] [ðiː] ,
How should I take a gift may bankrupt thee ,
如何 应该 我 拿 一个 礼物 可能 破产 你 ,

我该如何接受一份可能会让你破产的礼物呢？

[ɔː(r)][dreɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][ðaɪ] [lʌv]
Or drain the fragrant chalice of thy love
或者 流走 这 香 圣杯 的 你的 爱

或饮尽你那芬芳的爱之圣杯

[wɪð] [lɪps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ?
With lips that may be fatal ?
和 嘴唇 那 可能 是 致命的 ?

嘴唇可能致命？

[tempt] [ˌem 'iː][nɒt]
Tempt me not
诱惑 我 不是

不要诱惑我

[tuː; tə] [swiːt] [dɪs'ɒnə(r)] ; ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt]
To sweet dishonour ; strengthen me to wait
到 甜的 羞辱 ; 加强 我 到 等待

甘愿蒙受耻辱；赐予我等待的力量

[ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['prɒfəsi] [ɪz][ɔ:l] [fʊl'fɪld] ,
Until thy prophecy is all fulfilled ,
直到 你的 预言 是 全部 已完成 ,

直到你的预言全部实现为止，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][kleɪm] [ði:] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [hɑ:t] .
And I can claim thee with a joyful heart .
和 我 能 宣称 你 和 一个 快乐 心 .

我可以满怀喜悦地拥有你。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] .]
[Turning away .]
[转弯 离开 .]

[转身离开。]

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [ni:d] [ˌem 'i:]
Thou wilt not need me
你 枯萎 不是 需要 我

你不再需要我

[ðen] , - - [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
then , - - and I shall be
然后 , - - 和 我 将 是

然后，——而我将成为

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ]
No more than the faint echo of a song
不 更多的 比 这 头晕的 回声 的 一个 歌曲

只不过是一首歌的微弱回声而已

[hɜ:d] [hɑ:f] [ə'sli:p] .
Heard half asleep .
听到 一半 睡着了 .

半睡半醒间听到的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)]
We shall go back to where
我们 将 去 后退 到 在哪里

我们将回到那里

[wi:; wi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] .
We stood before this journey .
我们 站立 前 这 旅行 .

我们站在了这段旅程面前。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

['nevə(r)] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [tʃeɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm] [di:p] ['mɪrək(ə)l] .
For thou art changed by some deep miracle .
为了 你 艺术 已更改 经过 一些 深的 奇迹 .

你已被某种深奥的奇迹所改变。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæθ] [blu:md] [ɪn] [ði:] , - -
The flower of womanhood hath bloomed in thee , - -
这 花 的 女性 有 盛开 在 你 , - -

你身上已绽放出女性之美的花朵，——

[ɑ:t] [ðaʊ] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ?
Art thou not changed ?
艺术 你 不是 已更改 ?

你难道没有改变吗？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[jeɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , - - [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
Yea , I am changed , - - and changed
是的 , 我 是 已更改 , - - 和 已更改

是的，我变了，——彻底变了。

[ə'gen] , - - [bɪ'wɪldəd] , - - [tɪl] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [klɪə(r)]
Again , - - bewildered , - - till there's nothing clear
再次 , - - 困惑 , - - 直到 有 没有什么 清除

再次，——困惑不已，——直到一切都变得模糊不清

[tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət] [ðɪs] : [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
To me but this : I am the instrument
到 我 但 这 : 我 是 这 乐器

但对我而言，我就是工具。

[ɪn][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [hænd][tu:; tə]['reskju:] [ði:]
In an Almighty hand to rescue thee
在 一个 全能者 手 到 救援 你

全能者之手必将拯救你

[frɒm; frəm] [deθ] .
From death .
从 死亡 .

死于死亡。

[ðɪs] [wɪl] [ai][du:; də] , - - [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] - -
This will I do , - - and afterward - -
这 将要 我 做 , - - 和 之后 - -

我会这样做，——之后——

[[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪz] [bləʊn] , [wɪ'ðaʊt] .]
[A trumpet is blown , without .]
[一个 喇叭 是 吹 , 没有 .]

[一声号角响起，无人应答。]

['hɑ:kən] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [weɪts] .
Hearken , the trumpet sounds , the chariot waits .
倾听 , 这 喇叭 声音 , 这 战车 等待 .

听啊，号角响起，战车已备好。

[ə'weɪ] , [dɪə(r)] [lɔ:d] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [lait] !
Away , dear lord , follow the road to light !
离开 , 亲爱的 主 , 跟随 这 路 到 光 !

亲爱的主啊，请您沿着通往光明之路前行！

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] . [*]
SCENE II . [*]
场景 二 . [*]

第二幕。[*]

[*] [nəʊt] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
[*] Note that this scene is not intended to be put upon the stage ,
[*] 笔记 那 这 场景 是 不是 故意的 到 是 放 之上 这 阶段 ,

[*] 请注意，此场景并非打算搬上舞台。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]['drɑːmə] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
the effect of the action upon the drama being given at the beginning of
这 影响 的 这 行动 之上 这 戏剧 存在 给定 在 这 开始 的
[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

该动作对戏剧的影响在第四幕开始时就已展现出来。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪ'laɪʃə] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['terəst] ['hɪlsaɪd] .
The house of Elisha , upon a terraced hillside .
这 房子 的 以利沙 , 之上 一个 梯田 山坡 .

以利沙的房子，坐落在梯田山坡上。

[ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [vaɪn] - ['trelisiz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ; [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,
A low stone cottage with vine - trellises and flowers ; a flight of steps ,
一个 低的 石头 小屋 和 藤 - 棚架 和 花朵 ; 一个 航班 的 步骤 ,

一座低矮的石头小屋，周围环绕着葡萄藤架和鲜花；一段台阶，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːmənz] ['tʃæriət] .
at the foot of which is NAAMAN'S chariot .
在 这 脚 的 哪个 是 乃缦的 战车 .

在它脚下是乃缦的战车。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; - [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He is standing in it ; SABALLIDIN beside it .
他 是 常设 在 它 ; - 旁 它 .

他站在里面；萨巴利丁站在旁边。

[tuː] ['səʊldʒəz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Two soldiers come down the steps .
二 士兵 来 向下 这 步骤 .

两名士兵走下台阶。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] :
FIRST SOLDIER :
第一的 士兵 :

第一位士兵：

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] [lɔːdz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
We have delivered my lord's greeting and his message .
我们 有 发表 我的 领主的 问候 和 他的 信息 .

我们已经转达了大人的问候和信息。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] :
SECOND SOLDIER :
第二 士兵 :

第二名士兵：

[jes] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [lɒst] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Yes , and near lost our noses in the doing of it !
是的 , 和 靠近 丢失的 我们的 鼻子 在 这 正在做 的 它 !

是的，而且差点因此失去鼻子！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
For the servant slammed the door in our faces .
为了 这 仆人 猛烈抨击 这 门 在 我们的 面孔 .

仆人砰地一声把门关上了。

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'mænəli] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
A most unmannerly reception !
一个 最多 没礼貌 接待 !

接待方式极其无礼！

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] :
FIRST SOLDIER :
第一的 士兵 :

第一位士兵：

[bʌt; bət][ai] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] .
But I take that as a good omen .
但 我 拿 那 作为 一个 好的 预兆 .

但我认为这是个好兆头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːk] [ɒv; əv]['həʊli] [men] [tuː; tə] [kiːp] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['sɜːvənts] .
It is mark of holy men to keep ill - conditioned servants .
它 是 标记 的 圣 男人 到 保持 患病的 - 条件反射 仆人 .

圣人的标志之一就是留用品行不端的仆人。

[lʊk] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Look , the door opens , the prophet is coming .
看 , 这 门 打开 , 这 先知 是 未来 .

看，门开了，先知来了。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] :
SECOND SOLDIER :
第二 士兵 :

第二名士兵：

[nəʊ] , [baɪ][maɪ] [hed] , [ɪts] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['həʊlinəs] ,
No , by my head , it's that notable mark of his master's holiness ,
不 , 经过 我的 头 , 它是 那 值得注意的 标记 的 他的 硕士学位 圣洁 ,

不，依我看，那是他主人圣洁的显著标志。

[ðæt] [seɪm] ['læntən] - [dʒɔːd] [laʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
that same lantern - jawed lout of a servant .
那 相同的 灯笼 - 下巴 粗鲁 的 一个 仆人 .

还是那个下巴尖细、粗鲁无礼的仆人。

[[ˌgɪ'heɪzaɪ] ['lɔitə] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] ['neɪmən] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [əʊ'beɪs(ə)ns] .
[GEHAZI loiters down the steps and comes to NAAMAN with a slight obeisance .
[格哈齐 闲逛者 向下 这 步骤 和 来 到 乃曼 和 一个 轻微 服从 .
]
]
]

[基哈齐走下台阶，略微行礼地来到乃缦面前。]

[ˌgɪ'heɪzaɪ] :
GEHAZI :
格哈齐 :

格哈齐：

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [sendz] [wɜːd] [tuː; tə] ['neɪmən] [ðə; ði] ['sɪriən] , - -
My master , the prophet of Israel , sends word to Naaman the Syrian , - -
我的 掌握 , 这 先知 的 以色列 , 发送 单词 到 乃曼 这 叙利亚 , - -
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] ?
are you he ?
是 你 他 ?

我的主人，以色列的先知，差遣使者去见叙利亚人乃缦——你就是他吗？

- - " [gəʊ] [wɒʃ] [ɪn] ['dʒɔːdn] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [biː; bi] [hiːld] .
- - " Go wash in Jordan seven times and be healed .
- - " 去 洗 在 约旦 七 时代 和 是 已治愈 .

"去约旦河里洗七次，你就会痊愈。"

" [[ˌɡɪ'heɪzaɪ] [tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .]
" [GEHAZI turns and goes slowly up the steps .]
" [格哈齐 转弯 和 去 缓慢地 向上 这 步骤 .]

格哈齐转身，缓缓走上台阶。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[wɒt] ['ɪnsələns] [ɪz] [ðɪs] ?
What insolence is this ?
什么 傲慢 是 这 ?

这是何等的傲慢无礼？

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][mæn]
Am I a man
是 我 一个 男人

我是男人吗？

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] ['sɜːli] ['mesndʒər] ?
To be put off with surly messengers ?
到 是 放 离开 和 粗鲁 信使 ?

被态度恶劣的信使吓跑？

[hæz; həz][nɒt] [də'mæskəs] ['rɪvəz] [mɔː(r)] [rɪ'naʊnd]
Has not Damascus rivers more renowned
有 不是 大马士革 河流 更多的 著名

大马士革的河流难道不更闻名吗？

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːd] , ['tɒrənt] ['dʒɔːdn] ?
Than this rude , torrent Jordan ?
比 这 粗鲁的 , 激流 约旦 ?

比这粗鲁无礼、像约旦河一样汹涌澎湃的洪水还要糟糕？

['krɪst(ə)l] [striːmz] ,
Crystal streams ,
水晶 溪流 ,

清澈的溪流，

[ə'bɑːnə] !
Abana !
阿巴纳 !

阿巴纳！

- !
Pharpar !
- !

法尔帕！

['fləʊɪŋ] ['smuːðli] [θruː]
flowing smoothly through
流动 顺利 通过

顺畅地流过

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ?
A paradise of roses ?
一个 天堂 的 玫瑰 ?

玫瑰天堂？

[mait] [ai] [nɒt]
Might I not
可能 我 不是

我或许不会

[hæv; həv] [beɪðd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] [æt; ət] [i:z] ?
Have bathed in them and been restored at ease ?
有 洗澡 在 他们 和 到过 恢复 在 舒适 ?

沐浴其中，是否感到身心舒畅？

[kʌm] [ʌp] , - , [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'i:] [həʊm] !
Come up , Saballidin , and guide me home !
来 向上 , - , 和 指导 我 家 !

萨巴利丁，上来吧，带我回家！

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[bɪ'θɪŋk] [ði:] , ['mɑ:stə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [lu:z] ['aʊə(r)] [kwest]
Bethink thee , master , shall we lose our quest
思考 你 , 掌握 , 将 我们 失去 我们的 寻求

主人，请您想想，我们是否会失去我们的使命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪz] [ʌn'ku:θ] ?
Because a servant is uncouth ?
因为 一个 仆人 是 粗野 ?

因为仆人粗鲁无礼？

[ðə; ði] [rəʊd]
The road
这 路

道路

[ðæt] [si:k] [ðə; ði] ['maʊntən] [li:dz] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] .
That seeks the mountain leads us through the vale .
那 寻找 这 山 线索 我们 通过 这 谷 .

那条寻找山峰的路，会引领我们穿过山谷。

[ðə; ði] ['prɑ:fəts] [wɜ:d] [ɪz] ['frendli] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ;
The prophet's word is friendly after all ;
这 先知的 单词 是 友好的 后 全部 ;

先知的话语终究是友好的；

[fɔ:(r); fə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [sʌm; səm] ['maɪti] [tɑ:sk] [hi:; hi] [set] ,
For had it been some mighty task he set ,
为了 有 它 到过 一些 强大的 任务 他 放 ,

如果这是他设定的一项艰巨任务，

[ðaʊ] [wʊdst] [pə'fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] .
Thou wouldst perform it .
你 会 履行 它 .

你会执行它。

[haʊ] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [ðen]
How much rather then
如何 很多 相当 然后

多少比

[ðɪs] ['i:zi] [wʌn] ?
This easy one ?
这 简单的 一 ?

这个简单的？

[hæst]	[ðaʊ]	[nɒt]	['prɒmɪst]	[hɜː(r); hə(r)]
Hast	**thou**	**not**	**promised**	**her**
哈斯特	你	不是	承诺	她

你不是已经答应过她了吗?

[huː]	[weɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	[rɪ'tɜːn]	?
Who	**waits**	**for**	**thy**	**return**	**?**
WHO	等待	为了	你的	返回	?

谁在等待你的归来?

[wɪlt]	[ðaʊ]	[gəʊ]	[bæk]
Wilt	**thou**	**go**	**back**
枯萎	你	去	后退

你愿意回去吗?

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌnh'iːld]	?
To	**her**	**unhealed**	**?**
到	她	未愈合	?

对她来说，伤痛尚未愈合?

['neɪmən]	:
NAAMAN	**:**
乃曼	:

纳曼:

[nəʊ]	!	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[maɪ]	[praɪd]	!
No	**!**	**not**	**for**	**all**	**my**	**pride**	**!**
不	!	不是	为了	全部	我的	自豪	!

不！就算我再骄傲也做不到!

[aɪl]	[meɪk]	[maɪ'self]	[məʊst]	['hʌmb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪk]	,
I'll	**make**	**myself**	**most**	**humble**	**for**	**her**	**sake**	**,**
患病的	制作	我	最多	谦逊的	为了	她	清酒	,

为了她，我将表现得无比谦卑。

[ænd; ənd]	[stuːp]	[tuː; tə]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[gɪvz]	[ˌem 'iː]	[həʊp]
And	**stoop**	**to**	**anything**	**that**	**gives**	**me**	**hope**
和	哈腰	到	任何事物	那	给予	我	希望

哪怕只是给我带来希望，我也甘愿屈尊去做。

[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Of	**having**	**her**	**.**
的	拥有	她	.

拥有她。

[meɪk]	[heɪst]	,	-	,
Make	**haste**	**,**	**Saballidin**	**,**
制作	匆忙	,	-	,

萨巴利丁，快点!

[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['dʒɔːdn]	.
Bring	**me**	**to**	**Jordan**	**.**
带来	我	到	约旦	.

带我去约旦。

[ai]	[wɪl]	[kɑːst]	[maɪ'self]
I	**will**	**cast**	**myself**
我	将要	投掷	我

我将投降

['ɪntuː]	[ðæt]	['rɪvərz]	['tɜːbjələnt]	[ɪm'breɪs]
Into	**that**	**river's**	**turbulent**	**embrace**
进入	那	河流的	湍流	拥抱

投入那条河流湍急的怀抱

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [ai] [seɪv] [maɪ] [laɪf]
A hundred times , until I save my life
一个 百 时代 , 直到 我 节省 我的 生活

一百次，直到我救了我的命

[ɔ:(r)] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] !
Or lose it !
或者 失去 它 !

否则就失去它！

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [lait] [feɪdz] : ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪntəlu:d] .
The light fades : musical interlude .
这 光 淡出 : 音乐 插曲 .

灯光渐暗：音乐间奏。

[ðə; ði] [lait] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [ə'gen] [wɪð] ['rʌdi] ['sʌnset] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɪ'laɪʃəz] [haʊs] .
The light increases again with ruddy sunset shining on the door of ELISHA'S house .
这 光 增加 再次 和 红润 日落 灼灼 在 这 门 的 以利沙的 房子 .

随着夕阳的红光洒在伊莱沙家的门上，光线再次增强。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ə'pɪəz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɒf] ,
The prophet appears and looks off ,
这 先知 出现 和 看起来 离开 ,

先知出现，目光移向远方。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] ['sləʊli] .
shading his eyes with his hand as he descends the steps slowly .
阴影 他的 眼睛 和 他的 手 作为 他 下降 这 步骤 缓慢地 .

他一边用手遮住眼睛，一边缓缓走下台阶。

['trʌmpɪt] [bləʊz] , - - [nɑ:mənz] [kɔ:l] ; - - [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] [men] ['ʃaʊtɪŋ] .
Trumpet blows , - - NAAMAN'S call ; - - sound of horses galloping and men shouting .
喇叭 打击 , - - 乃缦的 称呼 ; - - 声音 的 马匹 疾驰 和 男人 喊叫 .

号角吹响，——乃缦的呼喊；——马蹄声和呐喊声。

['neɪmən] ['entəz] ['dʒɔɪəsli] , ['fɒləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] , [wɪð] [gɪfts] .]
NAAMAN enters joyously , followed by SABALLIDIN and soldiers , with gifts .]
乃曼 进入 欣喜地 , 随后 经过 - 和 士兵 , 和 礼物 .]

纳曼欢欣雀跃地进来，萨巴利丁和士兵们随后也带着礼物进来。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[bɪ'həʊld] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv]
Behold a man delivered from the grave
看哪 一个 男人 发表 从 这 严重

看哪，一个从坟墓里被拯救出来的人

[baɪ] [ði:] !
By thee !
经过 你 !

以你之名！

[ai][rəʊz][frɒm; frəm]['dʒɔːrdənz] [weɪvz] [rɪ'stɔːd]

I rose from Jordan's waves restored

我 玫瑰 从 乔丹的 波浪 恢复

我从约旦河的波涛中恢复过来

[tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l] [maʊnts]

To youth and vigour , as the eagle mounts

到 青年 和 活力 , 作为 这 鹰 安装

致青春与活力，如雄鹰翱翔

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd] [ri'njuːz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] !

Upon the sunbeam and renews his strength !

之上 这 阳光 和 更新 他的 力量 !

阳光照耀下，他恢复了力量！

[əʊ] ['maɪti] ['prɒfɪt] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

O mighty prophet deign to take from me

哦 强大的 先知 设计 到 拿 从 我

伟大的先知啊，请您垂怜我，带走我。

[ðiːz] [gɪfts] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [maɪ]['grætɪtjuːd] ;

These gifts too poor to speak my gratitude ;

这些 礼物 也 贫穷的 到 说话 我的 感激 ;

这些礼物太过微不足道，不足以表达我的感激之情；

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] , ['dæməsk][rəʊbz] , - -

Silver and gold and jewels , damask robes , - -

银 和 金子 和 珠宝 , 绫 长袍 , - -

金银珠宝，锦缎长袍，——

[ɪ'laɪʃə] : [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]

ELISHA : [Interrupting .]

以利沙 : [打断 .]

以利沙：（打断）

[æz; əz][ðaɪ] [səʊl] ['lɪvəθ] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'siːv]

As thy soul liveth I will not receive

作为 你的 灵魂 活着 我 将要 不是 收到

你以灵魂起誓，我绝不接受

[ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm] [ðiː] , [maɪ][sʌn] !

A gift from thee , my son !

一个 礼物 从 你 , 我的 儿子 !

儿子，这是你送我的礼物！

[gɪv] [ɔːl][tuː; tə][hɪm]

Give all to Him

给 全部 到 他

把一切都献给他

[huːz] ['mɜːsi] [hæθ] [rɪ'diːmd] [ðiː] [frɒm; frəm][ðaɪ] [pleɪg] .

Whose mercy hath redeemed thee from thy plague .

谁 怜悯 有 已赎回 你 从 你的 瘟疫 .

祂的慈悲救赎你脱离瘟疫。

['neɪmən] :

NAAMAN :

乃曼 :

纳曼：

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][gɒd] !

He is the only God !

他 是 这 仅有的 上帝 !

他是唯一的真神！

[ai] ['wɜːʃɪp] [hɪm] !
I worship Him !
我 崇拜 他 !

我敬拜他!

[ɡrɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sɔɪl]
Grant me a portion of the blessed soil
授予 我 一个 部分 的 这 蒙福 土壤

赐予我一块圣地

[ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['feɪvəd] [lænd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [faʊnd]
Of this most favoured land where I have found
的 这 最多 受青睐 土地 在哪里 我 有 成立

在这片我找到的最受眷顾的土地上

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ; [ɪn] [də'mæskəs] [wɪl] [ai] [bɪld]
His mercy ; in Damascus will I build
他的 怜悯 ; 在 大马士革 将要 我 建造

他的怜悯；我将在大马士革建造

[æn; ən]['ɔːltə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [preɪz] [hɪm] [ðeə(r)]
An altar to His name , and praise Him there
一个 坛 到 他的 姓名 , 和 称赞 他 那里

为祂的名筑一座祭坛，在那里赞美祂。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Morning and night .
早晨 和 夜晚 .

早晨和晚上。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɡɒd]
There is no other God
那里 是 不 其他 上帝

除上帝外，别无他神

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
In all the world .
在 全部 这 世界 .

在全世界。

[ɪ'laɪʃə] :
ELISHA :
以利沙 :

以利沙:

[ðaʊ] [niːd] [nɒt]
Thou needest not
你 最需要 不是

你无需

[ðɪs] [ləʊd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
This load of earth to build a shrine for Him ;
这 加载 的 地球 到 建造 一个 神社 为了 他 ;

这批土方将用来为他建造一座圣殿;

[jet] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .
Yet take it if thou wilt .
然而 拿 它 如果 你 枯萎 .

但如果你愿意，就拿去吧。

[bʌt; bət][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
But be assured
但 是 保证

但请放心

[gɑːdz] [ˈɔːltə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɔɪəl] [hɑːt] ,
God's altar is in every loyal heart ,
神的 坛 是 在 每一个 忠诚 心 ,

上帝的祭坛在每个虔诚的心中。

[ænd; ənd] [ˈevri] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ˈkɪnd(ə)lz] [ðeə(r)]
And every flame of love that kindles there
和 每一个 火焰 的 爱 那 Kindle 那里

以及在那里燃起的每一团爱的火焰。

[əˈsendz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈbraitən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
Ascends to Him and brightens with His praise .
上升 到 他 和 亮 和 他的 称赞 .

升华到祂面前，并因赞美祂而闪耀光芒。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ɡɒd] !
There is no other God !
那里 是 不 其他 上帝 !

除上帝外，别无他神！

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)l] [pˈaʊəz]
But evil Powers
但 邪恶的 权力

但邪恶势力

[meɪk] [wɔː(r)] [əˈgenst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [wɜːld] ;
Make war against Him in the darkened world ;
制作 战争 反对 他 在 这 变暗 世界 ;

在黑暗的世界里与他作战；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtemplz] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
And many temples have been built to them .
和 许多 寺庙 有 到过 建造 到 他们 .

人们为他们建造了许多寺庙。

[ˈneɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] !
I know them well !
我 知道 他们 出色地 !

我跟他们很熟！

[jet] [wen] [maɪ] [ˈmɑːstə(r)] [gəʊz]
Yet when my master goes
然而 什么时候 我的 掌握 去

然而，当我的主人离开时

[tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈrimən] , [ai]
To worship in the House of Rimmon , I
到 崇拜 在 这 房子 的 里蒙 , 我

在临门圣殿敬拜，我

[mʌst; məst] [ˈentə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [trʌsts] [ˌem ˈiː] , [liːnz]
Must enter with him ; for he trusts me , leans
必须 进入 和 他 ; 为了 他 信托 我 , 倾斜

必须与他一同进入；因为他信任我，倚靠我。

[əˈpɒn] [maɪ] [hænd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bəʊz] [hɪmˈself]
Upon my hand ; and when he bows himself
之上 我的 手 ; 和 什么时候 他 弓 他自己

在我手上；当他鞠躬时

[ai] ['kænɒt] [help] [bʌt; bət] [meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tuː] , - -
I cannot help but make obeisance too , - -
我 不能 帮助 但 制作 服从 也 , - -

我也忍不住要行礼。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['rimən] !
But not to Rimmon !
但 不是 到 里蒙 !

但里蒙可不是这样!

[tuː; tə] [maɪ] ['kʌntriz] [kɪŋ]
To my country's king
到 我的 该国的 国王

致我国国王

[aɪl] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
I'll bow in love and honour .
患病的 弓 在 爱 和 荣誉 .

我将以爱与敬意鞠躬致意。

[wɪl] [ðə; ði] [lɔːd]
Will the Lord
将要 这 主

主会……

['pɑːd(ə)n] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Pardon thy servant in this thing ?
赦免 你的 仆人 在 这 事物 ?

饶恕仆人于此事?

[ɪ'laɪʃə] :
ELISHA :
以利沙 :

以利沙:

[maɪ] [sʌn] ,
My son ,
我的 儿子 ,

我的儿子,

[piːs] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd] [ðiː] . -
Peace has been granted thee . '
和平 有 到过 的确 你 . -

你已蒙受平安。

[tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [faɪnd]
Tis thine to find
的 你的 到 寻找

这是你的,等你来发现。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
The only way to keep it .
这 仅有的 方式 到 保持 它 .

这是唯一能保住它的方法。

[gəʊ] [ɪn] [piːs] .
Go in peace .
去 在 和平 .

愿你平安离去。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ðaʊ] [hæst][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , - - [meɪ] [ai][baʊ; bəʊ] [daʊn] ?
Thou hast not answered me , - - may I bow down ?
你 哈斯特 不是 回答 我 , - - 可能 我 弓 向下 ?

你还没有回答我，——我可以俯身拜见吗?

[ɪ'laɪʃə] :
ELISHA :
以利沙 :

以利沙:

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪn] .
The answer must be thine .
这 回答 必须 是 你的 .

答案一定在你手中。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [nəʊz]
The heart that knows
这 心 那 知道

知晓的心

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] ,
The perfect peace of gratitude and love ,
这 完美的 和平 的 感激 和 爱 ,

感恩与爱的完美宁静,

[wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [niːdz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ruːl] .
Walks in the light and needs no other rule .
散步 在 这 光 和 需求 不 其他 规则 .

行走在光明中，无需其他规则。

[teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [piːs] !
Take counsel with thy heart and go in peace !
拿 法律顾问 和 你的 心 和 去 在 和平 !

听从内心的劝告，平安离去!

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ækt][ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [nɑːmənz] [tent] , [æt; ət] [naɪt] .
The interior of NAAMAN'S tent , at night .
这 内部的 的 乃缦的 帐篷 , 在 夜晚 .

夜晚的奈曼帐篷内部。

- [ə'ləʊn] , ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
RUAHMAH alone , sleeping on the ground .
- 独自的 , 睡眠 在 这 地面 .

鲁阿玛独自一人睡在地上。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒnt] :
A vision appears to her through the curtains of the font :
一个 想象 出现 到 她 通过 这 窗帘 的 这 字体 :

透过洗礼池的帘幕，她看到了一幅景象：

[ɪ'laɪʃə] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æt; ət]['dəuθən] : ['neɪmən] , [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [saɪt] , ['kɒmz] [ɪn] [ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
ELISHA standing on the hillside at Dothan : NAAMAN , restored to sight , comes in and kneels before him .
以利沙 常设 在 这 山坡 在 多森 : 乃曼 , 恢复 到 视线 , 来 在 和 跪着 前 他 .

以利沙站在多坍的山坡上；乃缦重见光明，进来跪在他面前。

[ɪ'laɪʃə] [bles] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
ELISHA blesses him , and he goes out rejoicing .
以利沙 祝福 他 , 和 他 去 出去 欢欣鼓舞 .

以利沙祝福他，他就欢欢喜喜地出去了。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [tɜːnz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['wɔːnɪŋ] .
The vision of the prophet turns to RUAHMAH and lifts his hand in warning .
这 想象 的 这 先知 转弯 到 - 和 电梯 他的 手 在 警告 .

先知的异象转向鲁阿玛，举起手发出警告。

[ɪ'laɪʃə] :
ELISHA :
以利沙 :

以利沙：

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
Daughter of Israel , what dost thou here ?
女儿 的 以色列 , 什么 朋友 你 这里 ?

以色列的女儿啊，你在这里做什么？

[ðaɪ] [preə(r)] [ɪz]['grɑːntɪd] .
Thy prayer is granted .
你的 祷告 是 的确 .

你的祈祷已蒙应允。

['neɪmən] [ɪz] [hiːld] :
Naaman is healed :
乃曼 是 已治愈 :

乃缦痊愈了：

[mɑː(r)][nɒt] [truː] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt] .
Mar not true service with a selfish thought .
三月 不是 真的 服务 和 一个 自私 想法 .

别以为这是真正的服务，而是出于自私的想法。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] , [ɪk'sept]
Nothing remains for thee to do , except
没有什么 遗迹 为了 你 到 做 , 除了

你已无事可做，除了……

[gɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd][gəʊ] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [kə'mændz] .
Give thanks , and go whither the Lord commands .
给 谢谢 , 和 去 往哪里去 这 主 命令 .

当感恩，并遵行耶和华的旨意。

[ə'beɪ] , - - [ə'beɪ] !
Obey , - - obey !
服从 , - - 服从 !

服从，——服从！

[eə(r)] ['neɪmən] [rɪ'tɜːnz]
Ere Naaman returns
埃雷 乃曼 返回

埃雷·纳曼归来

[ðaʊ] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] [ɪn] ['ʃɛkəm] .
Thou must depart to thine own house in Shechem .
你 必须 离开 到 你的 自己的 房子 在 示剑 .

你必须返回你在示剑的家。

[[ðə; ði] ['vɪʒn] ['vænɪʃɪz] .]
[The vision vanishes .]
[这 想象 消失 .]

[幻象消失了。]

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[['weɪkɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sləʊli] .]
[Waking and rising slowly .]
[醒来 和 上升 缓慢地 .]

[缓缓醒来并起身。]

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][gɒd] !
A dream , a dream , a messenger of God !
一个 梦 , 一个 梦 , 一个 信使 的 上帝 !

一个梦，一个梦，上帝的使者！

[əʊ][dɪə(r)][ænd; ənd]['dredf(ə)l] ['vɪʒn] , [ɑːt] [ðaʊ] [truː] ?
O dear and dreadful vision , art thou true ?
哦 亲爱的 和 可怕 想象 , 艺术 你 真的 ?

啊，亲爱的，可怕的幻象，你是真实的吗?

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai][glæd] [wɪð] [ɔːl][maɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
Then am I glad with all my broken heart .
然后 是 我 高兴的 和 全部 我的 破碎的 心 .

即使我心碎不已，我依然感到欣慰。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] , - - ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [ðɪs] , - -
Nothing remains , - - nothing remains but this , - -
没有什么 遗迹 , - - 没有什么 遗迹 但 这 , - -

什么都不剩了，——除了这个什么都不剩了，——

[gɪv] [θæŋks] , [ə'beɪ] , [dɪ'pɑːt] , - - [ænd; ənd][səʊ][ai][duː; də] .
Give thanks , obey , depart , - - and so I do .
给 谢谢 , 服从 , 离开 , - - 和 所以 我 做 .

感恩、服从、离开——我也照做了。

[ˌfeə'wel] , [maɪ] ['maːstəz] [sɒːd] !
Farewell , my master's sword !
告别 , 我的 硕士学位 剑 !

永别了，我主人的剑！

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Farewell to you ,
告别 到 你 ,

再见了，

[maɪ]['æmjʊlət] !
My amulet !
我的 护身符 !

我的护身符！

[ai] [leɪ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][hɪlt]
I lay you on the hilt
我 躺 你 在 这 剑柄

我把你放在剑柄上

[hɪz; ɪz][hænd][ʃæl; ʃəl][klɑːsp] [ə'gen] : [bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel]
His hand shall clasp again : bid him farewell
他的 手 将 搭扣 再次 : 出价 他 告别

他的手将再次握住：向他告别吧

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɪns] [ai][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
For me , since I must look upon his face
为了 我 , 自从 我 必须 看 之上 他的 脸

对我而言，因为我必须看着他的脸

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! - - [hɑːk] , [wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
No more for ever ! - - Hark , what sound was that ?
不 更多的 为了 曾经 ! - - 听着 , 什么 声音 曾是 那 ?

永不再来！——听，那是什么声音？

[['entə(r)]['səʊldʒə(r)] ['hʌrɪdli] .]
[Enter soldier hurriedly .]
[进入 士兵 匆匆 .]

[一名士兵匆匆入场。]

['səʊldʒə(r)] :
SOLDIER :
士兵 :

士兵：

['mɪstrəs] , [æn; ən] - [truːp] , ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] [hɔːs] ,
Mistress , an arméd troop , footmen and horse ,
情妇 , 一个 - 部队 , 侍从 和 马 ,

女主人、一支武装部队、步兵和马匹

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] !
Mounting the hill !
安装 这 爬坡道 !

登上山顶！

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[maɪ] [lɔːd] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] ['traɪʌmf] .
My lord returns in triumph .
我的 主 返回 在 胜利 .

我的主人凯旋而归。

['səʊldʒə(r)] :
SOLDIER :
士兵 :

士兵：

[nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] ; [ðeɪ] [mɑːtʃ]
Not so , for these are enemies ; they march
不是 所以 , 为了 这些 是 敌人 ; 他们 行进

并非如此，因为这些是敌人；他们正在行军

[ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['ɑːnsərɪŋ] [nɒt]['aʊə(r)] [kraɪz] .
In haste and silence , answering not our cries .
在 匆忙 和 沉默 , 回答 不是 我们的 哭泣 .

匆匆而过，一片寂静，对我们的呼喊置若罔闻。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

['aʊə(r)] ['enəmɪz] ?
Our enemies ?
我们的 敌人 ?

我们的敌人？

[ðen] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] , - - [ɒn] [gɑːd] !
Then hold your ground , - - on guard !
然后 抓住 你的 地面 , - - 在 警卫 !

然后坚守阵地，保持警惕！

[faɪt] !
Fight !
斗争 !

斗争！

[faɪt] !
fight !
斗争 !

斗争！

[dɪ'fend] [ðə; ði] [pɑːs] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Defend the pass , and drive them down .
保卫 这 经过 , 和 驾驶 他们 向下 .

防守住传球，然后把他们压制住。

[['eksɪt]['səʊldʒə(r)] .
[Exit soldier .
[出口 士兵 .

士兵退场。

- [drɔːz] [nɑːmənz] [sɒːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skæbəd] [ænd; ənd] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
RUAHMAH draws NAAMAN'S sword from the scabbard and hurries out of the tent .
- 平局 乃缦的 剑 从 这 刀鞘 和 匆忙 出去 的 这 帐篷 .

鲁阿玛从剑鞘中拔出乃缦的剑，匆匆跑出帐篷。

[kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Confused noise of fighting outside .
使困惑 噪音 的 斗争 外部 .

外面传来嘈杂的打斗声。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Three or four soldiers are driven in by a troop of men in disguise .
三 或者 四 士兵 是 驱动 在 经过 一个 部队 的 男人 在 伪装 .

三四个士兵被一群乔装打扮的人赶了进来。

- [f'ɒləʊz] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['biːt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] [ɪz] ['brəʊkən] .]
RUAHMAH follows : she is beaten to her knees , and her sword is broken .]
- 跟随 : 她 是 被打败 到 她 膝盖 , 和 她 剑 是 破碎的 .]

鲁阿玛紧随其后：她被打得跪倒在地，剑也被折断。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

[['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [klɒθ] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[Throwing aside the cloth which covers his face .]
[投掷 旁边 这 布 哪个 封面 他的 脸 .]

（他扔掉了蒙在脸上的布。）

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] !
Hold her !
抓住 她 !

抓住她!

[səʊ] , ['taɪgə(r)] - [meɪd] , [wɪv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][leə(r)]
So , tiger - maid , we've found your lair
所以 , 老虎 - 女佣 , 我们已经 成立 你的 巢穴

虎女，我们找到你的巢穴了

[ænd; ənd] [træpt] [juː; jʊ] .
And trapped you .
和 被困 你 .

把你困住了。

[weə(r)] [ɪz] ['neɪmən] ,
Where is Naaman ,
在哪里 是 乃曼 ,

乃缦在哪里?

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ?
Your master ?
你的 掌握 ?

你的主人?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[['raɪzɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [held] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv] - ['fɑːloʊərz] .]
[Rising , her arms held by two of REZON'S followers .]
[崛起 , 她 武器 握住 经过 二 的 - 追随者 .]

【起身，她的双臂被雷宗的两名追随者搀扶着。】

[hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .
He is far beyond your reach .
他 是 远的 超过 你的 抵达 .

他远远超出你的掌控。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

[breɪv] ['kæptɪn] !
Brave captain !
勇敢的 队长 !

勇敢的船长!

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm'self] , [ðə; ði]['lepə(r)] ,
He has saved himself , the leper ,
他 有 已保存 他自己 , 这 麻风病人 ,

他救了自己，那个麻风病人。

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
And left you here ?
和 左边 你 这里 ？

然后就把你一个人留在这里了？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[ðə; ði] ['lepə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
The leper is no more .
这 麻风病人 是 不 更多的 .

麻风病人已经不在了。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
What mean you ?
什么 意思是 你 ？

你什么意思？

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gɒd] .
He has gone to meet his God .
他 有 已消失 到 见面 他的 上帝 .

他已经去见他的神了。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[ded] ?
Dead ?
死的 ？

死的？

[ded] ?
Dead ?
死的 ？

死的？

[bɪ'həʊld] [haʊ] - [rɒθ] [ɪz] [swɪft] !
Behold how Rimmon's wrath is swift !
看哪 如何 - 愤怒 是 迅速 !

看哪，里蒙的怒火来得多么迅速！

[də'mæskəs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] : [aɪl] ['terɪfaɪ]
Damascus shall be mine : I'll terrify
大马士革 将 是 矿 : 患病的 恐惧

大马士革将属于我：我将令其恐惧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [tɜːmz] .
The King with this , and make my terms .
这 国王 和 这 , 和 制作 我的 条款 .

国王同意了，并接受了我的条件。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[fɔːls] [meɪd] , [juː; jʊ] [swiːt] - [feɪst] ['hɑːlət] , [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd]
False maid , you sweet - faced harlot , you have lied
错误的 女佣 , 你 甜的 - 面对 妓女 , 你 有 撒谎了

虚伪的女仆，你这面容甜美的妓女，你撒谎了！

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , - - [spiːk] .
To save him , - - speak .
到 节省 他 , - - 说话 .

为了救他，——说话。

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛：

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
I am not what you say ,
我 是 不是 什么 你 说 ,

我并非你所说的那样。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai][laɪd; liːd] , [nɔː(r)] [wɪl] [ai]['evə(r)] [spiːk]
Nor have I lied , nor will I ever speak
也不 有 我 撒谎了 , 也不 将要 我 曾经 说话

我从未撒谎，也永远不会撒谎。

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [vaɪl] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] - [gɒd] .
A word to you , vile servant of a traitor - god .
一个 单词 到 你 , 卑鄙的 仆人 的 一个 叛徒 - 上帝 .

致你，叛神卑鄙的仆人。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[breɪk] [ɒf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fluːt] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] ,
Break off this little flute of blasphemy ,
休息 离开 这 小的 长笛 的 亵渎神明 ,

折断这支亵渎神灵的小笛子，

[ðɪs] ['aɪvəri] [nek] , - - [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [seɪ] !
This ivory neck , - - twist it , I say !
这 象牙 脖子 , - - 捻 它 , 我 说 !

这象牙般的脖子，——扭动它，我说！

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'spætʃ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lepə(r)] !
Give her a swift despatch after her leper !
给 她 一个 迅速 调度 后 她 麻风病人 !

赶紧把她那个麻风病人追杀掉！

[bʌt; bət] [steɪ] , - - [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [hiːl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But stay , - - if he still lives he'll follow her ,
但 停留 , - - 如果 他 仍然 生活 地狱 跟随 她 ,

但请留下来——如果他还活着，他会追随她。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɪn'sneə(r)][hɪm] .
And so we may ensnare him .
和 所以 我们 可能 诱捕 他 .

这样我们就能设下陷阱抓住他。

[hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] !
Harm her not !
伤害 她 不是 !

不要伤害她!

[baɪnd][hɜː(r); hə(r)] !
Bind her !
绑定 她 !

绑住她!

[ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [haʊs] !
Away with her to Rimmon's House !
离开 和 她 到 - 房子 !

把她带到里蒙家去!

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['kæriən] [ded] ?
Is all this carrion dead ?
是 全部 这 腐肉 死的 ?

这些腐肉都是死的吗?

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [muːvz] , - -
There's one that moves , - -
有 一 那 移动 , - -

有一个会动，——

[ə; eɪ][spɪə(r)] , - - ['fɑːs(ə)n][hɪm] [daʊn] !
A spear , - - fasten him down !
一个 矛 , - - 系 他 向下 !

用长矛——把他固定住!

[ɔːl] ['kwaɪət] [naʊ] ?
All quiet now ?
全部 安静的 现在 ?

现在安静了吗?

[ðen] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][də'mæskəs] !
Then back to our Damascus !
然后 后退 到 我们的 大马士革 !

然后我们又回到了大马士革!

- [feɪs]
Rimmon's face
- 脸

里蒙的脸

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [braɪt] [wɪð] ['sækrɪfaɪs] .
Shall be made bright with sacrifice .
将 是 制成 明亮的 和 牺牲 .

以牺牲点亮光明。

[['eksiʌnt] ['fɔːsɪŋ] - [wɪð] [ðem; ðəm] .
[Exeunt forcing RUAHMAH with them .
[退场 强制 - 和 他们 .

[他们带着鲁阿玛赫离开。

['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəluːd] .
Musical interlude .
音乐 插曲 .

音乐间奏。

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒə(r)] [krɔ:l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][faindz]
A wounded soldier crawls from a dark corner of the tent and finds
一个 受伤 士兵 爬行 从 一个 黑暗的 角落 的 这 帐篷 和 发现
[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð] [nɑ:mənz] [si:l] ,
the chain with NAAMAN's seal ,
这 链 和 乃缦的 海豹 ,

一名受伤的士兵从帐篷的黑暗角落爬出来，找到了带有纳曼印章的链子。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .]
which has fallen to the ground in the struggle .]
哪个 有 倒下 到 这 地面 在 这 斗争 .]

在搏斗中掉落在地上的。

['wu:ndɪd] ['səʊldʒə(r)] :
WOUNDED SOLDIER :
受伤 士兵 :

受伤士兵：

[ðɪs] ['sɪgnət][ɒv; əv][maɪ] [lɔ:d] , [hɜ:(r); hə(r)]['æmjʊlət] !
This signet of my lord , her amulet !
这 印章 的 我的 主 , 她 护身符 !

这是我主人的印章，也是她的护身符！

[lɒst] , [lɒst] !
Lost , lost !
丢失的 , 丢失的 !

迷路了，迷路了！

[ɑ:] , ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , - - [let][ˌem 'i:][daɪ]
Ah , noble lady , - - let me die
啊 , 高贵 女士 , - - 让 我 死

啊，高贵的女士，——让我死去吧

[wɪð] [ðɪs] [ə'pɒn][maɪ] [brest] .
With this upon my breast .
和 这 之上 我的 胸部 .

胸前背着它。

[[ðə; ði] [tent] [ɪz] [dɑ:k] .
[The tent is dark .
[这 帐篷 是 黑暗的 .

帐篷里一片漆黑。

['entə(r)] ['neɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] [heɪst] , [wɪð] ['tɔ:rtʃɪz] .]
Enter NAAMAN and his company in haste , with torches .]
进入 乃曼 和 他的 公司 在 匆忙 , 和 火炬 .]

拿曼和他的同伴们手持火把，匆匆赶来。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[wɒt] ['blʌdi] [wɜ:k]
What bloody work
什么 血腥 工作

真是个该死的活儿

[ɪz][hɪə(r)] ?
Is here ?
是 这里 ?

这里吗?

[gɒd] , [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm]
God , let me live to punish him
上帝 , 让 我 居住 到 惩治 他

上帝啊，让我活着惩罚他吧！

[huː] [rɔːt] [ðɪs] ['hɒrə(r)] !
Who wrought this horror !
WHO 锻 这 恐怖 !

是谁制造了这场恐怖事件！

['tretʃərəsli] [sleɪn]
Treacherously slain
阴险地 被杀

遭奸诈杀害

[æt; ət] [naɪt] , [baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [hændz] , [maɪ] [breɪv] [kəm'pænjənz] :
At night , by unknown hands , my brave companions :
在 夜晚 , 经过 未知 双手 , 我的 勇敢的 同伴 :

夜里，我的勇敢同伴们，被不知名的凶手夺去了生命：

- , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [lait] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
Tsarpi , my best beloved , light of my soul ,
- , 我的 最好的 心爱 , 光 的 我的 灵魂 ,

察尔皮，我最挚爱的人，我灵魂的光芒，

[pʊt] [aʊt] [ɪn] ['dɑːknəs] !
Put out in darkness !
放 出去 在 黑暗 !

熄灭在黑暗中！

[əʊ] [maɪ] ['brəʊkən] [læmp]
O my broken lamp
哦 我的 破碎的 灯

我破碎的灯

[ɒv; əv] [laɪf] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Of life , where art thou ?
的 生活 , 在哪里 艺术 你 ?

生命啊，你在哪里?

[neɪ] , [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Nay , I cannot find her .
不 , 我 不能 寻找 她 .

不，我找不到她。

['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] : [['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .]
WOUNDED SOLDIER : [Raising himself on his arm .]
受伤 士兵 : [提高 他自己 在 他的 手臂 .]

受伤士兵：（用手臂撑起身子。）

['mɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握！

['neɪmən] : [[niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .]
NAAMAN : [Kneels beside him .]
乃曼 : [跪着 旁 他 .]

纳曼：（跪在他身边。）

[wʌn] ['lɪvɪŋ] ?
One living ?
一 活的 ?

一个活人?

[kwɪk] , [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ðɪs] [wei] !
Quick , a torch this way !
快的 , 一个 火炬 这 方式 !

快，手电筒这边拿过来！

[lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , - - [səʊ] , - - ['keəfəli] !
Lift up his head , - - so , - - carefully !
举起 向上 他的 头 , - - 所以 , - - 小心 !

抬起他的头，——所以，——小心点！

['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [ɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
Courage , my friend , your captain is beside you .
勇气 , 我的 朋友 , 你的 队长 是 旁 你 .

朋友，鼓起勇气，你的船长就在你身边。

[kɔːl] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .
Call back your soul and make report to him .
称呼 后退 你的 灵魂 和 制作 报告 到 他 .

召回你的灵魂，向他汇报。

['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] :
WOUNDED SOLDIER :
受伤 士兵 :

受伤士兵：

[heɪl] , ['kæptɪn] !
Hail , captain !
冰雹 , 队长 !

船长万岁！

[əʊ] [maɪ] ['kæptɪn] , - - [hɪə(r)] !
O my captain , - - here !
哦 我的 队长 , - - 这里 !

我的船长，——到这儿！

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , - - [rest] [ɪn] [piːs] , - - [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [dʌn] .
Be patient , - - rest in peace , - - the fight is done .
是 病人 , - - 休息 在 和平 , - - 这 斗争 是 完毕 .

请耐心等待，安息吧，战斗已经结束了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] ['rendə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
Nothing remains but render your account .
没有什么 遗迹 但 使成为 你的 帐户 .

剩下的只有提交你的账户了。

['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] :
WOUNDED SOLDIER :
受伤 士兵 :

受伤士兵：

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] , - - [wiː; wi] [fɔːt]
They fell upon us suddenly , - - we fought
他们 跌倒 之上 我们 突然 , - - 我们 战斗

他们突然袭击了我们，——我们奋力抵抗。

['aʊə(r)] ['fɪrsɪst] , - - ['evri] [mæn] , - - ['aʊə(r)] ['leɪdi] [fɔːt]
Our fiercest , - - every man , - - our lady fought
我们的 最凶猛 , - - 每一个 男人 , - - 我们的 女士 战斗

我们最勇猛的，——每一个男人，——我们的女士都奋力战斗过

['fɪəsə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] .
Fiercer than all .
更凶猛 比 全部 .

比所有人都更强大。

[ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] , - - [ʃiːz] [gɒn] .
They beat us down , - - she's gone .
他们 打 我们 向下 , - - 她是 已消失 .

他们把我们打倒了，——她走了。

[rɛzɑn] [hæz; həz] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
Rezon has carried her away a captive .
雷宗 有 携带 她 离开 一个 俘虏 .

雷宗把她掳走了。

[siː] , - -
See , - -
看 , - -

看， -

[hɜː(r); hə(r)] ['æmjʊlət] , - - [ai] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['kæptɪn] .
Her amulet , - - I die for you , my captain .
她 护身符 , - - 我 死 为了 你 , 我的 队长 .

她的护身符上写着："我愿为你而死，我的船长。"

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[[hiː; hi] ['dʒentli] [leɪz] [ðə; ði] [ded] ['səʊldʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪz] .]
[He gently lays the dead soldier on the ground , and rises .]
[他 轻轻地 躺下 这 死的 士兵 在 这 地面 , 和 上升 .]

他轻轻地将死去的士兵放在地上，然后起身。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ðɪs] [lɑːst] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [breɪv] ; [bʌt; bət] [streɪndʒ]
This last report was brave ; but strange
这 最后的 报告 曾是 勇敢的 ; 但 奇怪的

这份最新报告很勇敢，但也很奇怪。

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [θɔːt] !
Beyond my thought !
超过 我的 想法 !

超乎我的想象！

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [hɪə(r)] ?
How came the High Priest here ?
如何 来了 这 高的 牧师 这里 ?

大祭司怎么会来到这里?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
And what is this ?
和 什么 是 这 ?

这是什么?

[maɪ] [tʃeɪn] , [maɪ] [siːl] !
my chain , my seal !
我的 链 , 我的 海豹 !

我的链子，我的印章！

[bʌt; bət] [ðɪs]
But this
但 这

但是这样

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] - [hænd] .
Has never been in Tsarpi's hand .
有 绝不 到过 在 - 手 .

从未落入沙皇察尔皮手中。

[ai] [geɪv]
I gave
我 给予

我给了

[ðɪs] ['sɪgnət][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪv] [meɪd][wʌn] [naɪt] , - -
This signet to a captive maid one night , - -
这 印章 到 一个 俘虏 女佣 一 夜晚 , - -

这枚印章是某天晚上送给一位被俘女仆的——

[ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
A maid of Israel .
一个 女佣 的 以色列 .

以色列少女。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
How long ago ?
如何 长的 前 ?

多久以前?

- [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , - - ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] !
Ruahmah was her name , - - almost forgotten !
- 曾是 她 姓名 , - - 几乎 被遗忘的 !

她的名字叫鲁阿玛，——几乎被人遗忘了!

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - - [haʊ] ['kʌmz] [ðɪs] ['təʊkən][hɪə(r)] ?
So long ago , - - how comes this token here ?
所以 长的 前 , - - 如何 来 这 令牌 这里 ?

很久以前，——这个代币是怎么来的?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , - ?
What is this mystery , Saballidin ?
什么 是 这 神秘 , - ?

萨巴利丁，这究竟是什么谜团?

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

- [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] .
Ruahmah is her name who brought you hither .
- 是 她 姓名 WHO 带来 你 这里 .

带你来到这里的人名叫鲁阿玛。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[weə(r)] [ðen] [ɪz] - ?
Where then is Tsarpi ?
在哪里 然后 是 - ?

那么，察尔皮在哪里?

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[ɪn] [də'mæskəs] .
In Damascus .
在 大马士革 .

在大马士革。

[ʃi:; ʃi] [left] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv] ['rimən] [fel] , - -
She left you when the curse of Rimmon fell , - -
她 左边 你 什么时候 这 诅咒 的 里蒙 跌倒 , - -

当里蒙的诅咒降临时，她离开了你。

[tʊk] ['refju:dʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , - - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [weɪts]
Took refuge in his House , - - and there she waits
拿 避难所 在 他的 房子 , - - 和 那里 她 等待

她躲进了他的房子里，——她在那里等着。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:dz] [rɪ'tɜ:n] , - - - [rɪ'tɜ:n] .
Her lord's return , - - Rezon's return .
她 领主的 返回 , - - - 返回 .

她主人的归来，——雷宗的归来。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

- [tɪz] [fɔ:ls] !
' Tis false !
- 的 错误的 !

这是假的！

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [ɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
The falsehood is in her .
这 谬误 是 在 她 .

她内心充满谎言。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [bi:n] [frend]
She hath been friend
她 有 到过 朋友

她一直是我的朋友

[wɪð] [rɛzɑn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pri:stli] [plɒt] [tu:; tə] [wɪn]
With Rezon in his priestly plot to win
和 雷宗 在 他的 祭司 阴谋 到 赢

雷宗参与了他作为祭司的阴谋，企图赢得胜利。

[əsɪri:əz] ['feɪvə(r)] , - - [frend] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]
Assyria's favour , - - friend to his design
亚述的 偏爱 , - - 朋友 到 他的 设计

亚述的恩惠，——他计划的朋友

[tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] , - -
To sell his country to enrich his temple , - -
到 卖 他的 国家 到 丰富 他的 寺庙 , - -

为了充实自己的庙宇，他出卖了自己的国家。

[ænd; ənd] [frend] [tuː; tə][hɪm][ɪn][mɔː(r)] , - - [ai] [wɪl] [nɒt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
And friend to him in more , - - I will not name it .
和 朋友 到 他 在 更多的 , - - 我 将要 不是 姓名 它 .

而且他跟我还有更深厚的友谊——我就不点名了。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[nɔː(r)] [wɪl] [ai]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Nor will I credit it .
也不 将要 我 信用 它 .

我也不会承认这一点。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [pliːd] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
Did she not plead with you against the war ,
做过 她 不是 恳求 和 你 反对 这 战争 ,

她难道没有恳求你反对这场战争吗？

['kaʊnsl] [sə'rendə(r)] , [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?
Counsel surrender , seek to break your will ?
法律顾问 投降 , 寻找 到 休息 你的 将要 ?

劝你投降，试图摧毁你的意志？

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [maɪ] [wɜːk] , [ə; eɪ]['soʊldʒərz][tɑːsk] .
She did not love my work , a soldier's task .
她 做过 不是 爱 我的 工作 , 一个 士兵的 任务 .

她并不喜欢我的工作，那是军人的任务。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː]
She never seemed to be at one with me
她 绝不 似乎 到 是 在 一 和 我

她似乎始终无法和我融洽相处。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lepə(r)] .
Until I was a leper .
直到 我 曾是 一个 麻风病人 .

直到我成了麻风病人。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[frɒm; frəm] [huːz] [hænd]
From whose hand
从 谁 手

从谁手中

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kʌp] ?
Did you receive the sacred cup ?
做过 你 收到 这 神圣 杯子 ?

你收到圣杯了吗?

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[frɒm; frəm] [hɜːz] .
From hers .
从 她的 .

来自她。

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁:

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [kɜːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] .
And from that hour the curse began to work .
和 从 那 小时 这 诅咒 开始 到 工作 .

从那一刻起，诅咒就开始生效了。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[bʌt; bət] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] ['pɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
But did she not have pity when she saw
但 做过 她 不是 有 遗憾 什么时候 她 锯

但当她看到这一切时，难道她没有一丝怜悯吗?

[ˌem 'iː] ['smɪtn] ?
Me smitten ?
我 迷恋 ?

我被迷住了?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
Did she not beseech the King
做过 她 不是 恳求 这 国王

她难道没有恳求国王吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['letəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['dʒɜːni] ?
For letters and a guard to make this journey ?
为了 信件 和 一个 警卫 到 制作 这 旅行 ?

仅仅为了信件和一名守卫就能完成这段旅程?

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊp] ,
Has she not been the fountain of my hope ,
有 她 不是 到过 这 喷泉 的 我的 希望 ,

她难道不是我的希望之源吗?

[maɪ] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd]
My comforter and my most faithful guide
我的 棉被 和 我的 最多 忠实 指导

我的安慰者和最忠实的向导

[ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ?
In this adventure of the dark ?
在 这 冒险 的 这 黑暗的 ?

在这场黑暗冒险中?

[ɔːl] [ðɪs]
All this
全部 这

这一切

[ɪz] [pruːf] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd]
Is proof of perfect love that would have shared
是 证明 的 完美的 爱 那 会 有 共享

这是完美爱情的证明，他们本应分享彼此。

[ə; eɪ] ['lɛpərz] [duːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .
A leper's doom rather than give me up .
一个 麻风病人 厄运 相当 比 给 我 向上 .

宁愿遭受麻风病人的厄运，也不愿放弃我。

[kæn; kən][ai] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [deəd] [tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] ?
Can I doubt her who dared to love like this ?
能 我 怀疑 她 WHO 敢于 到 爱 喜欢 这 ?

我怎能怀疑她，一个敢于如此深爱的人？

- :
SABALLIDIN :
- :

萨巴利丁：

[əʊ]['mɑːstə(r)] , [daʊt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , - - [bʌt; bət] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;
O master , doubt her not , - - but know her name ;
哦 掌握 , 怀疑 她 不是 , - - 但 知道 她 姓名 ;

主人啊，不要怀疑她，——但要知道她的名字；

- !
Ruahmah !
- !

鲁阿玛！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [huː] [rɔːt]
It was she alone who wrought
它 曾是 她 独自的 WHO 锻

完全是她一人所为

[ðɪs] ['wʌndrəs] [wɜːk] [ɒv; əv] [lʌv] .
This wondrous work of love .
这 奇妙的 工作 的 爱 .

这是一部充满爱意的奇妙作品。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [kɪŋ]
She won the King
她 韩元 这 国王

她赢得了国王

[baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstlɪs] [həʊp]
By the strong pleading of resistless hope
经过 这 强的 恳求 的 无力抵抗 希望

凭借着不可抗拒的希望的强烈恳求

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
To furnish forth this company .
到 提供 前进 这 公司 .

为本公司提供。

[ʃiː; ʃi][led]
She led
她 引领

她领导

['aʊə(r)] [mɑːtʃ] , [kept] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɑːt] , [fɔːt] [ɒf] [dɪ'speə(r)] ,

Our march , kept us in heart , fought off despair ,

我们的 行进 , 保留 我们 在 心 , 战斗 离开 绝望 ,

我们的行军，让我们保持斗志，战胜了绝望。

['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] ,

Offered herself to you as to her god ,

提供 她自己 到 你 作为 到 她 上帝 ,

她将自己献给你，如同献给她的神一样。

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

Watched over you as if you were her child ,

观看 超过 你 作为 如果 你 是 她 孩子 ,

她像对待自己的孩子一样守护着你，

[prɪ'peəd] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] , [jɔː(r); jə(r)] [kʌp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

Prepared your food , your cup , with her own hands ,

准备 你的 食物 , 你的 杯子 , 和 她 自己的 双手 ,

她亲手为你准备了食物和杯子。

[sæŋ] [juː; jʊ] [ə'sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [ə'weɪk] [æt; ət] [dɔːn] , - -

Sang you asleep at night , awake at dawn , - -

桑 你 睡着了 在 夜晚 , 醒 在 黎明 , - -

夜里唱着歌哄你入睡，黎明时分唤醒你——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里蒙之家：一部四幕剧(The House of Rimmon A Drama in Four Acts)

['neɪmən] : [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
NAAMAN : [Interrupting .]
乃曼 : [打断 .]

纳曼：（打断）

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[aɪ][du:; də][rɪ'membə(r)] ['evri] ['aʊə(r)]
I do remember every hour
我 做 记住 每一个 小时

我记得每一个小时

[ɒv; əv] [ðæt] [swi:t] ['kɒmreɪdʃɪp] !
Of that sweet comradeship !
的 那 甜的 同志情谊 !

那份美好的战友情谊！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
And now her voice
和 现在 她 嗓音

现在，她的声音

['weikən][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [brest] ;
Wakens the echoes in my lonely breast ;
醒来 这 回声 在 我的 孤独 胸部 ;

唤醒了我孤独胸膛中的回响；

[ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [maɪ] [sens]
The perfume of her presence fills my sense
这 香水 的 她 在场 填充 我的 感觉

她身上的香气充盈着我的感官。

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] .
With longing .
和 渴望 .

怀着渴望。

[ɔ:l] [maɪ] [səʊl] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [veɪn]
All my soul cries out in vain
全部 我的 灵魂 哭泣 出去 在 徒劳

我的灵魂徒劳地呼喊

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [lʌv] ,
For her embracing , satisfying love ,
为了 她 拥抱 , 令人满意 爱 ,

为了她那令人满足的、充满爱意的拥抱，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
her eyes
她 眼睛

她的眼睛

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] - !
and called her my Ruahmah !
和 称为 她 我的 - !

并称她为我的鲁阿玛！

[[tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .]
[To his soldiers .]
[到 他的 士兵 .]

[对他的士兵们说。]

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !
Away ! away !
离开 ! 离开 !

走开！走开！

[ai] [bɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd]
I burn to take the road
我 烧伤 到 拿 这 路

我渴望踏上这条路

[ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - [haʊs] , - -
That leads me back to Rimmon's House , - -
那 线索 我 后退 到 - 房子 , - -

这让我想起了里蒙的房子，——

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] , - - [baɪ] [gɒd] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] !
But not to bow , - - by God , never to bow !
但 不是 到 弓 , - - 经过 上帝 , 绝不 到 弓 !

但绝不能鞠躬——上帝作证，绝不能鞠躬！

[taɪm] :
TIME :
时间 :

时间：

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)]
Three days later
三 天 之后

三天后

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

['ɪnə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] ; [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wɪð] [hjuːdʒ] ['pɪlər] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .
Inner court of the House of Rimmon ; a temple with huge pillars at each side :
内 法庭 的 这 房子 的 里蒙 ; 一个 寺庙 和 巨大的 柱子 在 每个 边 .

里蒙宫的内院；一座两侧有巨大柱子的神庙。

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['fɔːgraʊnd] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [æt; ət] [ðə; ði] [left] , [ɒv; əv] ['iːkwəl] [haɪt] ,
In the right foreground the seat of the King ; at the left , of equal height ,
在 这 正确的 前景 这 座位 的 这 国王 ; 在 这 左边 , 的 平等的 高度 ,

右前景是国王的宝座；左侧，高度相同，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
the seat of the High Priest .
这 座位 的 这 高的 牧师 .

大祭司的座位。

[ɪn][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['klaʊdi] [ɡreɪ]
In the background a broad flight of steps , rising to a curtain of cloudy gray
在 这 背景 一个 广阔 航班 的 步骤 , 上升 到 一个 窗帘 的 多云 灰色的

,
,
,

背景中是一排宽阔的台阶，一直延伸到一片阴沉的灰色幕帘。

[im'brɔidəd] [wɪð] [tuː] [dʒaɪ'ɡæntɪk][hændz]['həʊldɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] .
embroidered with two gigantic hands holding thunderbolts .
绣花 和 二 巨大 双手 保持 雷电 .

绣有两只巨大的手握着雷电。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz][ɪn][hɑːf] ['dɑːknəs] [æt; ət][fɜːst] .
The temple is in half darkness at first .
这 寺庙 是 在 一半 黑暗 在 第一的 .

寺庙起初处于半明半暗的状态。

['entə(r)] - [ænd; ənd] - , [rəʊbd] [æz; əz] - , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːnsəz] ,
Enter KHAMMA and NUBTA , robed as Kharimati , or religious dancers ,
进入 - 和 - , 身着长袍 作为 - , 或者 宗教 舞者 ,

卡玛和努布塔身着卡里玛蒂（Kharimati，宗教舞者）的服饰登场。

[ɪn] [ɡaʊnz] [ɒv; əv] [blæk] [ɡɔːz] [wɪð] ['jeləʊ] [ɪm'brɔɪdəriz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .
in gowns of black gauze with yellow embroideries and mantles .
在 礼服 的 黑色的 纱布 和 黄色的 刺绣 和 地衣 .

身着黑色薄纱长袍，饰以黄色刺绣和披肩。

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[ɔːl] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ; ['aʊə(r)]['leɪdi] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːt] [ɪn]
All is ready for the rites of worship ; our lady will play a great part in
全部 是 准备好 为了 这 仪式 的 崇拜 ; 我们的 女士 将要 玩 一个 伟大的 部分 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一切就绪，只待举行祭祀仪式；圣母将在仪式中扮演重要角色。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tiriən] [rəʊbz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] .
She has put on her Tyrian robes , and all her ornaments .
她 有 放 在 她 泰瑞安 长袍 , 和 全部 她 装饰品 .

她穿上了泰尔长袍，佩戴了所有饰品。

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːpəs] .
That is a sure sign of a religious purpose .
那 是 一个 当然 符号 的 一个 宗教 目的 .

这无疑是宗教目的的标志。

[ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] [dɪ'vaʊt] , ['aʊə(r)]['leɪdi] - !
She is most devout , our lady Tsarpi !
她 是 最多 虔诚的 , 我们的 女士 - !

我们的沙尔皮夫人，她真是虔诚至极！

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['rimən] , [tuː] !
A favourite of Rimmon , too !
一个 最喜欢的 的 里蒙 ， 也 ！

这也是里蒙最喜欢的！

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The High Priest has assured her of it .
这 高的 牧师 有 保证 她 的 它 .

大祭司向她保证过这一点。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , - - [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [naʊ] [ðæt] ['neɪmən] [ɪz] [gɒn] .
He is a great man , - - next to the King , now that Naaman is gone .
他 是 一个 伟大的 男人 ， - - 下一个 到 这 国王 ， 现在 那 乃曼 是 已消失 .

乃缦去世后，他成了仅次于国王的伟大人物。

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

[bʌt; bət] [ɪf] ['neɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] , [hiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leprəsi] ?
But if Naaman should come back , healed of the leprosy ?
但 如果 乃曼 应该 来 后退 ， 已治愈 的 这 麻风 ？

但如果乃缦回来时，麻风病已经痊愈呢？

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ?
How can he come back ?
如何 能 他 来 后退 ？

他怎么才能回来？

[ðə; ði] ['hiːbruː] [sleɪv] [ðæt] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
The Hebrew slave that went away with him , when they caught her , said that he was dead .
这 希伯来语 奴隶 那 去 离开 和 他 ，什么时候 他们 捕捉 她 ， 说 那 他 曾是 死的 .

与他一同离开的希伯来女奴，被他们抓住时，说他已经死了。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
The High Priest has shut her up in the prison of the temple ,
这 高的 牧师 有 关闭 她 向上 在 这 监狱 的 这 寺庙 ，

大祭司把她关进了圣殿的监狱里。

[ə'kjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [deθ] .
accusing her of her master's death .
指控 她 的 她 硕士学位 死亡 .

指控她杀害了她的主人。

- :
NUBTA :
- :

NUBTA：

[jet] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet I think he does not believe it ,
然而 我 思考 他 做 不是 相信 它 ,

但我认为他并不相信这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [hɪm] ['telɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] ['neɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .
for I heard him telling our mistress what to do if Naaman should return .
为了 我 听到 他 讲述 我们的 情妇 什么 到 做 如果 乃曼 应该 返回 .

因为我听见他告诉我们的女主人，如果乃缦回来该怎么做。

\- :
KHAMMA :
\- :

卡玛：

[wɒt] , [ðen] ?
What , then ?
什么 , 然后 ?

然后呢？

\- :
NUBTA :
\- :

NUBTA：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kleɪm] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She will claim him as her husband .
她 将要 宣称 他 作为 她 丈夫 .

她将认他为丈夫。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] ?
Was she not wedded to him before the god ?
曾是 她 不是 已婚 到 他 前 这 上帝 ?

在神明降临之前，她不是已经嫁给了他吗？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [bɒnd] .
That is a sacred bond .
那 是 一个 神圣 纽带 .

那是神圣的纽带。

['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [kæn; kən] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] .
Only the High Priest can loose it .
仅有的 这 高的 牧师 能 松动的 它 .

只有大祭司才能失去它。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn] ['neɪmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] .
She will keep her hold on Naaman for the sake of the House of Rimmon .
她 将要 保持 她 抓住 在 乃曼 为了 这 清酒 的 这 房子 的 里蒙 .

为了临门家族的利益，她会牢牢控制乃缦。

[ə; eɪ] [waɪf] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['siːkrəts] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] - - - -
A wife knows her husband's secrets , she can tell - - - -
一个 妻子 知道 她 丈夫的 秘密 , 她 能 告诉 - - - -

妻子知道丈夫的秘密，她能说出来——

[['entə(r)] - , [wɪð] [hɪz; ɪz]['flægən] , ['wɔːkɪŋ] [ʌn'stedəli] .]
[Enter SHUMAKIM , with his flagon , walking unsteadily .]
[进入 - , 和 他的 酒壶 , 步行 不稳定地 .]

[舒玛金手持酒壶，步履蹒跚地走了进来。]

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [fuːl] - .
here comes the fool Shumakim .
这里 来 这 傻子 - .

傻瓜舒马金来了。

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)]['səʊbə(r)] .
He is never sober .
他 是 绝不 清醒 .

他从不清醒。

- :
SHUMAKIM :
- :

舒玛基姆：

[['lɑːfɪŋ] .]
[Laughing .]
[笑 .]

[笑。]

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Are there two of you ?
是 那里 二 的 你 ?

你们是两个人吗？

[ai] [siː] [tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [pruːf] .
I see two , but that is no proof .
我 看 二 , 但 那 是 不 证明 .

我看到了两个，但这并不能证明什么。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
I think there is only one , but beautiful enough for two .
我 思考 那里 是 仅有的 一 , 但 美丽的 足够的 为了 二 .

我觉得只有一个，但它美得足以容纳两个。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə'baʊt] , [f'eəɹəst][wʌn] !
What were you talking to yourself about , fairest one !
什么 是 你 说 到 你自己 关于 , 最公平 一 !

最美丽的姑娘，你刚才在自言自语什么呢！

- :
KHAMMA :
- :

卡玛：

[ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] - , [fuːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] .
About the lady Tsarpi , fool , and what she would do if her husband returned .
关于 这 女士 - , 傻子 , 和 什么 她 会 做 如果 她 丈夫 返回 .

关于那位傻瓜沙皇夫人，以及如果她的丈夫回来她会做什么。

SHUMAKIM :

舒玛基姆：

[faɪ] ! [faɪ] !
Fie ! fie !
菲 ! 菲 !

呸！呸！

[ðæt] [ɪz][nəʊ] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fuːl] [tuː; tə][hɪə(r)] .
That is no talk for an innocent fool to hear .
那 是 不 讲话 为了 一个 清白的 傻子 到 听到 .

天真无邪的人可听不进这种话。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
Has she a husband ?
有 她 一个 丈夫 ?

她有丈夫吗?

NUBTA :

NUBTA：

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [lɔːd] ['neɪmən] .
You know very well that she is the wife of Lord Naaman .
你 知道 非常 出色地 那 她 是 这 妻子 的 主 乃曼 .

你很清楚她是乃缦神的妻子。

SHUMAKIM :

舒玛基姆：

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz] .
I remember that she used to wear his name and his jewels .
我 记住 那 她 用过的 到 穿 他的 姓名 和 他的 珠宝 .

我记得她以前总是佩戴他的名字和珠宝。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] , - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leprəsi] .
But I thought he had exchanged her , - - for a leprosy .
但 我 想法 他 有 交换 她 , - - 为了 一个 麻风 .

但我以为他把她换成了一个麻风病人。

KHAMMA :

卡玛：

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][sə'meərɪə][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
You must have heard that he went away to Samaria to look for
你 必须 有 听到 那 他 去 离开 到 撒玛利亚 到 看 为了
['hiːlɪŋ] .
healing .
康复 .

你一定听说过他去了撒玛利亚寻求医治的事。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kjʊəd] ,
Some say that he died on the journey ; but others say he has been cured ,
一些 说 那 他 死亡 在 这 旅行 ; 但 其他的 说 他 有 到过 治愈 ,

有人说他死在了旅途中；但也有人说他已经痊愈了。

[ænd; ənd][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
and is on his way home to his wife .
和 是 在 他的 方式 家 到 他的 妻子 .

他正在回家的路上，准备和妻子团聚。

- :
SHUMAKIM :
- :

舒玛基姆：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæd] [wɜːld] ,
It may be , for this is a mad world ,
它 可能 是 ， 为了 这 是 一个 疯狂的 世界 ，

或许如此，因为这是一个疯狂的世界。

[ænd; ənd][men]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] , - - [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] [fuːlz] .
and men never know when they are well off , - - except us fools .
和 男人 绝不 知道 什么时候 他们 是 出色地 离开 ， - - 除了 我们 傻瓜 .

男人永远不会知道自己何时过得富裕——除了我们这些傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːtɪd]
But he must come soon if he would find his wife as he parted
但 他 必须 来 很快 如果 他 会 寻找 他的 妻子 作为 他 分手了
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ，

但他必须尽快回来，才能找到他分别时的妻子。

- - [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
- - or the city where he left it .
- - 或者 这 城市 在哪里 他 左边 它 .

——或者他把它留在的城市。

[ðə; ði] [ə'sɪriənz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['ɑːmi] ,
The Assyrians have returned with a greater army ,
这 亚述人 有 返回 和 一个 更大的 军队 ，

亚述人带着更强大的军队卷土重来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
and this time they will make an end of us .
和 这 时间 他们 将要 制作 一个 结尾 的 我们 .

这一次，他们一定会把我们彻底消灭。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['neɪmən] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [wɪl] [dɪ'vaʊə(r)] [də'mæskəs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
There is no Naaman how , and the Bull will devour Damascus like a bunch of
那里 是 不 乃曼 如何 ， 和 这 公牛 将要 吞食 大马士革 喜欢 一个 束 的
[liːks] ,
leeks ,
韭菜 ，

没有乃缦能做到，公牛必像吞噬一把韭菜一样吞噬大马士革。

['flaʊəz] [ænd; ənd] [ɔːl] , - - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [maɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bʌdɪd] [feə(r)] [wʌn] !
flowers and all , - - flowers and all , my double - budded fair one !
花朵 和 全部 ， - - 花朵 和 全部 ， 我的 双倍的 - 萌芽 公平的 一 ！

鲜花和一切，——鲜花和一切，我那双瓣美丽的姑娘！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] ?
Are you not afraid ?
是 你 不是 害怕的 ？

你不害怕吗？

-　:
NUBTA :
-　:

NUBTA：

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rimən] .
We belong to the House of Rimmon .
我们 属于 到 这 房子 的 里蒙 .

我们属于里蒙家族。

[hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] .
He will protect us .
他 将要 保护 我们 .

他会保护我们。

-　:
SHUMAKIM :
-　:

舒玛基姆：

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] [huː] [haɪdz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [tuː; tə] [rɛzɑn] ?
The mighty one who hides behind the curtain there , and tells his secrets to Rezon ?
这 强大的 一 WHO 隐藏 在后面 这 窗帘 那里 , 和 讲述 他的 秘密 到 雷宗 ?

那位躲在帷幕后，向雷宗吐露秘密的强大人物是谁？

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
No doubt he will take care of you , and of himself .
不 怀疑 他 将要 拿 关心 的 你 , 和 的 他自己 .

他一定会照顾好你，也会照顾好自己。

[wɒt'evə(r)] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] , [ðə; ði] [gɒdz] ['nevə(r)] [luːz] .
Whatever game is played , the gods never lose .
任何 游戏 是 玩 , 这 神 绝不 失去 .

无论玩什么游戏，神明永远不会输。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [fuːlz] ,
But for the protection , of the common people and the rest of us fools ,
但 为了 这 保护 , 的 这 常见的 人们 和 这 休息 的 我们 傻瓜 ,

但为了保护普通百姓和我们这些傻瓜，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['neɪmən] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmi] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['bæbɪlən] .
I would rather have Naaman at the head of an army than all the sacred images between here and Babylon .
我 会 相当 有 乃曼 在 这 头 的 一个 军队 比 全部 这 神圣 图片 之间 这里 和 巴比伦 .

我宁愿让乃缦统领军队，也不要从这里到巴比伦之间的所有圣像。

-　:
KHAMMA :
-　:

卡玛：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld][mæn] .
You are a wicked old man .
你 是 一个 邪恶 老的 男人 .

你真是个邪恶的老头。

[juː; jʊ] [mɒk] [ðə; ði][gɒd] .
You mock the god .
你 嘲笑 这 上帝 .

你竟敢亵渎神明。

[hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
He will punish you .
他 将要 惩治 你 .

他会惩罚你。

- :
SHUMAKIM :
- :

舒玛基姆：

[['bɪtəli] .]
[Bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?
How can he punish me ?
如何 能 他 惩治 我 ?

他怎么能惩罚我呢?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ?
Has he not already made me a fool ?
有 他 不是 已经 制成 我 一个 傻子 ?

他难道还没把我耍得团团转吗?

[hɑːk] , [hɪə(r)] ['kʌmz] [maɪ]['brʌðə(r)][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
Hark , here comes my brother the High Priest , and my brother the King .
听着 , 这里 来 我的 兄弟 这 高的 牧师 , 和 我的 兄弟 这 国王 .

听啊，我的兄弟，大祭司，还有我的兄弟，国王来了。

['rimən] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] [huː] [meɪd] ['rimən] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ;
Rimmon made us all ; but nobody knows who made Rimmon , except the High Priest ;
里蒙 制成 我们 全部 ; 但 无人 知道 WHO 制成 里蒙 , 除了 这 高的 牧师 ;

里蒙创造了我们所有人；但除了大祭司之外，没有人知道是谁创造了里蒙；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] .
and he will never tell .
和 他 将要 绝不 告诉 .

他永远不会说的。

[[gɒŋz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [saʊnd] .
[Gongs and cymbals sound .
[锣 和 钹 声音 .

[锣和钹响起。

['entə(r)] [rɛzɑn] [wɪð] [priːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] ['kɔːtiːəz] .
Enter REZON with priests , and the King with courtiers .
进入 雷宗 和 神父 , 和 这 国王 和 朝臣 .

雷宗带着祭司入场，国王带着朝臣入场。

[ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [si:ts] .
They take their seats .
他们 拿 他们的 座位 .

他们入座。

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['kɑ:li] [ænd; ənd] - [kʌm] [ɪn] , - [prɪ'zaɪdɪŋ] ; [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [dɑ:ns] [ɪz] [pə'fɔ:md] [wɪð] ['tɔ:rtʃɪz] ,
A throng of Khali and Kharimati come in , TSARPI presiding ; a sacred dance is performed with torches ,
一个 人群 的 卡利 和 - 来 在 , - 主持 ; 一个 神圣 舞蹈 是 执行 和 火炬 ,

一群哈利和卡里玛蒂人进来，萨尔皮主持着；他们手持火炬表演神圣的舞蹈。

['bɜ:nɪŋ] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] - [li:dz] .]
burning incense , and chanting , in which TSARPI leads .]
燃烧 香 , 和 吟唱 , 在 哪个 - 线索 .]

焚香诵经，由TSARPI领唱。

[tʃɑ:nt] .
CHANT .
呗 .

呗。

[heɪl] , ['maɪti] ['rimən] , ['ru:lə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:l] - [stɔ:m] ,
Hail , mighty Rimmon , ruler of the whirl - storm ,
冰雹 , 强大的 里蒙 , 统治者 的 这 旋转 - 风暴 ,

向强大的里蒙致敬，他是旋风之主！

[heɪl] , ['ʃeɪkə(r)] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , ['breɪkə(r)] - [daʊn] [ɒv; əv] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,
Hail , shaker of mountains , breaker - down of forests ,
冰雹 , 摇晃器 的 山脉 , 断路器 - 向下 的 森林 ,

冰雹，撼动山峦，摧毁森林，

[heɪl] , [ðaʊ] [hu:] ['terəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
Hail , thou who roarest terribly in the darkness ,
冰雹 , 你 WHO 最咆哮的 可怕 在 这 黑暗 ,

向黑暗中发出可怕咆哮的你致敬！

[heɪl] , [ðaʊ] [hu:z] ['ærəus] [fleɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] !
Hail , thou whose arrows flame across the heavens !
冰雹 , 你 谁 箭头 火焰 穿过 这 天 !

赞美你，你那划破天际的箭矢！

[heɪl] , [greɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] , [lɔ:d] [ɒv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,
Hail , great destroyer , lord of flood and tempest ,
冰雹 , 伟大的 驱逐舰 , 主 的 洪水 和 暴风雨 ,

赞美伟大的毁灭者，洪水和风暴之主！

[ɪn] [ðaɪn] ['æŋgə(r)] [ɔ:l'maɪti] , [ɪn] [ðaɪ] [rɒθ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ,
In thine anger almighty , in thy wrath eternal ,
在 你的 愤怒 全能的 , 在 你的 愤怒 永恒 ,

全能的上帝啊，在你愤怒之中，在你永恒的烈怒之中，

[ðaʊ] [hu:] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ru:ɪn] , ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Thou who delightest in ruin , maker of desolations ,
你 WHO 最令人愉悦的 在 废墟 , 制造商 的 荒凉 ,

你这以毁灭为乐、制造荒凉的凶手，

- , ['æˌdu] , [bɑ:rku:] , ['rimən] !
Immeru , Addu , Barku , Rimmon !
- , 阿杜 , 巴尔库 , 里蒙 !

Immeru, Addu, Barku, Rimmon!

[siː] [wiː; wi]['tremb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [ləʊ] [wiː; wi][baʊ; bəʊ][æt; ət] [ðaɪn] ['ɔːltə(r)] ,
See we tremble before thee , low we bow at thine altar ,
看 我们 颤抖 前 你 , 低的 我们 弓 在 你的 坛 ,

看哪，我们在你面前战栗，我们在你的祭坛前深深俯伏，

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [biː; bi]['feɪvərəb(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] ,
Have mercy upon us , be favourable unto us ,
有 怜悯 之上 我们 , 是 有利 到 我们 ,

求主怜悯我们，恩待我们。

[seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['enəmi] , [ək'sept]['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs] ,
Save us from our enemy , accept our sacrifice ,
节省 我们 从 我们的 敌人 , 接受 我们的 牺牲 ,

救我们脱离敌人之手，接受我们的牺牲。

[bɑːrkuː] , - , ['æˌdu] , ['rimən] !
Barku , Immeru , Addu , Rimmon !
巴尔库 , - , 阿杜 , 里蒙 !

Barku, Immeru, Addu, Rimmon!

[['saɪləns] [f'ɒləʊz] , [ɔːl] ['baʊɪŋ] [daʊn] .]
[Silence follows , all bowing down .]
[沉默 跟随 , 全部 鞠躬 向下 .]

【一片寂静，众人纷纷鞠躬。】

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[əʊ] [kɪŋ] , [lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
O King , last night the counsel from above
哦 国王 , 最后的 夜晚 这 法律顾问 从 多于

国王啊，昨晚来自上天的旨意

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
Was given in answer to our divination .
曾是 给定 在 回答 到 我们的 占卜 .

这是根据我们的占卜结果给出的答案。

[æm'bæsədəz] [mʌst; məst][gəʊ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [kreɪv]
Ambassadors must go forthwith to crave
大使们 必须 去 立即 到 渴望

大使们必须立即前往恳求

[əsɪriːəz] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['ɒfə(r)]
Assyria's pardon , and a second offer
亚述的 赦免 , 和 一个 第二 提供

亚述的赦免，以及第二次提议

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [ɒv; əv] [piːs] [wiː; wi][dɪd][rɪ'dʒekt]
Of the same terms of peace we did reject
的 这 相同的 条款 的 和平 我们 做过 拒绝

我们拒绝了同样的和平条款。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Not long ago .
不是 长的 前 .

不久前。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[dɪs'ɒnə(r)] !
Dishonour !
羞辱 !

羞辱！

[jet] [ai] [siː]
Yet I see
然而 我 看

然而我看到

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] !
No other way !
不 其他 方式 !

别无他法！

[ə'sɪriə] [wɪl] [rɪ'fjuːz] ,
Assyria will refuse ,
亚述 将要 拒绝 ,

亚述将拒绝，

[ɔː(r)] [meɪk] [stɪl] ['hɑːdə(r)] [tɜːmz] .
Or make still harder terms .
或者 制作 仍然 更难 条款 .

或者提出更苛刻的条件。

[dɪ'zɑːstə(r)] , [ʃeɪm]
Disaster , shame
灾难 , 耻辱

灾难，耻辱

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd]['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)] [də'mæskəs] !
For this gray head , and ruin for Damascus !
为了 这 灰色的 头 , 和 废墟 为了 大马士革 !

为了这颗白发苍苍的头颅，以及大马士革的毁灭！

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[jet] [meɪ] [wiː; wi] [trʌst] ['rimən] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] ,
Yet may we trust Rimmon will favour us ,
然而 可能 我们 相信 里蒙 将要 偏爱 我们 ,

然而，我们或许可以相信里蒙会眷顾我们。

[ɪf] [wiː; wi][əd'hɪə(r)] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] .
If we adhere devoutly to his worship .
如果 我们 粘着 虔诚地 到 他的 崇拜 .

如果我们虔诚地敬拜他。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'klaɪn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [gɒd] , [ðə; ði] [bʊl] ,
He will incline his brother - god , the Bull ,
他 将要 倾斜 他的 兄弟 - 上帝 , 这 公牛 ,

他将倾向于他的兄弟神，公牛神，

[tuː; tə][speə(r)][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] ['sʌplɪˌkeɪt] [hɪm] [naʊ]
To spare us , if we supplicate him now
到 空闲的 我们 , 如果 我们 哀告 他 现在

如果我们现在恳求他，他会饶恕我们。

[wɪð] ['kɒstli] [gɪfts] .
With costly gifts .
和 昂贵 礼物 .

赠送贵重礼物。

['ðeəfɔ:(r)] [ai][hæv; həv] [prɪ'peəd]
Therefore I have prepared
所以 我 有 准备

因此，我已经准备好了

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] : ['rimən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [pli:zd]
A sacrifice : Rimmon shall be well pleased
一个 牺牲 : 里蒙 将 是 出色地 高兴

祭品：里蒙会非常高兴

[wɪð] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ðæt] [beið] [hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] - [naɪt] !
With the red blood that bathes his knees to - night !
和 这 红色的 血 那 沐浴 他的 膝盖 到 - 夜晚 !

今夜，鲜血染红了他的双膝！

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[maɪ][maɪnd][ɪz] [dɑ:k] [wɪð] [daʊt] , - - [ai][du:; də] [fɔ:'bəʊd]
My mind is dark with doubt , - - I do forebode
我的 头脑 是 黑暗的 和 怀疑 , - - 我 做 预示

我心中充满疑虑，——我预感到不祥之兆。

[sʌm; səm]['hɒrə(r)] !
Some horror !
一些 恐怖 !

太恐怖了！

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] , - - [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , - -
Let me go , - - I am an old man , - -
让 我 去 , - - 我 是 一个 老的 男人 , - -

放我走吧，——我年纪大了，——

[ɪf] ['neɪmən] [maɪ] ['kæptɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] !
If Naaman my captain were alive !
如果 乃曼 我的 队长 是 活 !

如果我船长乃缦还活着就好了！

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ded] , - - [ðə; ði]['glɔ:ri][ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] !
But he is dead , - - the glory is departed !
但 他 是 死的 , - - 这 荣耀 是 已离开 !

但他已逝去，——荣耀已逝！

[[hi:; hi]['raɪzɪz] , [tremblɪŋ] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [θrəʊn] .
[He rises , trembling , to leave the throne .
[他 上升 , 发抖 , 到 离开 这 王座 .

他颤抖着起身，离开王位。

['trʌmpɪt] [saʊndz] , - - [nɑ:mənz] [kɔ:l] ; - - ['entə(r)] ['neɪmən] , ['fɒləʊd] [baɪ]['səʊldʒəz] ; [hi:; hi]
Trumpet sounds , - - NAAMAN'S call ; - - enter NAAMAN , followed by soldiers ; he
喇叭 声音 , - - 乃缦的 称呼 ; - - 进入 乃曼 , 随后 经过 士兵 ; 他
[ni:l] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .]
kneels at the foot of the throne .]
跪着 在 这 脚 的 这 王座 .]

号角响起，——乃缦的呼喊；——乃缦入场，士兵紧随其后；他跪在宝座前。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[[hɑːf] - ['wɪspərɪŋ] .]
[Half - whispering .]
[一半 - 耳语 .]

（低声耳语）

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ɑlɑːtuː] ?
Art thou a ghost escaped from Allatu ?
艺术 你 一个 鬼 逃脱 从 阿拉图 ?

你是逃离阿拉图的幽灵吗?

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [pɑːs] [ðə; ði]['sev(ə)n] [dɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ?
How didst thou pass the seven doors of death ?
如何 迪斯特 你 经过 这 七 门 的 死亡 ?

你是如何通过死亡的七道门的?

[əʊ]['nəʊb(ə)l] [gəʊst] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðiː] ,
O noble ghost I am afraid of thee ,
哦 高贵 鬼 我 是 害怕的 的 你 ,

高贵的幽灵啊，我害怕你。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [lʌv] [ðiː] , - - [let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] !
And yet I love thee , - - let me hear thy voice !
和 然而 我 爱 你 , - - 让 我 听到 你的 嗓音 !

但我依然爱你，——让我听听你的声音!

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[nəʊ] [gəʊst] , [maɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [sɜːv]
No ghost , my King , but one who lives to serve
不 鬼 , 我的 国王 , 但 一 WHO 生活 到 服务

我的君王，他并非幽灵，而是活着侍奉你的人。

[ðiː] [ænd; ənd] [də'mæskəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɒːd]
Thee and Damascus with his heart and sword
汝 和 大马士革 和 他的 心 和 剑

你和达马斯库斯，带着他的心和剑

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
As in the former days .
作为 在 这 以前的 天 .

和以前一样。

[ðə; ði]['əʊnli] [gɒd]
The only God
这 仅有的 上帝

唯一的神

[hæz; həz] [hiːld] [maɪ] ['leprəsi] : [maɪ][laɪf][ɪz] [kliːn]
Has healed my leprosy : my life is clean
有 已治愈 我的 麻风 : 我的 生活 是 干净的

它治好了我的麻风病：我的生活洁净无瑕。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] .
To offer to my country and my King .
到 提供 到 我的 国家 和 我的 国王 .

献给我的国家和我的国王。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD:

[['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .]
[Starting toward him .]
[开始 朝向 他 .]

[朝他走去。]

[əʊ] ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɪŋ] !
O welcome to thy King !
哦 欢迎 到 你的 国王 !

欢迎你的君王!

[θraɪs] ['welkəm] !
Thrice welcome !
三次 欢迎 !

三次欢迎!

[rɛzɑn] ;
REZON ;
雷宗 ;

区域;

[['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] ['neɪmən] .]
[Leaving his seat and coming toward NAAMAN .]
[离开 他的 座位 和 未来 朝向 乃曼 .]

[他离开座位，走向乃曼。]

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[ðə; ði] ['lepə(r)] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [priːst] ,
The leper must appear before the priest ,
这 麻风病人 必须 出现 前 这 牧师 ,

麻风病人必须到祭司面前接受审判。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [prə'naʊns] [hɪm] [kliːn] .
The only one who can pronounce him clean .
这 仅有的 一 WHO 能 发音 他 干净的 .

唯一能宣布他清白的人。

[['neɪmən] [tɜːnz] ; [ðeɪ] [stænd] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .]
[NAAMAN turns ; they stand looking each other in the face .]
[乃曼 转弯 ; 他们 站立 寻找 每个 其他 在 这 脸 .]

[乃缦转过身；两人面对面站着。]

[jeɪ] , - - [ðaʊ] [ɑːt] [klenzd] :
Yea , - - thou art cleansed :
是的 , - - 你 艺术 已清洗 :

是的，——你已被洁净：

['rimən] [hæθ] ['pɑːd(ə)n] [ðiː] , - -
Rimmon hath pardoned thee , - -
里蒙 有 赦免 你 , - -

林蒙已赦免你，——

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪli] [preə(r)z] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
In answer to the daily prayers of her
在 回答 到 这 日常的 祈祷 的 她

为了回应她每日的祈祷

[huːm] [hiː; hi] [ri'stɔːz] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪm'breɪs] , - - [ðaɪ] [waɪf] .
Whom he restores to thine embrace , - - thy wife .
谁 他 恢复 到 你的 拥抱 , - - 你的 妻子 .

他将她带回你的怀抱——你的妻子。

[- ['kɒmz] ['sləʊli] [tə'wɔːd] ['neɪmən] .]
[TSARPI comes slowly toward NAAMAN .]
[- 来 缓慢地 朝向 乃曼 .]

[TSARPI 缓缓向 NAAMAN 靠近。]

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[frɒm; frəm] [hɪm] [huː] [ruːlz] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [ai] [rɪ'siːv]
From him who rules this House will I receive
从 他 WHO 规则 这 房子 将要 我 收到

我将从统治这座议会的人那里得到

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[ai] [siːk] [nəʊ] ['pɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [priːst] ,
I seek no pardon from his priest ,
我 寻找 不 赦免 从 他的 牧师 ,

我不会向他的牧师寻求宽恕。

[nəʊ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['vəutəri] !
No wife of mine among his votaries !
不 妻子 的 矿 之中 他的 选民 !

他的信徒中没有我的妻子！

- :
TSARPI :
- :

TSARPI：

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .]
[Holding out her hands .]
[保持 出去 她 双手 .]

她伸出双手。

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [jɔːz] ?
Am I not yours ?
是 我 不是 你的 ?

难道我不是你的吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] ['aʊə(r)] [vaʊz] ?
Will you renounce our vows ?
将要 你 放弃 我们的 誓言 ?

你愿意放弃我们的誓言吗?

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ðə; ði] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , - - ['nevə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [maɪn]
The vows were empty , - - never made you mine
这 誓言 是 空的 , - - 绝不 制成 你 矿

誓言空洞无物，——从未让你属于我。

[ɪn] [ɔːt] [bʌt; bət] [neɪm] .
In aught but name .
在 零 但 姓名 .

徒有虚名。

[ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [wʌn] [huː] [ʃer]
A wife is one who shares
一个 妻子 是 一 WHO 分享

妻子是分享的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [θɔːt] , [in'kɔːpəreits] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
Her husband's thought , incorporates his heart
她 丈夫的 想法 ， 包含 他的 心

她丈夫的想法，融入了他的内心

[wɪð] [hɜːz] [baɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [kraʊnz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] .
With hers by love , and crowns him with her trust .
和 她的 经过 爱 ， 和 皇冠 他 和 她 相信 .

她以爱宠他，并以信任加冕他。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɑːdz] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
She is God's remedy for loneliness ,
她 是 神的 补救 为了 孤独 ，

她是上帝治愈孤独的良药。

[ænd; ənd] [gɑːdz] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [laɪf] .
And God's reward for all the toil of life .
和 神的 报酬 为了 全部 这 辛劳 的 生活 .

这是上帝对我们一生辛劳的奖赏。

[ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - - [ænd; ənd] [səʊ]
This you have never been to me , - - and so
这 你 有 绝不 到过 到 我 ， - - 和 所以

你从未对我这样做过，——所以

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [haʊs]
I give you back again to Rimmon's House
我 给 你 后退 再次 到 - 房子

我把你还给里蒙之家

[weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .
Where you belong .
在哪里 你 属于 .

你所属的地方。

[kleɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [maɪn] , - -
Claim what you will of mine , - -
宣称 什么 你 将要 的 矿 ， - -

你想拿走我什么都行，——

[nɒt] [ˌem 'iː] !
Not me !
不是 我 ！

不是我！

[ai] [duː; də] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] , - - [ɔː(r)] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , - -
I do renounce you , - - or release you , - -
我 做 放弃 你 ， - - 或者 发布 你 ， - -

我与你断绝关系，——或者说，我放你走，——

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] .
According to the law .
根据 到 这 法律 .

依法。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd]
If you demand
如果 你 要求

如果你要求

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] ,
A further cause than what I have declared ,
一个 更远 原因 比 什么 我 有 声明 ,

除我已声明的原因之外，还有另一个原因，

[ai] [wɪl] [ʌn'fəʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I will unfold it fully to the King .
我 将要 展开 它 完全 到 这 国王 .

我会将此事全盘禀告国王。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[[ˌɪntə'pəʊzɪŋ] ['hʌrɪdli] .]
[Interposing hurriedly .]
[插入 匆匆 .]

（急忙插话。）

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] !
No need of that !
不 需要 的 那 !

没必要那样！

[ðɪs] ['djuːtiəs] ['leɪdi] [jiːldz]
This duteous lady yields
这 尽职尽责 女士 产量

这位尽职尽责的女士屈服了

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kə'priːs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evə(r)] [dʌn] ;
To your caprice as she has ever done ;
到 你的 任性 作为 她 有 曾经 完毕 ;

她一如既往地顺从你的任性；

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti]
She stands a monument of loyalty
她 站立 一个 纪念碑 的 忠诚

她象征着忠诚的丰碑。

[ænd; ənd] ['wʊmənz] ['miːknəs] .
And woman's meekness .
和 女性的 谦逊 .

还有女性的温顺。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[let] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
Let her stand for that !
让 她 站立 为了 那 !

就让她坚持下去吧！

[ə'dɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['temp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['paɪəti] !
Adorn your temple with her piety !
装饰 你的 寺庙 和 她 虔诚 !

用她的虔诚装点你的圣殿！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪn] [tɜːn] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['treʒə(r)]
But you in turn restore to me the treasure
但 你 在 转动 恢复 到 我 这 宝藏

但你却将宝藏归还给我。

[juː; jʊ] [stəʊl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm] [maɪ] [tent] .
You stole at midnight from my tent .
你 偷窃 在 午夜 从 我的 帐篷 .

你半夜从我的帐篷里偷东西。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域:

[wɒt] ['treʒə(r)] ?
What treasure ?
什么 宝藏 ?

什么宝物?

[ai] [hæv; həv] ['stəʊlən] [nʌn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
I have stolen none from you .
我 有 被盗 没有任何 从 你 .

我没有偷过你的任何东西。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ðə; ði] ['veri] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , - - - !
The very jewel of my soul , - - Ruahmah !
这 非常 宝石 的 我的 灵魂 , - - - !

我灵魂的瑰宝,——鲁阿玛!

[maɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
My King , the captive maid of Israel ,
我的 国王 , 这 俘虏 女佣 的 以色列 ,

我的王,以色列的俘虏少女,

[tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [kə'mɪt] [maɪ] ['brəʊkən] [laɪf]
To whom thou didst commit my broken life
到 谁 你 迪斯特 犯罪 我的 破碎的 生活

你将我破碎的生命托付给了谁

[wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə] [sə'meərɪə] , - - [maɪ] [lait] ,
With letters to Samaria , - - my light ,
和 信件 到 撒玛利亚 , - - 我的 光 ,

致撒玛利亚的信——我的光

[maɪ] [gaɪd] , [maɪ] ['seɪvjə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , - -
My guide , my saviour in this pilgrimage , - -
我的 指导 , 我的 救主 在 这 朝圣 , - -

我的向导,我这段朝圣之旅的救星,——

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Dost thou remember ?
多斯特 你 记住 ?

你还记得吗?

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD:

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [meɪd] , - -
I recall the maid , - -
我 记起 这 女佣 , - -

我记得那个女佣,——

[bʌt; bət] ['dɪmli] , - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] .
But dimly , - - for my mind is old and weary .
但 依稀 , - - 为了 我的 头脑 是 老的 和 厌倦 .

但声音很模糊，因为我的心智已经衰老疲惫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪələs] [meɪd] , [ai] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She was a fearless maid , I trusted her
她 曾是 一个 无畏 女佣 , 我 可信 她

她是个无所畏惧的女仆，我信任她。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
And gave thee to her charge .
和 给予 你 到 她 收费 .

并将你交给她照管。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼:

[ðɪs] ['rɒbə(r)] [fel] [ə'pɒn][maɪ][kæmp][baɪ] [naɪt] , - -
This robber fell upon my camp by night , - -
这 强盗 跌倒 之上 我的 营 经过 夜晚 , - -

这个强盗夜里袭击了我的营地，——

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪ'laɪʃə] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɔːdn] , - -
While I was with Elisha at the Jordan , - -
尽管 我 曾是 和 以利沙 在 这 约旦 , - -

当我和以利沙在约旦河边的时候，——

['slɔːtəd] [maɪ]['səʊldʒəz] , ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][meɪd] ,
Slaughtered my soldiers , carried off the maid ,
屠杀 我的 士兵 , 携带 离开 这 女佣 ,

屠杀了我的士兵，掳走了女仆，

[ænd; ənd][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ɪm'prɪznmənt] .
And holds her somewhere in imprisonment .
和 持有 她 某处 在 监禁 .

并将她囚禁在某个地方。

[əʊ] [gɪv] [ðɪs] ['dʒuːəl] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [kɪŋ] ,
O give this jewel back to me , my King ,
哦 给 这 宝石 后退 到 我 , 我的 国王 ,

我的国王啊，请把这颗宝石还给我!

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɜːv] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːt]
And I will serve thee with a grateful heart
和 我 将要 服务 你 和 一个 感激的 心

我将以感恩的心侍奉你

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
For ever .
为了 曾经 .

永远。

[ai] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːd]
I will fight for thee , and lead
我 将要 斗争 为了 你 , 和 带领

我将为你而战，并带领你前行。

[ðaɪn] ['ɑːmiz] [ɒn][tuː; tə] ['glɔːriəs] ['vɪktəri]
Thine armies on to glorious victory
瘦 军队 在 到 辉煌 胜利

你的军队走向辉煌的胜利

['əʊvə(r)][ɔːl] [fəʊz] !
Over all foes !
超过 全部 敌人 !

战胜所有敌人!

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪə(r)]
Thou shalt no longer fear
你 应 不 更长 害怕

你不再需要恐惧

[ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['ɑːʃuə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [θrəʊn] [ʃæl; ʃəl][stænd]
The host of Asshur , for thy throne shall stand
这 主持人 的 阿舒尔 , 为了 你的 王座 将 站立

亚述的军队啊，你的王位必将屹立不倒

[in'kʌmpəs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['dɔːntləs] [hɑːts] ,
Encompassed with a wall of dauntless hearts ,
包括 和 一个 墙 的 无畏 心 ,

被无畏之心的墙环绕，

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['maɪti] ['piːpəlz] [lʌv] ,
And founded on a mighty people's love ,
和 创立 在 一个 强大的 人们的 爱 ,

建立在人民深厚的爱之上，

[ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
And guarded by the God of righteousness .
和 守卫 经过 这 上帝 的 义 .

并受公义之神的守护。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] [ðaɪ] [breθ]
I feel the flame of courage at thy breath
我 感觉 这 火焰 的 勇气 在 你的 气息

我从你的呼吸中感受到了勇气之火。

[liːp] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
Leap up among the ashes of despair .
飞跃 向上 之中 这 灰烬 的 绝望 .

从绝望的灰烬中跃起。

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Thou hast returned to save us !
你 哈斯特 返回 到 节省 我们 !

你回来了，来拯救我们!

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]
Thou shalt have
你 应 有

你将拥有

[ðə; ði][meɪd] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [liːd] [maɪ][həʊst] [ə'gen] !
The maid ; and thou shalt lead my host again !
这 女佣 ; 和 你 应 带领 我的 主持人 再次 !

女仆；你将再次引领我的主人!

[priːst] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
Priest , I command you give her back to him .
牧师 , 我 命令 你 给 她 后退 到 他 .

神父，我命令你将她还给他。

[rɛzɑn] :
REZON :
雷宗 :

区域：

[əʊ]['mɑːstə(r)] , [ai] [ə'beɪ] [ðaɪ] [wɜːd] [æz; əz] [ðaʊ]
O master , I obey thy word as thou
哦 掌握 , 我 服从 你的 单词 作为 你

主啊，我遵行你的话语，正如你

[hæst]['evə(r)] [biːn] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]
Hast ever been obedient to the voice
哈斯特 曾经 到过 听话 到 这 嗓音

是否曾服从过那声音

[ɒv; əv] ['rimən] .
Of Rimmon .
的 里蒙 .

里蒙。

[let] [ðaɪ]['faɪəri] ['kæptɪn] [weɪt]
Let thy fiery captain wait
让 你的 火热 队长 等待

让你的烈焰船长等待

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] ,
Until the sacrifice has been performed ,
直到 这 牺牲 有 到过 执行 ,

在献祭仪式完成之前，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['dʒuːəl] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmz] .
And he shall have the jewel that he claims .
和 他 将 有 这 宝石 那 他 索赔 .

他必将得到他所要求的宝石。

[mʌst; məst][wiː; wi][nɒt] [fɜːst] [plə'keɪt] [ðə; ði] ['sɪtiz] [gɒd]
Must we not first placate the city's god
必须 我们 不是 第一的 安抚 这 城市的 上帝

我们难道不应该先安抚这座城市的神灵吗？

[wɪð] [djuː] [ə'liːdʒəns] , [kiːp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,
With due allegiance , keep the ancient faith ,
和 到期的 忠诚 , 保持 这 古老的 信仰 ,

恪守忠诚，坚守古老的信仰。

[ænd; ənd] [peɪ] ['aʊə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [rɒθ] ?
And pay our homage to the Lord of Wrath ?
和 支付 我们的 尊敬 到 这 主 的 愤怒 ?

我们还要向愤怒之主致敬吗？

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[['sɪŋkɪŋ] [hæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][fɪə(r)] .]
[Sinking hack upon his throne in fear .]
[下沉 黑客 之上 他的 王座 在 害怕 .]

[恐惧地瘫坐在王座上。]

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] - [haʊs] , - -
I am the faithful son of Rimmon's House , - -
我 是 这 忠实 儿子 的 - 房子 , - -

我是里蒙家族的忠实子嗣，——

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [ai] ['wɜːʃɪp] [hɪm] !
And lo , these many years I worship him !
和 洛 , 这些 许多 年 我 崇拜 他 !

瞧，这么多年来我一直敬拜他！

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] , - - [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] ,
My thoughts are troubled , - - I am very old ,
我的 想法 是 麻烦 , - - 我 是 非常 老的 ,

我心事重重，——我年纪大了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
But still a King !
但 仍然 一个 国王 !

但他依然是国王！

[əʊ] ['neɪmən] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
O Naaman , be patient !
哦 乃曼 , 是 病人 !

乃缦啊，耐心点！

[priːst] , [let] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][biː; bi] ['ɒfəd] .
Priest , let the sacrifice be offered .
牧师 , 让 这 牺牲 是 提供 .

祭司，请献上祭品。

[[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [lɪfts] [hɪz; ɪz][rɒd] .
[The High Priest lifts his rod .
[这 高的 牧师 电梯 他的 杆 .

大祭司举起他的杖。

[gɒŋz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [saʊnd] .
Gongs and cymbals sound .
锣 和 钹 声音 .

锣和钹响起。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz] [rəʊld] [bæk] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['rimən] ; [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['aɪdl] ,
The curtain is rolled back , disclosing the image of Rimmon ; a gigantic and hideous idol ,
这 窗帘 是 滚动 后退 , 披露 这 图像 的 里蒙 ; 一个 巨大 和 可怕 偶像 ,

帷幕拉开，露出了里蒙的形象：一个巨大而丑陋的偶像。

[wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl]['hjuːmən] [feɪs] , [fɔː(r)] [hɔːnz] , [ðə; ði] [meɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,
with a cruel human face , four horns , the mane of a lion ,
和 一个 残忍的 人类 脸 , 四 角 , 这 鬃毛 的 一个 狮子 ,

长着一张残忍的人脸，四只角，狮子的鬃毛，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [pɔːz] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [blæk] [stəʊn] .
and huge paws stretched in front of him enclosing a low altar of black stone .
和 巨大的 爪子 拉伸 在 正面 的 他 封闭 一个 低的 坛 的 黑色的 石头 .

巨大的爪子在他面前伸展开来，围着一个黑色石头砌成的矮祭坛。

- [stændz][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [tʃeɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

RUAHMAH stands on the altar , chained , her arms are bare and folded on her breast .

- 站立 在 这 坛 , 连锁 , 她 武器 是 裸 和 折叠 在 她 胸部 .

鲁阿玛站在祭坛上，被锁链束缚，双臂裸露，交叉抱在胸前。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['prɒstreɪt] [ðəm'selvz] [ɪn]['saɪləns] , [wɪð] [saɪnz][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .]

The people prostrate themselves in silence , with signs of astonishment and horror .]

这 人们 前列腺 他们自己 在 沉默 , 和 标志 的 惊讶 和 恐怖 .]

人们匍匐在地，默默无语，脸上满是惊愕和恐惧。

[rɛzɑn] :

REZON :

雷宗 :

区域：

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !

Behold the sacrifice !

看哪 这 牺牲 !

看哪，这是献祭！

[baʊ; bəʊ] [daʊn] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] !

Bow down , bow down !

弓 向下 , 弓 向下 !

跪下，跪下！

['neɪmən] :

NAAMAN :

乃曼 :

纳曼：

[['stæbɪŋ] [hɪm] .]

[Stabbing him .]

[刺 他 .]

[刺伤他。]

[baʊ; bəʊ] [ðaʊ] , [blæk] [priːst] !

Bow thou , black priest !

弓 你 , 黑色的 牧师 !

黑袍祭司，跪下吧！

[daʊn] , - - [daʊn] [tuː; tə] [hel] !

Down , - - down to hell !

向下 , - - 向下 到 地狱 !

下去，——下地狱！

- ! [duː; də][nɒt][daɪ] !

Ruahmah ! do not die !

- ! 做 不是 死 !

鲁阿玛！不要死！

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,

I come to thee ,

我 来 到 你 ,

我来到你面前，

[['neɪmən] ['rʌʃɪz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] , ['kraɪɪŋ] " ['sækrəlɪdʒ] !
[NAAMAN rushes toward her , attacked by the priests , crying " Sacrilege !
[乃曼 冲刺 朝向 她 , 遭到攻击 经过 这 神父 , 哭泣 " 亵渎神灵 !

[乃缦冲向她，遭到祭司们的攻击，喊道："亵渎神明！"

[kɪl] [hɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][stænd][ɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] .
" But the soldiers stand on the steps and beat them back .
" 但 这 士兵 站立 在 这 步骤 和 打 他们 后退 .

但是士兵们站在台阶上，把他们击退了。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
He springs upon the altar and clasps her by the hand .
他 弹簧 之上 这 坛 和 扣环 她 经过 这 手 .

他跳上祭坛，紧紧抓住她的手。

['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
Tumult and confusion .
骚乱 和 困惑 .

混乱和骚动。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['saɪləns] ['fɒləʊz] .]
The King rises and speaks with a loud voice , silence follows .]
这 国王 上升 和 说话 和 一个 大声 嗓音 , 沉默 跟随 .]

国王起身，高声讲话，随后一片寂静。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[piːs] , [piːs] !
Peace , peace !
和平 , 和平 !

和平，和平！

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændz] [ɔːl] ['wepənz] [daʊn] !
The King commands all weapons down !
这 国王 命令 全部 武器 向下 !

国王下令放下所有武器！

[əʊ] ['neɪmən] , [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [duː; də] ?
O Naaman , what wouldst thou do ?
哦 乃曼 , 什么 会 你 做 ?

乃缦啊，你会怎么做？

[bɪ'weə(r)]
Beware
提防

提防

[lest] [ðaʊ] [prə'vəʊk] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .
Lest thou provoke the anger of a god .
免得 你 惹 这 愤怒 的 一个 上帝 .

免得触怒神明。

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] [bʌt; bət] [wʌn] , [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] ,
There is no God but one , the Merciful ,
那里 是 不 上帝 但 一 , 这 仁慈 ,

除一位真主外，别无他神，祂是至仁至慈的。

[huː] [geɪv] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['wʊmən] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl]
Who gave this perfect woman to my soul
WHO 给予 这 完美的 女士 到 我的 灵魂

谁将这位完美的女人赐予了我的灵魂

[ðæt] [ai] [mait] [lɜːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ,
That I might learn through her to worship Him ,
那 我 可能 学习 通过 她 到 崇拜 他 ,

愿我能通过她学会敬拜祂，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] .
And know the meaning of immortal Love .
和 知道 这 意义 的 不朽 爱 .

并了解永恒之爱的真谛。

[huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [p'aʊəz]
Whom God hath joined together , all the Powers
谁 上帝 有 加入 一起 , 全部 这 权力

神所联合的，就是所有的力量

[ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vaɪd] .
Of hate and falsehood never shall divide .
的 恨 和 谬误 绝不 将 划分 .

仇恨和谎言永远无法将我们分开。

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[['ædʒɪteɪtɪd] .]
[Agitated .]
[激动 .]

[激动。]

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kənsə,kreitid] , [baʊnd] , [ænd; ənd] [duːmd]
Yet she is consecrated , bound , and doomed
然而 她 是 已祝圣的 , 边界 , 和 注定失败

然而，她已被奉献、束缚，并注定毁灭。

[tuː; tə] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [swɔːn]
To sacrificial death ; but thou art sworn
到 献祭 死亡 ; 但 你 艺术 宣誓

你已宣誓，甘愿献身赴死。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [liːd] [maɪ] [həʊst] , - - [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [swɔːn] ?
To live and lead my host , - - Hast thou not sworn ?
到 居住 和 带领 我的 主持人 , - - 哈斯特 你 不是 宣誓 ?

你不是发誓要活下去并带领我的军队吗?

['neɪmən] :
NAAMAN :
乃曼 :

纳曼：

['əʊnli] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [ðaɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Only if thou wilt keep thy word to me !
仅有的 如果 你 枯萎 保持 你的 单词 到 我 !

除非你信守对我的承诺!

[breɪk] [wɪð] [ðɪs] ['aɪdl][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti]
Break with this idol of iniquity
休息 和 这 偶像 的 罪恶

与这罪恶的偶像决裂

[hu:z] ['ʃædəʊ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;
Whose shadow makes a darkness in the land ;
谁 阴影 制作 一个 黑暗 在 这 土地 ;

他的影子给大地带来了黑暗；

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ði:] ;
Give her to me who gave me back to thee ;
给 她 到 我 WHO 给予 我 后退 到 你 ;

把她还给我，她把我归还给了你；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [li:d] [ðaɪn] ['ɑ:mi] [tu:; tə] [rɪ'naʊn]
And I will lead thine army to renown
和 我 将要 带领 你的 军队 到 名声

我将带领你的军队走向辉煌。

[ænd; ənd][plɑ:nt] [ðaɪ] ['bænəz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
And plant thy banners on the hill of triumph .
和 植物 你的 横幅 在 这 爬坡道 的 胜利 .

在凯旋之山上竖起你的旗帜。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪz] , [ai][daɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'faɪɪŋ] ['rimən] .
But if she dies , I die with her , defying Rimmon .
但 如果 她 死亡 , 我 死 和 她 , 反抗 里蒙 .

但如果她死了，我也会和她一起死，违抗里蒙的命令。

[[kraɪz] [ɒv; əv] " [speə(r)][ðem; ðəm] !
[Cries of " Spare them !
[哭泣 的 " 空闲的 他们 !

“饶了他们！”的呼喊声

[rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] !
Release her !
发布 她 !

放了她！

[gɪv] [ˌju: 'es] [bæk] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] !
Give us back our Captain !
给 我们 后退 我们的 队长 !

把我们的船长还给我们！

" [ænd; ənd] " ['sækrəlɪdʒ] !
" and " Sacrilege !
" 和 " 亵渎神灵 !

“以及“亵渎神灵！”

[let] [ðem; ðəm][daɪ] !
Let them die !
让 他们 死 !

让他们去死吧！

" [ðen] ['saɪləns] , [ɔ:l] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] .]
" Then silence , all turning toward the King .]
" 然后 沉默 , 全部 转弯 朝向 这 国王 .]

“然后一片寂静，所有人都转向国王。”

[bɛnhədæd] :
BENHADAD :
便哈达德 :

BENHADAD：

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ?
Is this the choice ?
是 这 这 选择 ?

这就是唯一的选择吗?

[mʌst; məst][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][bɒnd]
Must we destroy the bond
必须 我们 破坏 这 纽带

我们一定要摧毁这种联系吗?

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [feɪθ] , [ɔ:(r)] [sleɪ] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['lɪvɪŋ] [həʊp] !
Of ancient faith , or slay the city's living hope !
的 古老的 信仰 , 或者 杀戮 这 城市的 活的 希望 !

要么捍卫古老的信仰，要么扼杀这座城市的希望!

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] , - - [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] !
I am an old , old man , - - and yet the King !
我 是 一个 老的 , 老的 男人 , - - 和 然而 这 国王 !

我是一个老态龙钟的人，然而我却是国王!

[mʌst; məst][ai] [dɪ'saɪd] ? - - [əʊ] [let] [ˌem 'i:]['pɒndə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
Must I decide ? - - O let me ponder it !
必须 我 决定 ? - - 哦 让 我 思考 它 !

我必须做决定吗? ——哦，让我好好想想!

[[hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
[His head sinks upon his breast .
[他的 头 水槽 之上 他的 胸部 .

他的头垂落在胸前。

[ɔ:l] [stænd] ['i:gəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .]
All stand eagerly looking at him .]
全部 站立 急切地 寻找 在 他 .]

所有人都热切地注视着他。

['neɪmən] ; [['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .]
NAAMAN ; [Holding her in his arms .]
乃曼 ; [保持 她 在 他的 武器 .]

乃缦;(将她抱在怀里。)

- , [maɪ] - !
Ruahmah , my Ruahmah !
- , 我的 - !

鲁阿玛，我的鲁阿玛!

[ai][hæv; həv] [kʌm]
I have come
我 有 来

我来了

[tu:; tə] [ði:] [æt; ət][lɑ:st] !
To thee at last !
到 你 在 最后的 !

终于到你手了!

[ænd; ənd][ɑ:t] [ðaʊ] ['sætɪsfaɪd] ?
And art thou satisfied ?
和 艺术 你 使满意 ?

你满意了吗?

- :
RUAHMAH :
- :

鲁阿赫玛:

[['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[Looking into his face .]
[寻找 进入 他的 脸 .]

[看着他的脸。]

- , [maɪ] - , [ai][ˌeɪ 'em][glæd]
Belovéd , my belovéd , I am glad
- , 我的 - , 我 是 高兴的

亲爱的，我的爱人，我高兴

[fər'evə(r)] !
Forever !
永远 !

永远！

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [ðə; ði]['əʊnli][gɒd]
Come what may , the only God
来 什么 可能 , 这 仅有的 上帝

无论发生什么，唯一的神

[ɪz] [lʌv] , - - [ænd; ənd]
Is Love , - - and
是 爱 , - - 和

爱，——以及

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] [ˌjuː 'es] .
He will never part us .
他 将要 绝不 部分 我们 .

他永远不会把我们分开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神